

# Amphitruo

## Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit
- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,  
nachdem die echten und  
after when true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.  
beide in wunderbaren  
both in wondrous
- [-11] hinc iūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Iuppiter cōnfessus est.

## Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Alcumēnās Iuppiter
- [-7] Mūtāvit sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> conjugis,
- [-6] Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit cum<sup>Prp</sup> hostibus.
- [-5] Habitū Mercurius ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> subservit Sōsiae.  
ihm  
to him
- [-4] Is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advenientis<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet.  
dieser ankommende und  
he arriving and vergeblich  
in vain
- [-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>  
und wechselseitig  
and in turn
- [-2] Raptant prō<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> arbiter  
für ergriffen  
for having been captured
- [-1] Uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit nōn<sup>Pt</sup> quit Amphitruō dēcernere.  
welcher von beiden nicht  
which of the two not
- [0] Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt. geminōs illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēnītitur.  
die ganze jene  
whole she

# Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> vestrīs<sup>AdjAbl</sup> vultis mercimōnīis  
wie ihr in euren  
as you in your
- [2] emundīs<sup>Abl</sup> vēndundīsque<sup>AblKon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs  
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh  
for buying for selling and me glad
- [3] afficere atque<sup>Kon</sup> adjuvāre in<sup>Prp</sup> rēbus omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
und in allen  
and in all
- [4] et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> rēs ratiōnēsque<sup>Kon</sup> vestrōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und dass der Euren aller  
and that of you all
- [5] bene<sup>Adv</sup> expedīre vultis peregrīque<sup>AdvKon</sup> et<sup>Kon</sup> domī<sup>Adv</sup>  
gut auswärts und und zuhause  
well abroad and and at home
- [6] bonōque<sup>AdjAblKon</sup> atque<sup>Kon</sup> amplō<sup>AdjAbl</sup> auctāre perpetuō<sup>AdjAbl</sup> lucrō  
gut und reichlichem dauerndem  
with good and and ample perpetual
- [7] quāsque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> incēpistis rēs quāsque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> inceptābitis,  
welche und welche und  
which things and which things and
- [8] et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> bonīs<sup>AdjAbl</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vestrōsque<sup>AdjAKon</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> nūntiīs  
und dass guten euch die eurigen und alle  
and that with good you yours and all
- [9] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afficere vultis, ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afferam, ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> nūntiem  
mich diese diese dass  
me those things those things so that
- [10] quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> in<sup>Prp</sup> rem vestram<sup>AdjA</sup> communem<sup>AdjA</sup> sient,  
welches am meisten in euren gemeinsamen  
which most in your common
- [11] nam<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> scitis concessum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> datum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben  
for you indeed that already having been granted and having been given
- [12] mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse ab<sup>Prp</sup> dīs aliīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nūntiīs praesim et<sup>Kon</sup> lucrō:  
mir von anderen, und  
to me from other, and
- [13] haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vultis approbāre annītier,  
dieses dass mich  
these things that me
- [14] lucrum ut<sup>Kon</sup> perenne<sup>AdjN</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> suppetat  
dass dauernder euch immer  
that perpetual for you always
- [15] ita<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> faciētis fābulae silentium  
so diesem  
thus to this
- [16] itaque<sup>Kon</sup> aequi<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> iūsti<sup>AdjN</sup> hīc<sup>Adv</sup> eritis omnēs<sup>AdjN</sup> arbitri.  
folglich Gerechte und Rechte hier alle  
and so fair and just here all
- [17] Nunc<sup>Adv</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> jussū veniō et<sup>Kon</sup> quam<sup>Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> rem vēnerim  
nun wessen und welcher wegen  
now of whom and what on account of
- [18] dīcam simulque<sup>AdvKon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēloquar nōmen meum.<sup>AdjA</sup>  
zugleich und selbst meinen.  
at the same time and myself my.
- [19] Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst<sup>D</sup><sub>PrPräAkt</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Merkur ist mir.  
to Mercury is to me.
- [20] pater hūc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mīsīt ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> meus,<sup>AdjN</sup>  
hierher mich zu euch mein,  
hither me to you my,

- [21] tam<sup>Pt</sup> etsi, Kon pro<sup>Prp</sup> imperiō vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quod<sub>Pr</sub> dictum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> foret,  
obwohl wenn auch, für euch was gesagt  
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scībat factūrōs, <sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> quippe<sup>Pt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intellēxerat  
machen werdet, ja der  
about to do, indeed who
- [23] verērī vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> metuere, ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est Jovem;  
euch sich und so wie angemessen  
you him self and so as right
- [24] vērūm<sup>Kon</sup> profectō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> petere mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> precārīō<sup>Adv</sup>  
aber in der Tat dies mich bittweise  
but in the Tat indeed this me by entreaty
- [25] ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> jussit, lēniter, <sup>Adv</sup> dictīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> bonīs. <sup>AdjAbl</sup>  
von euch sanft, mit gesagten guten.  
from you gently, with said words good.
- [26] etenim<sup>Kon</sup> ille, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō, Juppiter  
denn nämlich jener, dessen hierher  
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quīvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> formīdat malum:  
nicht weniger als von euch irgend wer  
not less than of you anyone
- [28] hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātrem nātus, <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,  
menschlicher geboren, menschlichem  
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn<sup>Pt</sup> est aequum, <sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> praetimet;  
nicht angemessen, für sich wenn  
not fair, for himself if
- [30] atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam, <sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Jovis sum filiū,  
und ich auch auch, der  
and and I also also, who
- [31] contāgiōne mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> patris metuō malum.  
meines  
of my
- [32] propterea<sup>Adv</sup> pāce adveniō et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferō:  
daher und zu euch  
therefore and to you
- [33] jūstam<sup>AdjA</sup> rem et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse ōrātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> volō,  
gerechte und leichte erbeten von euch  
just and easy having been asked from you
- [34] nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum ōrātor datus. <sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.  
for just by the just just having been given.
- [35] nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> impetrārī nōn<sup>Pt</sup> decet,  
denn Ungerechtes von Gerechten nicht  
for unjust by the just not
- [36] jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstīs<sup>AdjAbl</sup> petere īnsipientia est;  
das Gerechte aber von den Ungerechten  
just things but from the unjust
- [37] quippe<sup>Pt</sup> illī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inīquī<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant neque<sup>Kon</sup> tenent.  
ja jene Ungerechten und nicht  
indeed those unjust nor
- [38] nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquār advertite.  
nun schon hierher ihr alle was  
now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velīmus: meruimus  
was  
the things which
- [40] et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> pater dē<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> rē pūblicā; <sup>AdjAbl</sup>  
und ich und über euch und öffentlichen;  
and and and about you and public;
- [41] nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> memorem, ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tragoediīs  
denn was ich wie andere in  
for why I how others in

- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
- [43] Mārtem Bellōnam, commemorāre quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup>  
welche Gutes  
which things good things
- [44] vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fēcissent, quīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> benefactīs meus<sup>AdjN</sup> pater,  
euch durch welche mein  
for you by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
- [46] sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuit patrī meō<sup>AdjD</sup>  
aber niemals jener jenem meinem,  
but never that to that my,
- [47] ut<sup>Kon</sup> exprobrāret quod<sup>Pr</sup> bonīs<sup>AdjD</sup> faceret bonī<sup>AdjG</sup>  
dass that was den Guten Gutes;  
that what to good men of good;
- [48] grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur esse id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
angenehm dies von euch sich  
pleasing that from you for himself
- [49] meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit.  
mit Recht und euch Gutes sich welches  
deservedly and for you good things himself which things
- [50] Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem ōrātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hūc<sup>Adv</sup> vēnī prīmum<sup>Adv</sup> prōloquar,  
nun welche hierher zuerst  
now what hither first
- [51] post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēloquar tragoediae.  
nach dieser  
after of this
- [52] quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrāxistis frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam  
was? weil  
what? because
- [53] dīxī futūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> hanc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deus sum, commūtāverō.  
zukünftig diese?  
about to be this?
- [54] eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> vultis, faciam ex<sup>Prp</sup> tragoediā  
dieselbe diese, wenn aus  
the same this, if out of
- [55] cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit omnibus<sup>AdjAbl</sup> īsdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.  
so dass allen denselben  
so that with all the same
- [56] utrum<sup>Kon</sup> sit an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis? sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stultior<sup>AdjNKmp</sup>  
ob oder nicht? aber ich dümmer,  
whether or not? but I more foolish,
- [57] quasi<sup>Kon</sup> nesciam vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velle, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīvus siem  
als ob euch da  
as if you who
- [58] teneō quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animī vestri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē siet:  
was eures über dieser  
what of yours about this
- [59] faciam ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit: sit tragicōmoedia.  
dass vermisch  
that having been mixed
- [60] nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere ut<sup>Kon</sup> sit cōmoedia,  
denn mich dauernd dass  
for me continually that
- [61] rēgēs quō<sup>Adv</sup> veniant et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitror.  
wohin und nicht angemessen  
whither and not equal
- [62] quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partīs habet,  
was also? weil hier auch  
what then? since here also
- [63] faciam sit, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī, tragicōmoedia.  
demgemäß wie  
accordingly as

- [64] nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> ōrāre ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> jussit Juppiter,  
nun now dies this mich me von from euch you
- [65] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia  
dass that einzeln each in into
- [66] eant per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam spectātōribus,  
durch through ganze whole
- [67] si<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup> favitōrēs dēlēgātōs<sup>A</sup> vīderint,  
wenn wenn wem to anyone bestellte having been assigned
- [68] ut<sup>Kon</sup> īs<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur togae;  
dass that jenen from them in in
- [69] sive<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> ambissent palmam hīs<sup>D</sup> histriōnibus  
sei es or if wer those who diesen for these
- [70] seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D</sup> artificī, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scrīptās<sup>A</sup> litterās  
oder auch oder auch durch geschriebene  
or if to anyone or if by means of written
- [71] seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> ipse<sup>N</sup> ambisset seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,  
oder auch oder auch durch  
or if wer who selbst himself or if through
- [72] sive<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> aedīlēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup> duint,  
sei es or if sogar even treulos treacherously jemandem to anyone
- [73] sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit esse Juppiter,  
dieselbe the same
- [74] quasi<sup>Kon</sup> magistrātum sibi<sup>D</sup> alterīve<sup>DKon</sup> ambiverit.  
als ob als if für sich oder dem anderen  
for himself or to another
- [75] virtūte dīxit vōs<sup>A</sup> victōrēs vīvere,  
euch you
- [76] nōn<sup>Pt</sup> ambiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: quī<sup>N</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
nicht und nicht warum weniger  
not nor how less
- [77] eadem<sup>N</sup> histriōnī sit lēx quae<sup>N</sup> summō<sup>AdjD</sup> virō?  
dieselbe the same wie which dem höchsten to the highest
- [78] virtūte ambīre oportet, nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.  
nicht not
- [79] sat<sup>Adv</sup> habet favitōrum semper<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup> rēctē<sup>Adv</sup> facit,  
genug immer wer richtig  
enough always who rightly
- [80] si<sup>Kon</sup> illīs<sup>D</sup> fidēs est quibus<sup>D</sup> est ea<sup>N</sup> rēs in<sup>Prp</sup> manū.  
wenn wenn jenen denen diese in  
if for those to whom that in
- [81] hoc<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> mandātīs is<sup>N</sup> dedit,  
dies auch auch mir in der  
this also also to me in he
- [82] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs fierent histriōnibus:  
dass that
- [83] qui<sup>N</sup> sibi<sup>D</sup> mandāset dēlēgātī<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> plauderent  
wer für sich Abgesandte dass  
who for himself delegates that

[84]	quīve <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> quō <sup>Adv</sup> placēret alter fēcisset minus, <sup>AdvKmp</sup> oder wer wodurch weniger, or who in order that less,
[85]	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ōrnāmenta et <sup>Kon</sup> corium uti <sup>Kon</sup> concīderent. dessen und dass his and that
[86]	mīrārī nōlim vōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quāpropter <sup>Adv</sup> Juppiter euch, weshalb you, wherefore
[87]	nunc <sup>Adv</sup> histriōnēs cūret; nē <sup>Kon</sup> mīrēminī: nun nicht now do not
[88]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> āctūrust Juppiter cōmoediam. selbst diese himself this
[89]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> admīrātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> estis? quasi <sup>Kon</sup> vērō <sup>Pt</sup> novum <sup>AdjN</sup> was? verwundert als ob wirklich neu what? having been amazed as if indeed new
[90]	nunc <sup>Adv</sup> prōferātur, Jovem facere histriōniam; nun now
[91]	etiam, <sup>Adv</sup> histriōnēs annō cum <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> prōscaeniō hīc <sup>Adv</sup> auch, also, when auf hier also, when in here
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuit. er he
[93]	[praetereā <sup>Adv</sup> certō <sup>Adv</sup> prōdit in <sup>Prp</sup> tragoediā.] [außerdem gewiss in [besides surely in
[94]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fābulam, inquam, hīc <sup>Adv</sup> Juppitēr hodiē <sup>Adv</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aget, diese hier heute selbst this here today himself
[95]	et <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ūnā <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> illō. <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> animum advertite, und ich zusammen mit jenem. nun ihr and I together with him. now you
[96]	dum <sup>Kon</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> argūmentum ēloquar cōmoediae. während dieser while of this
[97]	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> urbs est Thēbae. in <sup>Prp</sup> illīscē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> habitat aedibus diese in diesen this in those there
[98]	Amphitruō, nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Argīs ex <sup>Prp</sup> Argō patre, geboren aus having been born from
[99]	quīcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> Alcumēna est nūpta, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Ēlectrī filia. mit welchem verheiratet, with whom married,
[100]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> Amphitruō praefectust legiōnibus, der jetzt he now
[101]	nam <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> Tēloboīs bellum est Thēbānō <sup>AdjD</sup> poplō. denn mit dem thebanischen for with to the Theban
[102]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> abiit ipsemet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> exercitum, der früher als von hier selbst in he sooner than from here himself into
[103]	gravidam <sup>AdjA</sup> Alcumēnam fēcit uxōrem suam. <sup>AdjA</sup> schwanger seine. pregnant his.
[104]	nam <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōvisse crēdō jam <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> sit pater meus, <sup>AdjN</sup> denn ich euch schon wie mein, for I you already how my,

[105]	quam <sup>Adv</sup> liber <sup>AdjN</sup> hārum <sup>G</sup> rerum multarum <sup>AdjG</sup> siet wie frei dieser vielen how free of these many
[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup> amātor sit quod <sup>N</sup> complacitum <sup>N</sup> est semel. <sup>Adv</sup> wie groß und was gefallen einmal. how great and what having been pleasing once.
[107]	is <sup>N</sup> amārē occēpit Alcumēnam clam <sup>Adv</sup> virum der Pr heimlich he unknown to
[108]	ūsūramque <sup>Kon</sup> ejus <sup>G</sup> corporis cēpit sibi, <sup>D</sup> ihres Pr für sich, of her for himself,
[109]	et <sup>Kon</sup> gravidam <sup>AdjA</sup> fēcit is <sup>N</sup> eam <sup>A</sup> compressū suō. <sup>AdjAbl</sup> und schwanger er sie seine eigene. and pregnant he her his own.
[110]	nunc <sup>Adv</sup> dē <sup>Prp</sup> Alcumēnā ut <sup>Kon</sup> rem teneātis rēctius, <sup>AdvKmp</sup> nun über damit richtiger, now about so that more rightly,
[111]	utrimque <sup>Adv</sup> est grāvīda, <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> virō et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> summō <sup>AdjAbl</sup> Jove. beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides pregnant, and from and from highest
[112]	et <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater nunc <sup>Adv</sup> intus <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> Pr cubat, und mein jetzt innen hier mit jener and my now inside here with her
[113]	et <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> ob <sup>Prp</sup> eam <sup>A</sup> rem nox est facta <sup>N</sup> longior, <sup>AdjNKmp</sup> und diese Pr wegen jener gemacht länger, and this on account of that having been made longer,
[114]	dum <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> Pr quācum <sup>AblPrp</sup> vult voluptātem capit; während mit jener mit welcher while with her with whom
[115]	sed <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> assimilāvit sē <sup>A</sup> Pr quasi <sup>Kon</sup> Amphitruō siet. aber so sich, als ob but so himself, as if
[116]	nunc <sup>Adv</sup> nē <sup>Kon</sup> hunc <sup>A</sup> Pr ōrnātum vōs <sup>N</sup> meum <sup>AdjA</sup> admīrēminī, nun nicht diesen ihr meinen now lest this you my
[117]	quod <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> Pr hūc <sup>Adv</sup> prōcessī sīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> servīlī <sup>AdjAbl</sup> schemā: weil ich hierher so mit knechtischer because I hither thus with servile
[118]	veterem <sup>AdjA</sup> atque <sup>Kon</sup> antīquam <sup>AdjA</sup> rem novam <sup>AdjA</sup> ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A</sup> Pr prōferam, alt und uralte neu zu euch old and ancient new to you
[119]	propterea <sup>Adv</sup> ōrnātūs <sup>N</sup> PerPas in <sup>Prp</sup> novum <sup>AdjA</sup> incessī modum. deshalb geschmückt in neue therefore having been adorned into new
[120]	nam <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater intus <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> est eccum <sup>ij</sup> Juppiter; denn mein innen jetzt sieh da for my inside now look here
[121]	in <sup>Prp</sup> Amphitruōnis vertit sēsē <sup>A</sup> Pr imāginem in sich selbst into himself
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup> eum <sup>A</sup> Pr esse cēsent servī quī <sup>N</sup> Pr vident: alle und ihn die all and him who
[123]	ita <sup>Adv</sup> versipellem <sup>AdjA</sup> sē <sup>A</sup> Pr facit quando <sup>Adv</sup> libet. so wandlungsfähig sich wenn thus a shape shifter himself whenever
[124]	ego <sup>N</sup> Pr servī sūmpsī Sōsiaē mī <sup>D</sup> Pr imāginem, ich mir I for me

[125]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> Amphitruōne abīvit hinc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> exercitum, der mit von hier in who with from here into
[126]	ut <sup>Kon</sup> praeservīre amanti <sup>D</sup> <sub>PrAkt</sub> meo <sup>AdjD</sup> possem patrī damit liebenden meinem so that loving my
[127]	atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> nē <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> essem, familiārēs quaererent, und damit nicht, wer and that not, who
[128]	versārī crēbro <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> vidērent mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domī <sup>Adv</sup> häufig oft hier als mich zu Hause; often here when me at home;
[129]	nunc <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> esse crēdent servum et <sup>Kon</sup> cōservum suum <sup>AdjA</sup> nun, da und ihren, now, when and their own,
[130]	hau <sup>Pt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quaeret qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siem aut <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnerim. keinerwegs irgendwer wer oder was not anyone who or what
[131]	Pater nunc <sup>Adv</sup> intus <sup>Adv</sup> suō <sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit: jetzt innen seinem now inside with his
[132]	cubat complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> cupiēns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> est; umarmt habend deren begehend am meisten having embraced whose desiring very much
[133]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> legiōnem facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt memorat pater welche ihr bei getan which to him to things done
[134]	meus <sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cēnsset virum mein jene ihn my she him
[135]	suum <sup>AdjA</sup> esse, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> moechō est. ibi <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater ihren her own die mit dort jetzt mein her own who with there now my
[136]	memorat, legiōnēs hostium ut <sup>Kon</sup> fugāverit, wie how
[137]	quō <sup>Adv</sup> pactō sit dōnīs dōnātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> plūrimīs. <sup>AdjAblSup</sup> auf welche Weise beschenkt sehr vielen. in what way having been gifted very many.
[138]	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōna, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> Amphitruōnī sunt data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> jene die dort gegeben, those which there given,
[139]	abstulimus: facile <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vult facit. leicht mein was easily my what
[140]	nunc <sup>Adv</sup> hodiē <sup>Adv</sup> Amphitruō veniet hūc <sup>Adv</sup> ab <sup>Prp</sup> exercitū nun heute hierher vom now today hither from
[141]	et <sup>Kon</sup> servus, cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ferō imāginem. und dessen ich diese and whose I this
[142]	nunc <sup>Adv</sup> internōsse ut <sup>Kon</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> possītis facilius <sup>AdvKmp</sup> jetzt dass uns leichter, now so that us more easily,
[143]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habēbō usque <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> petasō pinnulās; ich diese stets hier in I these all the way here in
[144]	tum <sup>Adv</sup> meo <sup>AdjD</sup> patrī autem <sup>Pt</sup> torulus inerit aureus <sup>AdjN</sup> dann meinem aber golden then my but now golden
[145]	sub <sup>Prp</sup> petasō: id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> signum Amphitruōnī nōn <sup>Pt</sup> erit. unter dieses nicht under that not



[146]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> familiārium <sup>AdjG</sup> jene those	dieser of these	Haus Leute of household members		
[147]	vidēre poterit: vērum <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vidēbitis. aber but	ihr you			
[148]	sed <sup>Kon</sup> Amphitruōnis illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est servus Sōsia aber but	jenem to that one			
[149]	ā <sup>Prp</sup> portū illic <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> lanternā advenit. vom from	dort there	jetzt now	hierher hither	mit with
[150]	abigam jam <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ab <sup>Prp</sup> aedibus. schon now	ich I	den that man	ankommend coming	von from
[151]	adeste: erit operae pretium hīc <sup>Adv</sup> spectantibus <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> hier here	den Zuschauern for those watching			
[152]	Jovem et <sup>Kon</sup> Mercurium facere hīc <sup>Adv</sup> histriōniam. und and	hier here			

## Akt I

### I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> alter <sup>AdjN</sup> est audaciōr <sup>AdjNKmp</sup> homō aut <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cōnfidentior <sup>AdjNKmp</sup>	wer who	als mir than me	ein anderer other	kühner bolder	oder or	der who	zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis mōrēs qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sciam, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> noctis sōlus <sup>AdjN</sup> ambulem?		die who	die who	so viel this	allein alone		
[155]	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> faciam nunc <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> trēsvirī mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> carcerem compēgerint?	was what	jetzt, now,	wenn if	mich me	in into		
[156]	inde <sup>Adv</sup> crās <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> ē <sup>Prp</sup> prōmptariā <sup>AdjAbl</sup> cellā dēprōmar ad <sup>Prp</sup> flagrum,	dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage	zu to	
[157]	nec <sup>Kon</sup> causam liceat dīcere mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> erō quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> auxili	noch nor		mir, to me,	und nicht nor	bei in	irgend etwas anything	
[158]	siet, nec <sup>Kon</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit quīn <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnēs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> esse dignum <sup>AdjA</sup> dēputent.	und nicht nor	irgend jemand anyone	dass nicht but that	mich me	alle all	würdig worthy	
[159]	ita <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> incūdem mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miserum <sup>AdjA</sup> hominēs octō <sup>AdjN</sup> validi <sup>AdjN</sup> caedant:	so so	als ob as if	mich me	elend wretched	acht eight	kräftige strong	
[160]	ita <sup>Adv</sup> peregrē <sup>Adv</sup> adveniēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	so so	auswärts abroad	ankommend arriving				
[161]	hospitiō pūblicitus <sup>Adv</sup> accipiar.		öffentlich publicly					
[162]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erī immodestia coēgit, mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dies this		mich me				
[163]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> noctis ā <sup>Prp</sup> portū	der who	so viel this	vom from				
[164]	ingrātiis <sup>Adv</sup> excitāvit.	wider Willen unwillingly						

- [165] nōnne<sup>Pt</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> lūcī<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mittere potuit?  
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich  
surely the same hither by daylight me
- [166] opulentō<sup>AdjD</sup> hominī hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> servitus dūra<sup>AdjN</sup> est,  
dem wohlhabenden hierin hart  
for wealthy in this hard
- [167] hōc<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> miser<sup>AdjN</sup> est dīvitis<sup>AdjG</sup> servus:  
um so mehr elend des Reichen  
by this more wretched of a rich man
- [168] noctēsque<sup>Kon</sup> diēsque<sup>Kon</sup> assiduō<sup>AdjAbl</sup> satis<sup>Adv</sup> superque<sup>AdvKon</sup> est  
ständig genug mehr und  
constantly enough and more
- [169] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factō aut<sup>Kon</sup> dictō adest opus, quiētus<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> sīs.  
was oder ruhig nicht  
which or at rest lest
- [170] ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dominus dīves<sup>AdjN</sup>, operis et<sup>Kon</sup> labōris expers<sup>AdjN</sup>,  
selbst reich, und frei,  
himself rich, and free from,
- [171] quodcumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominī accidit libēre<sup>Adv</sup>, posse rētur:  
was auch immer frei,  
whatever freely,
- [172] aequum<sup>AdjN</sup> esse putat, nōn<sup>Pt</sup> reputat labōris quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit.  
gerecht nicht was  
fair not what
- [173] nec<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> anne<sup>Kon</sup> inīquum<sup>AdjN</sup> imperet cōgitābit.  
noch gerecht oder ob ungerechtes  
nor right or whether unfair
- [174] ergo<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> servitūte expetunt multa<sup>AdjA</sup> inīqua<sup>AdjA</sup>:  
also in vieles Ungerechtes:  
therefore in many unjust things:
- [175] habendum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> et<sup>Kon</sup> ferundum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> onust cum<sup>Prp</sup> labōre.  
zu haben und zu tragen dieses mit  
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust<sup>AdvKmp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> querī illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modō servitūtem:  
besser mich auf jene  
better me in that
- [177] hodiē<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerim liber<sup>AdjN</sup>,  
heute der frei,  
today who free,
- [178] eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> potīvit pater servitūtis,  
den jetzt  
him now
- [179] hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verna nātust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> queritur.  
dieser der geboren ist  
this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō<sup>Pt</sup> verna numerō mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem fuit,  
doch mir in  
indeed to me into
- [181] dīs advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> grātiās prō<sup>Prp</sup> meritīs agere atque<sup>Kon</sup> alloquī?  
ankommend für und  
arriving for and
- [182] nē<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepol<sup>ij</sup> si<sup>Kon</sup> meritō meō<sup>AdjAbl</sup> referre studeant grātiām,  
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem  
indeed they by Pollux if my
- [183] aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem allēgent qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> advenienti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ōs occillet probē<sup>Adv</sup>,  
irgendeinen der mir ankommend gründlich,  
some who to me arriving properly,
- [184] quoniam<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fēcērunt ingrāta<sup>AdjA</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habuī atque<sup>Kon</sup> irrita<sup>AdjA</sup>.  
weil gut welche in mir undankbar diese und nichtig.  
since well which things on me ungrateful those and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> vulgō<sup>Adv</sup> hau<sup>Pt</sup> solent, ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit dignum<sup>AdjN</sup> sciat.  
jener was gewöhnlich nicht dass was sich würdig  
that man what commonly not so that what himself worthy

- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> opīnātus<sup>N</sup> fuī neque<sup>Kon</sup> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup> cīvium  
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] sibi<sup>D</sup> ēventūrum<sup>A</sup> id<sup>N</sup> contigīt, ut<sup>Kon</sup> salvi<sup>AdjN</sup> poterēmur domī<sup>Adv</sup>  
sich to himself sich ereignen about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] victōrēs<sup>AdjN</sup> victīs<sup>Abl</sup> hostibus legiōnēs reveniunt domum,  
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] duellō exstinctō<sup>Abl</sup> maximō<sup>AdjAblSup</sup> atque<sup>Kon</sup> internecātīs<sup>Abl</sup> hostibus.  
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] quod<sup>N</sup> multa<sup>AdjA</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō acerba<sup>AdjA</sup> objēcit fūnera,  
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] id<sup>N</sup> vi et<sup>Kon</sup> virtūte militum victum<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> expugnātum<sup>N</sup> oppidum est  
dieses that und and having been conquered besiegt und and erstürmt having been taken
- [192] imperiō atque<sup>Kon</sup> auspiciō mei<sup>G</sup> erī Amphitruōnis maximē<sup>AdvSup</sup>  
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] praedāque<sup>Kon</sup> agrōque<sup>Kon</sup> adōriāque<sup>Kon</sup> affēcit populārīs<sup>AdjA</sup> suōs<sup>AdjA</sup>  
Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] rēgīque<sup>Kon</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> Creōnī rēgnum stabilīvit suum<sup>AdjA</sup>  
thebanischen Theban sein. his own.
- [195] mē<sup>A</sup> ā<sup>Prp</sup> portū praemisit domum, ut<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup> nūntiem uxōrī suae<sup>AdjD</sup>  
mich me von from damit so that dieses these things seiner, his own,
- [196] ut<sup>Kon</sup> gesserit rem pūblicam<sup>AdjA</sup> ductū imperiō auspiciō suō.  
dass that öffentliche public
- [197] ea<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> meditābor quō<sup>Adv</sup> modo illi<sup>D</sup> dīcam, cum<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup> advēnerō.  
dieses these things jetzt now auf welche Weise how to that one wenn when mit jenem that man
- [198] si<sup>Kon</sup> dīxerō mendācium, solēns<sup>N</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> mōre fēcerō.  
wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
- [199] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnābant maxumē<sup>AdvSup</sup> ego<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> fugiēbam maximē<sup>AdvSup</sup>  
denn for als when am meisten, most, ich I da then am meisten; most;
- [200] vērūm<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> affuerim tamen<sup>Adv</sup> simulābō atque<sup>Kon</sup> audīta<sup>A</sup> ēloquar.  
aber but als ob as if dennoch nevertheless und and das Gehörte things heard
- [201] sed<sup>Kon</sup> quō<sup>Adv</sup> modō et<sup>Kon</sup> verbīs quibus<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup> deceat fābulārier,  
aber but auf welche Weise how und and mit welchen by which mich me
- [202] prius<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> etiam<sup>Adv</sup> volō hīc<sup>Adv</sup> meditārī. sīc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> prōloquar.  
vorher first selbst myself mit mir with me auch also hier here so thus dieses this
- [203] Prīncipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup> advēnimus, ubi<sup>Kon</sup> prīmūm<sup>Adv</sup> terram tetigimus,  
zunächst in the beginning als as dort there wo when zuerst first
- [204] continuo<sup>Adv</sup> Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīncipēs;  
sofort immediately
- [205] eōs<sup>A</sup> lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut<sup>Kon</sup> dīcant suam<sup>AdjA</sup>  
jene them dass that ihre eigene: their own:

[206]	si <sup>-Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> vī et <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> bellō velint rapta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> et <sup>Kon</sup> raptōrēs trādere,	wenn if	ohne without	und and	ohne without	das Geraubte stolen things	und and	
[207]	si <sup>-Kon</sup> quae <sup>Pr</sup> asportāssent reddere, sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exercitum extemplo <sup>Adv</sup> domum	wenn if	was which things		er himself	sofort immediately		
[208]	reductūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> abitūrōs <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> agrō Argīvōs <sup>AdjA</sup> pācem atque <sup>Kon</sup> ōtium	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away		die Argiver, the Argives,		und and	
[209]	dare illīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sīn <sup>Kon</sup> aliter <sup>Adv</sup> sient animātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> neque <sup>Kon</sup> dent quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> petat,	jenen; to them;	wenn aber but if	anders otherwise	gestimmt animated	und nicht and not	was which things	
[210]	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Kon</sup> summā <sup>AdjAbl</sup> vī virisque <sup>Kon</sup> eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> oppidum oppugnāssere.	sich selbst himself	also therefore	höchster with highest		ihrer of them		
[211]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> Tēloboīs ōrdine iterārunt quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praefēcerat	dieses these things	als when		welche whom			
[212]	Amphitruō, magnanimī <sup>AdjN</sup> virī frētī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virtūte et <sup>Kon</sup> vīribus		hochherzige magnanimous	gestützt seiend relying		und and		
[213]	superbē <sup>Adv</sup> nimis <sup>Adv</sup> ferōciter <sup>Adv</sup> lēgātōs nostrōs <sup>AdjA</sup> increpant,	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely		unsere our		
[214]	respondent bellō sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> suōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tūtārī posse, proinde <sup>Adv</sup> utī <sup>Kon</sup>		sich themselves	und and	die Ihrigen their own	demgemäß accordingly	dass as	
[215]	properē <sup>Adv</sup> suīs <sup>AdjAbl</sup> dē <sup>Prp</sup> finibus exercitūs dēdūcerent.	schnell quickly	eigenen their own	aus from				
[216]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō <sup>Adv</sup>	dieses these things	als when			gleich immediately		
[217]	prōdūcit omnem <sup>AdjA</sup> exercitum. contrā <sup>Adv</sup> Tēloboae ex <sup>Prp</sup> oppidō	gesamten all		dagegen against		aus out of		
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās <sup>AdjA</sup> nimis <sup>Adv</sup> pulchrīs <sup>AdjAbl</sup> armīs praeditās <sup>AdjA</sup>		ihre their own	allzu too	prächtigen with fine	ausgestattete. endowed.		
[219]	postquam <sup>Kon</sup> utrimque <sup>Adv</sup> exitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est maximā <sup>AdjAblSup</sup> cōpiā,	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out		sehr großer with very great		
[220]	dispertītī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virī, dispertītī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ōrdinēs,	aufgeteilt divided		aufgeteilt divided				
[221]	nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nostrās <sup>AdjA</sup> mōre nostrō <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> modō īnstrūximus	wir we	unsere our own	unserem our own	und and			
[222]	legiōnēs, item <sup>Adv</sup> hostēs contrā <sup>Prp</sup> legiōnēs suās <sup>AdjA</sup> īnstruunt.		ebenso likewise	gegen against		ihre their own		
[223]	deinde <sup>Adv</sup> utrīque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperātōrēs in <sup>Prp</sup> medium exeunt,	dann then	beide both		in into			
[224]	extrā <sup>Prp</sup> turbam ōrdinum colloquuntur simul <sup>Adv</sup>	außerhalb outside			zugleich. together.			
[225]	convenit, victī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> utrī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sint eō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> proeliō,	die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two		in jenem in that			
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> utī <sup>Kon</sup> dēderent.		und sich selbst themselves and		dass that			

- [227] postquam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, tubae contra<sup>Adv</sup> utrimque<sup>Adv</sup> occurrunt,  
nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits  
after when that it having been done in reply on both sides
- [228] cōnsonat terra, clāmōrem utrimque<sup>Adv</sup> efferunt.  
beiderseits  
on both sides
- [229] imperatōr utrimque<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illinc<sup>Adv</sup> Jovī  
beiderseits, hier und dort,  
on both sides, on this side and on that side,
- [230] vōta suscipere, <utrimque><sup>Adv</sup> hortārī exercitum.  
<beiderseits>  
<on both sides>
- [231] prō<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Pr quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> potest et<sup>Kon</sup> valet  
für sich selbst jeder das was jeder und und  
for himself each that which each and and</sup>
- [232] ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat
- [233] caelum fremitū virum, ex<sup>Prp</sup> spīritū atque<sup>Kon</sup> anhelitū  
aus und  
from and
- [234] nebula cōnstat, cadunt vulnerum vī virī.
- [235] dēnique<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> volumus, nostra<sup>AdjN</sup> superat manus:  
schließlich, wie unsere  
finally, as our
- [236] hostēs crēbrī<sup>AdjN</sup> cadunt, nostrī contra<sup>Adv</sup> ingruunt,  
zahlreich dagegen  
numerous in return
- [237] vincimus vī ferōcēs.<sup>AdjA</sup>  
die Wilden.  
the fierce.
- [238] sed<sup>Kon</sup> fugam in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Adv</sup> nēmo convertitur  
aber auf sich dennoch  
but into himself nevertheless
- [239] nec<sup>Kon</sup> recēdit locō quīn<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem gerat;  
und nicht ohne dass sofort  
nor but that immediately
- [240] animam āmittunt prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō dēmigrent:  
eher als  
before than
- [241] quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> steterat jacēt optinetque<sup>Kon</sup> ordinem.  
jeder wie  
each as
- [242] hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> Amphitruō erus cōnspicātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,  
dieses als bemerkt habend  
this when having caught sight
- [243] īlicō<sup>Adv</sup> equitēs jubet dexterā indūcere.  
sofort  
immediately
- [244] equitēs pārent citī<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā maximō<sup>AdjAblSup</sup>  
rasch: von sehr großem  
quick: from very great
- [245] cum<sup>Prp</sup> clāmōre involant impetū alacrī<sup>AdjAbl</sup>  
mit lebhaftem,  
with eager,
- [246] foedant et<sup>Kon</sup> prōterunt hostium cōpiās  
und  
and
- [247] jūre injūstās.<sup>AdjA</sup>  
ungerechte.  
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adhūc<sup>Adv</sup> verbōrum est prōlocūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> perperam<sup>Adv</sup>  
niemals auch irgend etwas bis her gesprochen habend falsch:  
never also anything till now spoken out wrongly:

- [249] namque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr fuī illi<sup>D</sup> Pr in<sup>Prp</sup> rē praesenti<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> meus,<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnātum<sup>N</sup> PerPas est,  
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden  
for indeed I to him in present and my, when fought  
pater.
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> fugām; ibi<sup>Adv</sup> nostris<sup>AdjD</sup> animus additust:<sup>N</sup> PerPas  
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:  
themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus<sup>Abl</sup> PrAkt Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,  
drehend  
turning
- [252] ipsusque<sup>NKon</sup> Pr Amphitruō rēgem Pterelam sua<sup>AdjAbl</sup> obruncāvit manū.  
selbst und mit seiner  
himself and his own
- [253] haec<sup>N</sup> Pr illi<sup>D</sup> Pr est pugnāta<sup>N</sup> PerPas pugna usque<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> māni ad<sup>Prp</sup> vesperum,  
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum  
this for him fought all the way from to
- [254] hoc<sup>A</sup> Pr adeō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr commemini<sup>N</sup> magis,<sup>AdvKmp</sup> quia<sup>Kon</sup> illō<sup>AdjAbl</sup> diē imprānsus<sup>AdjN</sup> fuī,  
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen  
this indeed this more, because that unfed
- [255] sed<sup>Kon</sup> proelium id<sup>N</sup> Pr tandem<sup>Adv</sup> dirēmit nox interventū suō.<sup>AdjAbl</sup>  
aber dies endlich ihr eigenem.  
but it at last its own.
- [256] postrīdiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> castra ex<sup>Prp</sup> urbe ad<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup> Pr veniunt flentēs<sup>N</sup> PrAkt prīncipēs:  
am folgenden Tag in aus zu uns weinend  
next day into out of to us weeping
- [257] vēlātīs<sup>Abl</sup> PerPas manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,<sup>AdjA</sup>  
mit verhüllten ihre eigene,  
with veiled their own,
- [258] dēduntque<sup>Kon</sup> sē,<sup>A</sup> Pr dīvīna<sup>AdjA</sup> hūmānaque<sup>AdjAKon</sup> omnia,<sup>A</sup> Pr urbem et<sup>Kon</sup> liberōs  
sich, göttliche menschliche und alle, und  
themselves, divine human and all, and
- [259] in<sup>Prp</sup> diciōnem atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> arbitrātum cūncti<sup>AdjD</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō.  
in und auch in dem gesamten thebanischen  
into and into altogether Theban
- [260] post<sup>Prp</sup> ob<sup>Prp</sup> virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta<sup>N</sup> PerPas aurea<sup>AdjN</sup> est,  
nach wegen geschenkt worden goldene  
after on account of having been gifted golden
- [261] qui<sup>N</sup> Pr Pterela pōitāre rēx est solitus.<sup>N</sup> PerPas haec<sup>N</sup> Pr sīc<sup>Adv</sup> dīcam erae.  
welche gewohnt gewesen. dieses so  
who accustomed. these thus
- [262] nunc<sup>Adv</sup> pergam erī imperium exsequī et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr domum capessere.  
nun und mich  
now and me
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt,<sup>ij</sup> illic<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> itūrust.<sup>N</sup> FuIAkt ībō ego<sup>N</sup> Pr illic<sup>Adv</sup> obviam,<sup>Adv</sup>  
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,  
ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr hominem hodiē<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> aedīs hās<sup>A</sup> Pr sinam umquam<sup>Adv</sup> accēdere;  
und nicht ich diesen heute zu diese jemals  
nor I this today to these ever
- [265] quando<sup>Kon</sup> imāgō est hujus<sup>G</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mē, certum<sup>AdjN</sup> est hominem ēlūdere.  
da dieses in fest  
since of this in certain
- [266] et<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> fōrmam cēpī hujus<sup>G</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mēd<sup>Abl</sup> Pr et<sup>Kon</sup> statum,  
und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und  
and indeed truly since of this in me and
- [267] decet et<sup>Kon</sup> facta mōrēsque<sup>Kon</sup> hujus<sup>G</sup> Pr habēre mē<sup>A</sup> Pr similis<sup>AdjA</sup> item.<sup>Adv</sup>  
auch dieses mich ähnlich ebenso.  
and of this me similar likewise.
- [268] itaque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr malum<sup>AdjA</sup> esse oportet, callidum,<sup>AdjA</sup> astūtum<sup>AdjA</sup> admodum<sup>Adv</sup>  
folgich mich böse gewitzt, verschlagen sehr  
and so me bad clever, crafty very

- |                         |                                      |  |  |  |                                       |  |  |
|-------------------------|--------------------------------------|--|--|--|---------------------------------------|--|--|
| [269]                   | atque <sup>Kon</sup>                 | hunc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>         | tēlō   | suō <sup>AdjAbl</sup>                            | sibī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>      | malitiā <sup>A</sup> <sub>Prp</sub>        | foribus pellere.   |
|                         | und<br>and                           | diesen,<br>him,                          |  | seiner eigenen<br>his own                        | für sich selbst,<br>for himself,      | von<br>from                                |  |
| [270]                   | sed <sup>Kon</sup>                   | quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>          | illūc <sup>Adv</sup>                               | est?   | caelum aspectat.                      | observābō quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | rem agat.  |
|                         | aber<br>but                          | was<br>what                              | dorthin<br>there                                   |  |                                       | welche<br>what                             |  |
| [271] [SOSIA SERVUS]:   | Certe <sup>Adv</sup>                 | edepol, <sup>ij</sup>                    | sī <sup>Kon</sup>                                  | quicquamst <sup>N</sup> <sub>PrPräAkt</sub>      | aliud <sup>AdjA</sup>                 | quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | crēdam aut <sup>Kon</sup> certo <sup>Adv</sup> sciam,          |
|                         | gewiss<br>certainly                  | bei Pollux,<br>by Pollux,                | wenn<br>if   | irgend etwas ist<br>anything is                  | anderes<br>other                      | was<br>which                               | oder<br>or<br>gewiss<br>surely                                 |
| [272]                   | crēdō ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | hāc <sup>AdjAbl</sup>                    | noctū Nocturnum                                    | obdormīvisse                                     | ēbrium. <sup>AdjA</sup>               |  |  |
|                         | ich<br>I                             | in dieser<br>this                        |  |  | betrunken.<br>drunk.                  |  |  |
| [273]                   | nam <sup>Kon</sup>                   | neque <sup>Kon</sup>                     | sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                      | Septentriōnēs                                    | quōquam <sup>Adv</sup>                | in <sup>Prp</sup>                          | caelō commovent,   |
|                         | denn<br>for                          | und nicht<br>nor                         | sich<br>themselves                                 |  | irgendwohin<br>anywhere               | im<br>in                                   |  |
| [274]                   | neque <sup>Kon</sup>                 | sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | Lūna quōquam <sup>Adv</sup>                        | mūtāt atque <sup>Kon</sup>                       | uti <sup>Kon</sup>                    | exorta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>      | est semel, <sup>Adv</sup>                                      |
|                         | und nicht<br>nor                     | sich<br>herself                          | irgend wohin<br>anywhere                           | und<br>and                                       | so wie<br>as                          | aufgegangen sei habend<br>having risen     | einmal,<br>once,   |
| [275]                   | nec <sup>Kon</sup>                   | Jugulae                                  | neque <sup>Kon</sup>                               | Vesperūgō  | neque <sup>Kon</sup>                  | Vergiliae occidunt.                        |  |
|                         | weder<br>nor                         |  | noch<br>nor  |  | noch<br>nor                           |  |  |
| [276]                   | ita <sup>Adv</sup>                   | statim <sup>Adv</sup>                    | stant signa,                                       | neque <sup>Kon</sup>                             | nox quōquam <sup>Adv</sup>            | concēdit diē.                              |  |
|                         | so<br>so                             | sofort<br>at once                        |  | und nicht<br>and not                             | irgend wohin<br>anywhere              |  |  |
| [277] [MERCURIUS DEUS]: | Perge, Nox,                          | ut <sup>Kon</sup>                        | occēpistī, gere patrī mōrem meō. <sup>AdjAbl</sup> |  |                                       |  |  |
|                         |                                      | wie<br>as                                |  |  | meinem:<br>my:                        |  |  |
| [278]                   | optumō <sup>AdjAbl</sup>             | optumē <sup>Adv</sup>                    | optumam <sup>AdjA</sup>                            | operam dās,                                      | datam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>  | pulchrē <sup>Adv</sup>                     | locās.   |
|                         | dem Besten<br>for the best           | am besten<br>very well                   | die beste<br>best                                  |  | gegeben<br>having been given          | schön<br>nicely                            |  |
| [279] [SOSIA SERVUS]:   | Neque <sup>Kon</sup>                 | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | hāc <sup>AdjAbl</sup>                              | nocte longiōrem <sup>AdjAKmp</sup>               | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>         | vīdisse cēnseō,                            |  |
|                         | und nicht<br>nor                     | ich<br>I                                 | in dieser<br>this                                  | länger<br>longer                                 | mich<br>me                            |  |  |
| [280]                   | nisi <sup>Kon</sup>                  | item <sup>Adv</sup>                      | ūnam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                   | verberātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>        | quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>       | pependī perpetem; <sup>AdjA</sup>          |  |
|                         | außer<br>unless                      | ebenso<br>likewise                       | eine,<br>one,                                      | geprügelt worden<br>having been whipped          | welche<br>which                       | durchgehend;<br>everlasting;               |  |
| [281]                   | eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>       | quoque <sup>Adv</sup>                    | edepol, <sup>ij</sup>                              | etiam <sup>Adv</sup>                             | multō haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | vīcit longitūdine.                         |  |
|                         | jene<br>her                          | auch<br>also                             | bei Pollux<br>by Pollux                            | auch<br>also                                     | diese<br>this                         |  |  |
| [282]                   | crēdō edepol, <sup>ij</sup>          | equidem <sup>Adv</sup>                   | dormīre Sōlem,                                     | atque <sup>Kon</sup>                             | appōtum <sup>Adv</sup>                | probē; <sup>Adv</sup>                      |  |
|                         | bei Pollux<br>by Pollux              | in der Tat<br>indeed                     |  | und<br>and                                       | trunken<br>having drunk               | gründlich;<br>properly;                    |  |
| [283]                   | mīra <sup>AdjN</sup>                 | sunt nisi <sup>Kon</sup>                 | invītāvit sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>          | in <sup>Prp</sup>                                | cēnā plūsculum. <sup>Adv</sup>        |  |  |
|                         | wunderbar Dinge<br>wonders           | außer<br>unless                          | sich selbst<br>himself                             | zum<br>at  | ein wenig mehr.<br>a little more.     |  |  |
| [284] [MERCURIUS DEUS]: | Āīn <sup>Pt</sup>                    | vērō, <sup>Pt</sup>                      | verberō? deōs esse                                 | tui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>                   | similīs <sup>AdjA</sup>               | putās?                                     |  |
|                         | sagst du so ?<br>do you say ?        | wahrlich,<br>indeed,                     |  | deiner<br>of you                                 | ähnlich<br>like                       |  |  |
| [285]                   | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | pol, <sup>ij</sup>                       | tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                      | istīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>               | tuīs <sup>AdjAbl</sup>                | prō <sup>Prp</sup>                         | dictīs et <sup>Kon</sup> male <sup>Adv</sup> factīs, furcifer, |
|                         | ich<br>I                             | bei Pollux<br>by Pollux                  | dich<br>you  | diesen<br>those                                  | deinen<br>yours                       | für<br>for                                 | und<br>and<br>übel<br>badly                                    |
| [286]                   | accipiam; modo <sup>Adv</sup>        | sīs venī hūc. <sup>Adv</sup>             | inveniēs īnfortūnium.                              |  |                                       |  |  |
|                         |                                      | nur<br>only                              | hierher:<br>hither:                                |  |                                       |  |  |
| [287] [SOSIA SERVUS]:   | Ubi <sup>Adv</sup>                   | sunt isti <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>     | scortātōrēs, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | sōlī <sup>AdjN</sup>                             | invītī <sup>AdjN</sup>                | cubant?                                    |  |
|                         | wo<br>where                          | jene<br>those                            | die<br>who   | allein<br>alone                                  | widerwillig<br>unwilling              |  |  |
| [288]                   | haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>      | nox scīta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | est exercendō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>        | scortō conductō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> | male. <sup>Adv</sup>                  |  |  |
|                         | diese<br>this                        | bekannt gemacht<br>having been known     |  | gemietet<br>having been hired                    | schlecht.<br>badly.                   |  |  |
| [289] [MERCURIUS DEUS]: | Meus <sup>AdjN</sup>                 | pater nunc <sup>Adv</sup>                | prō <sup>Prp</sup>                                 | huius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>                 | verbīs rēcte <sup>Adv</sup>           | et <sup>Kon</sup> sapienter <sup>Adv</sup> | facit,   |
|                         | mein<br>mv                           | jetzt<br>now                             | für<br>for   | dessen<br>of this                                | richtig<br>rightly                    | und<br>and<br>klug<br>wisely               |  |

- |                         |                                |  |                                  |  |                                   |                                      |   |   |                   |                                |         |                   |         |
|-------------------------|--------------------------------|--|----------------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|---|---|-------------------|--------------------------------|---------|-------------------|---------|
| [290]                   | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>   | cum <sup>Prp</sup>               | Alcumēnā                               | cubat                             | amāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | animō                                       | obsequēns. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> |                   |                                |         |                   |         |
|                         | der<br>who                     | umarmt habend<br>having embraced           | mit<br>with                      |  |                                   | liebend<br>loving                    |   | folgsam.<br>yielding.                     |                   |                                |         |                   |         |
| [291] [SOSIA SERVUS]:   | Ībō                            | ut <sup>Kon</sup>                          | erus                             | quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>        | imperāvit                         | Alcumēnae                            | nūntiem.                                    |   |                   |                                |         |                   |         |
|                         |                                | damit<br>so that                           |                                  | was<br>what                            |                                   |                                      |   |   |                   |                                |         |                   |         |
| [292]                   | sed <sup>Kon</sup>             | quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | est                                    | homō,                             | quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>      | ante <sup>Prp</sup>                         | aedīs                                     | videō             | hoc <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | noctis? | nōn <sup>Pt</sup> | placet. |
|                         | aber<br>but                    | wer<br>who                                 | dieser<br>this                   |  |                                   | den<br>whom                          | vor<br>before                               |   |                   | so viel<br>of this             |         | nicht<br>not      |         |
| [293] [MERCURIUS DEUS]: | Nūllust <sup>AdjN</sup>        | hōc <sup>Adv</sup>                         | metūculōsus <sup>AdjN</sup>      | aequē. <sup>Adv</sup>                  | Mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>     | in <sup>Prp</sup>                    | mentem                                      | venit,                                    |                   |                                |         |                   |         |
|                         | keiner ist<br>no one is        | so<br>than this                            | furchtsam<br>fearful             | gleich.<br>equally.                    | mir<br>to me                      | in<br>into                           |   |   |                   |                                |         |                   |         |
| [294] [SOSIA SERVUS]:   | illīc <sup>Adv</sup>           | homō                                       | hodie <sup>Adv</sup>             | hoc <sup>Adv</sup>                     | dēnuō <sup>Adv</sup>              | vult                                 | pallium                                     | dētēxere.                                 |                   |                                |         |                   |         |
|                         | dort<br>that                   |  | heute<br>today                   | dieses Mal<br>this                     | wieder<br>again                   |                                      |   |   |                   |                                |         |                   |         |
| [295] [MERCURIUS DEUS]: | Timet                          | homō:                                      | dēlūdā                           | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | illum. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | Perīi,                               | dentēs                                      | prūriunt;                                 |                   |                                |         |                   |         |
|                         |                                |  |                                  | ich<br>I                               | ihn.<br>that man.                 |                                      |   |   |                   |                                |         |                   |         |
| [296] [SOSIA SERVUS]:   | certe <sup>Adv</sup>           | advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> | hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>          | hospitiō                          | pugneō                               | acceptūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>   | est.                                      |                   |                                |         |                   |         |
|                         | gewiss<br>certainly            | ankommenden<br>arriving                    | dieser<br>this                   | me<br>me                               |                                   |                                      | im Begriff zu empfangen<br>about to receive |   |                   |                                |         |                   |         |
| [297]                   | crēdō                          | miserīcors <sup>AdjN</sup>                 | est:                             | nunc <sup>Adv</sup>                    | propterea <sup>Adv</sup>          | quod <sup>Kon</sup>                  | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>               | meus <sup>AdjN</sup>                      | erus              |                                |         |                   |         |
|                         |                                | mitleidig<br>merciful                      |                                  | jetzt<br>now                           | deshalb<br>therefore              | weil<br>because                      | mich<br>me                                  | mein<br>my                                |                   |                                |         |                   |         |
| [298]                   | fēcīt                          | ut <sup>Kon</sup>                          | vigilārem,                       | hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | pugnīs                            | faciet                               | hodie <sup>Adv</sup>                        | ut <sup>Kon</sup>                         | dormiam.          |                                |         |                   |         |
|                         |                                | dass<br>that                               |                                  | dieser<br>this                         |                                   |                                      | heute<br>today                              | dass<br>that                              |                   |                                |         |                   |         |
| [299]                   | oppidō <sup>Adv</sup>          | interīi.                                   | obsecrō                          | hercle, <sup>ij</sup>                  | quantus <sup>AdjN</sup>           | et <sup>Kon</sup>                    | quam <sup>Adv</sup>                         | validus <sup>AdjN</sup>                   | est.              |                                |         |                   |         |
|                         | überaus<br>utterly             |  |                                  | bei Herkules,<br>by Hercules,          | wie groß<br>how great             | und<br>and                           | wie<br>how                                  | kräftig<br>strong                         |                   |                                |         |                   |         |
| [300] [MERCURIUS DEUS]: | Clārē <sup>Adv</sup>           | adversum <sup>Adv</sup>                    | fābulābor,                       | ut <sup>Kon</sup>                      | hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | auscultet                            | quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | loquar;                                   |                   |                                |         |                   |         |
|                         | deutlich<br>clearly            | gegenüber<br>toward                        |                                  | damit<br>so that                       | dieser<br>this one                |                                      | the things which                            |   |                   |                                |         |                   |         |
| [301]                   | igitur <sup>Pt</sup>           | magis <sup>AdvKmp</sup>                    | modum                            | in <sup>Prp</sup>                      | majōrem <sup>AdjAKmp</sup>        | in <sup>Prp</sup>                    | sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | concipiet                                 | metum.            |                                |         |                   |         |
|                         | also<br>therefore now          | mehr<br>more                               |                                  | in<br>into                             | größeres<br>greater               | in<br>into                           | sich selbst<br>himself                      |   |                   |                                |         |                   |         |
| [302]                   | agite,                         | pugnī,                                     | jam <sup>Adv</sup>               | diū <sup>Adv</sup>                     | est                               | quod <sup>Kon</sup>                  | ventrī                                      | vīctum                                    | nōn <sup>Pt</sup> | datis:                         |         |                   |         |
|                         |                                |  | schon<br>now                     | lange<br>long                          |                                   | dass<br>that                         |   |   | nicht<br>not      |                                |         |                   |         |
| [303]                   | jam <sup>Adv</sup>             | prīdem <sup>Adv</sup>                      | vidētur                          | factum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | herī <sup>Adv</sup>               | quod <sup>Kon</sup>                  | hominēs                                     | quattuor <sup>AdjA</sup>                  |                   |                                |         |                   |         |
|                         | schon<br>now                   | vor langer Zeit<br>long ago                |                                  | getan zu sein,<br>having been done,    | gestern<br>yesterday              | dass<br>that                         |   | vier<br>four                              |                   |                                |         |                   |         |
| [304]                   | in <sup>Prp</sup>              | sopōrem                                    | collocāstis                      | nūdōs.                                 | Formīdō                           | male, <sup>Adv</sup>                 |   |   |                   |                                |         |                   |         |
|                         | in<br>into                     |  |                                  |  |                                   | schlimm,<br>badly,                   |   |   |                   |                                |         |                   |         |
| [305] [SOSIA SERVUS]:   | ne <sup>Kon</sup>              | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | hīc <sup>Adv</sup> <sub>Pr</sub> | nōmen                                  | meum <sup>AdjA</sup>              | commūtem                             | et <sup>Kon</sup>                           | Quīntus                                   | fīam              | ē <sup>Prp</sup>               | Sōsiā;  |                   |         |
|                         | nicht dass<br>lest             | ich<br>I                                   | hier<br>here                     |  | meinen<br>my                      |                                      | und<br>and                                  |   |                   | aus<br>from                    |         |                   |         |
| [306]                   | quattuor <sup>AdjA</sup>       | virōs                                      | sopōrī                           | sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>          | dedisse                           | hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | autumat:                                    |   |                   |                                |         |                   |         |
|                         | vier<br>four                   |  |                                  | sich<br>themselves                     |                                   | dieser<br>this one                   |   |   |                   |                                |         |                   |         |
| [307]                   | metuō                          | nē <sup>Kon</sup>                          | numerus                          | augeam                                 | illum. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | em, <sup>ij</sup>                    | nūnciam <sup>Adv</sup>                      | ergō:                                     | Kon               | sīc <sup>Adv</sup>             | volō.   |                   |         |
|                         |                                | dass<br>lest                               |                                  |  | jene.<br>that one.                | da,<br>look,                         | jetzt<br>now                                | also:<br>therefore:                       |                   | so<br>thus                     |         |                   |         |
| [308]                   | Cingitur:                      | certē <sup>Adv</sup>                       | expedit                          | sē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>         | Nōn <sup>Pt</sup>                 | feret                                | quīn<                                       |   |                   |                                |         |                   |         |



- |                         |   |   |   |   |   |   |  |         |
|-------------------------|---|---|---|---|---|---|--|---------|
| [310]                   | Apage, <sup>Ij</sup><br>fort,<br>away with it,                                | nōn <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not   | placet <sup>Pt</sup><br>mich<br>me                                | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>so viel<br>of this                     | hōc <sup>G</sup><br>noctis <sup>Ij</sup><br>esse: cēnāvī modo; <sup>Adv</sup><br>soeben;<br>just now; |   |  |         |
| [311]                   | proin <sup>Kon</sup><br>daher<br>therefore then                               | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>du<br>you  | istam <sup>AdjA</sup><br>jene<br>that                             | cēnam largīre, sī <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if                          | sapis, ēsurientibus. <sup>D</sup><br>den Hungrigen.<br>to the hungry.                                 |   |  |         |
| [312] [MERCURIUS DEUS]: | Hau <sup>Pt</sup><br>keineswegs<br>not  | malum <sup>AdjN</sup><br>schlecht<br>bad  | huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>diesem<br>to this one          | est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.                               |   |   |  |         |
| [313]                   | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>was<br>what                                | sī <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if   | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>ich<br>I                        | illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>ihn<br>that man                     | tractim <sup>Adv</sup><br>sacht<br>bit by bit   | ut <sup>Kon</sup><br>damit<br>so that                                 | dormiat? Servāverīs,                     |         |
| [314] [SOSIA SERVUS]:   | nam <sup>Kon</sup><br>denn<br>for   | continuās <sup>AdjA</sup><br>aufeinander folgende<br>continuous                     | hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>diese<br>these                  | trīs <sup>AdjA</sup><br>drei<br>three                                   | noctēs pervigilāvī. Pessimēst, <sup>AdvSup</sup><br>äußerst schlecht ist,<br>very bad it is,          | PräAkt  |  |         |
| [315] [MERCURIUS DEUS]: | facimus nēquiter, <sup>Adv</sup><br>schlecht,<br>wickedly,                    | ferīre mālām <sup>AdjA</sup><br>Schlimmes<br>cheek                                  | male <sup>Adv</sup><br>schlecht<br>badly                          | discit manus;   |   |   |  |         |
| [316]                   | aliā <sup>AdjAbl</sup><br>in anderer Form<br>by another                       | fōrmā eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>ihn<br>him                                  | esse oportet quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>den<br>whom       | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>du<br>you                              | pugnō lēgerīs.  |   |  |         |
| [317] [SOSIA SERVUS]:   | Illic <sup>Adv</sup><br>jener<br>that   | homō mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>mich<br>me                                    | interpolābit meumque <sup>AdjAKon</sup><br>mein und<br>my and     | ōs finget dēnuō. <sup>Adv</sup><br>von neuem.<br>anew.                  |   |   |  |         |
| [318] [MERCURIUS DEUS]: | Exossātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub><br>ausgebeint<br>having been deboned | ōs esse oportet quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>den<br>whom                      | probē <sup>Adv</sup><br>gründlich<br>properly                     | percusserīs.  |   |   |  |         |
| [319] [SOSIA SERVUS]:   | Mīrum <sup>AdjN</sup><br>seltsam<br>a wonder                                  | nī <sup>Kon</sup><br>wenn nicht<br>if not   | hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>dieser<br>this one              | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>mich<br>me                             | quasi <sup>Kon</sup><br>gleichsam<br>as if  | mūrēnam exossāre cōgitat.   |  |         |
| [320]                   | ultrō <sup>Adv</sup><br>freiwillig<br>of his own accord                       | istunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>jenen da<br>that one                           | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>der<br>who                      | exossat hominēs. perīi, sī <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if                 | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>mich<br>me   | aspexerit.  |  |         |
| [321] [MERCURIUS DEUS]: | Olet homō quīdam <sup>AdjN</sup><br>irgendeiner<br>certain                    | malō <sup>AdjAbl</sup><br>zu seinem<br>with his own                                 | suō. <sup>AdjAbl</sup><br>Übel.<br>harm.                          | ei, <sup>Ij</sup><br>au,<br>ah,   | numnam <sup>Pt</sup><br>etwa<br>whether indeed  | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>ich<br>I                            | obolui?                                  |         |
| [322]                   | Atque <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | hau <sup>Pt</sup><br>keineswegs<br>not  | longē <sup>Adv</sup><br>weit<br>far                               | abesse oportet, vērum <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                     | longē <sup>Adv</sup><br>weit<br>far   | hinc <sup>Adv</sup><br>von hier<br>from here                          | āfuit.                                   |         |
| [323] [SOSIA SERVUS]:   | Illic <sup>Adv</sup><br>dort<br>that  | homō superstitiōsust. <sup>AdjN</sup><br>abergläubisch ist.<br>superstitious he is. | PräAkt  | Gestiunt pugnī mihi. <sup>D</sup><br>mir.<br>for me.                    |   |   |  |         |
| [324]                   | Sī <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if   | in <sup>Prp</sup><br>auf<br>into  | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>mich<br>me                       | exerciturus <sup>N</sup><br>im Begriff bist,<br>about to train you are, | quaesō in <sup>Prp</sup><br>gegen<br>into   | parietem ut <sup>Kon</sup><br>sobald<br>so that                       | prīmum <sup>Adv</sup><br>zuerst<br>first | domēs.  |
| [325] [MERCURIUS DEUS]: | Vōx mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>mir<br>to me                             | ad <sup>Prp</sup><br>an<br>to   | aurīs advolāvit. Nē <sup>Pt</sup><br>wahrlich<br>indeed           | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>ich<br>I                              | homō infēlix <sup>AdjN</sup><br>unglücklich<br>unhappy  | fuī,  |  |         |
| [326]                   | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>der<br>who                                  | nōn <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not   | ālās intervelli: volucrem <sup>AdjA</sup><br>geflügelte<br>winged | vōcem gestitō.  |   |   |  |         |
| [327]                   | Illic <sup>Adv</sup><br>dort<br>that  | homō ā <sup>Prp</sup><br>von<br>from  | mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub><br>mir<br>me                      | sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>für sich<br>for himself              | malam <sup>AdjA</sup><br>schlechte<br>bad   | rem arcessit jūmentō suō. <sup>AdjAbl</sup><br>Last tier.<br>his own. |  |         |
| [328] [SOSIA SERVUS]:   | Nōn <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not   | equidem <sup>Pt</sup><br>freilich<br>indeed   | ūllum <sup>AdjA</sup><br>irgendein<br>any                         | habeō jūmentum. Onerandus <sup>N</sup><br>zu beladen<br>to be burdened  | est pugnīs probē. <sup>Adv</sup><br>gründlich.<br>properly.   |   |  |         |
| [329]                   | Lassus <sup>AdjN</sup><br>müde<br>weary                                       | sum hercle, <sup>Ij</sup><br>bei Herkules,<br>by Hercules,                          | nāvī ut <sup>Kon</sup><br>da<br>as                                | vectus <sup>N</sup><br>getragen worden<br>having been carried           | hūc <sup>Adv</sup><br>hierher<br>hither   | sum: etiam <sup>Adv</sup><br>auch<br>also                             | nunc <sup>Adv</sup><br>jetzt<br>now      | nauseō; |
| [330]                   | vix <sup>Adv</sup><br>kaum<br>hardlv  | incēdō inānis, <sup>AdjN</sup><br>leer,<br>empty,                                   | nē <sup>Kon</sup><br>damit nicht<br>lest                          | īre posse cum <sup>Prp</sup><br>mit<br>with                             | onere existimēs.  |   |  |         |

- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nescio quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> loquitur. Salvus<sup>AdjN</sup> sum nōn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videt:  
gewiss surely denn indeed dieser this man wer who heil safe nicht not mich me
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquī autumat; mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> certō<sup>Adv</sup> nōmen Sōsiaest.<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub>  
irgend einen ich weiß nicht someone unknown mir to me gewiß certainly Sosia ist. Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dextrā<sup>AdjAbl</sup> vōx aurīs, ut<sup>Kon</sup> vidētur, verberat.  
von hier from here denn indeed mir to me an der rechten Seite with the right wie as
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Kon</sup> vicem hodiē<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vāpulem, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberat.  
der Stimme of the voice dass nicht lest heute today hier here die which diesen this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē<sup>AdvSup</sup> eccum<sup>ij</sup> incēdit ad<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Timeō, tōtus<sup>AdjN</sup> torpeō.  
am besten very well siehe da look here zu to mir. me. ganz entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> terrārum sim sciō, si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> roget,  
nicht bei Pollux jetz now wo where wenn jemand anyone
- [337] neque<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commovēre possum prae<sup>Prp</sup> formīdine.  
und nicht nor elend wretched mich me vor because of
- [338] īlicet,<sup>Adv</sup> mandāta erī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> periērunt ūnā<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Sōsia.  
es ist aus, its over, des Herrn of the master zugleich together und and
- [339] vērūm<sup>Kon</sup> certūm<sup>AdjN</sup> est cōnfīdenter<sup>Adv</sup> hominē contrā<sup>Adv</sup> colloquī,  
aber but sicher certain zuversichtlich confidently entgegen against
- [340] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possim vidēri huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fortis,<sup>AdjN</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> abstineat manum.  
damit so that diesem to this man tapfer, brave, von from mir me damit so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō<sup>Adv</sup> ambulās tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Vulcānum in<sup>Prp</sup> cornū conclūsum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> geris?  
wohin whither du, you, der who in in eingeschlossen having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exquīris tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnis ōs exossās hominibus?  
was what dies that du, you, der who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne<sup>Pt</sup> ēs an<sup>Kon</sup> līber?<sup>AdjN</sup> Utcumque<sup>Adv</sup> animō collibitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est meō.<sup>AdjAbl</sup>  
oder or frei? free? wie auch immer in whatever way gefallen having been pleasing meinem. my.
- [344] Āin<sup>Pt</sup> vērō?<sup>Pt</sup> Ajō enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Verberō. Mentīre nunc.<sup>Adv</sup>  
sagst du so ? do you say ? doch? indeed? denn indeed doch. indeed. jetzt. now.
- [345] At<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> faciam ut<sup>Kon</sup> vērūm<sup>AdjA</sup> dīcās dīcere. Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> est opus?  
aber but schon now dass that Wahres true was what daran by that
- [346] Possum scīre, quō<sup>Adv</sup> profectus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sīs aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēnērīs?  
wohin whither aufgebrochen, having set out, wessen whose oder or was what
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc<sup>Adv</sup> eō, erī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sum servus. numquid<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> ēs certior?<sup>AdjNKmp</sup>  
hierher hither des Herrn of the master etwa anything jetzt now gewißer? more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē,<sup>Adv</sup> sceleste, comprimam linguam. Hau<sup>Pt</sup> potēs:  
ich I dir to you diese that heute, today, keineswegs not
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene<sup>Adv</sup> pudicēque<sup>AdvKon</sup> asservātur. Pergin<sup>Pt</sup> argūtārier?  
gut well züchtig und and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> hāsce<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aedīs negōtī est tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Immō<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?  
was what bei at diesen hier these dir? to you? vielmehr rather was what dir to you

- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs<sup>AdjA</sup> singulōs<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> locat.  
nächtliche nightly einzelne single immer always
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene<sup>Adv</sup> facit: quia<sup>Kon</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erāmus peregrī,<sup>AdjN</sup> tūtātust<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> domī;<sup>Adv</sup>  
gut well weil because wir we fremd, foreign, geschützt ist has protected zu Hause; at home;
- [353] at<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> abi sānē,<sup>Adv</sup> advēnisse familiārēs dīcitō.  
aber but jetzt now gewiß, surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam<sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> familiārīs<sup>AdjN</sup> sīs: nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs,  
wie what sort du you vertraut familiar wenn nicht unless sofort at once von hier from here
- [355] familiāris, accipiēre faxo hau<sup>Pt</sup> familiāriter.<sup>Adv</sup>  
keineswegs not vertraulich. in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc<sup>Adv</sup> inquam habitō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> hōrunc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> servus sum. At<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup> quō<sup>Adv</sup> modō?  
hier here ich I und auch and von diesen of these aber but auf welche in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> superbum,<sup>AdjA</sup> nisi<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs. Quōnam<sup>Adv</sup> modo?  
ich I heute today dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here auf welche denn in what way then
- [358] Auferēre, nōn<sup>Pt</sup> abībīs, si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fustem sūmpserō.  
nicht not wenn if ich I
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiā<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārem praedicō.  
warum nicht indeed mich me dieses of this der Familie of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam<sup>Adv</sup> mox<sup>Adv</sup> vāpulāre vīs, nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs.  
wie how bald soon wenn nicht unless sofort at once von hier from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> domō prohibēre peregrē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> postulās?  
du ? you ? als Fremdling abroad mich me ankommend arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tuā<sup>AdjN</sup> domust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ita<sup>Adv</sup> inquam. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erus est igitur<sup>Pt</sup> tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dies ? this ? dein your Haus ist? is house? so so wer who also therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> praefectust<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Thēbānīs<sup>AdjAbl</sup> legiōnibus,  
der who jetzt now Befehlshaber ist is commander den thebanischen for Theban
- [364] quīcum<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est Alcumēna. Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōmen tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?  
mit welchem with whom verheiratet married was what was what dir to you
- [365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre.  
gezeugt having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istīc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> malō tuō<sup>AdjAbl</sup> compositīs<sup>AbI</sup><sub>PerPas</sub> mendāciīs  
ja nicht indeed du you dort there heute today Übel your zusammen gestelltten with arranged
- [367] advēnistī, audāciāi columen, cōnsūtīs<sup>AbI</sup><sub>PerPas</sub> dolīs.  
zusammen genähten with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tunicīs cōnsūtīs<sup>AbI</sup><sub>PerPas</sub> hūc<sup>Adv</sup> adveniō, nōn<sup>Pt</sup> dolīs.  
vielmehr on the contrary in der Tat indeed zusammen genäht having been sewn together hierher hither nicht not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> mentīris etiam<sup>Adv</sup> certō<sup>Adv</sup> pedibus, nōn<sup>Pt</sup> tunicīs venīs.  
aber but auch: also: gewiss certainly nicht not
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> profectō.<sup>Pt</sup> Nunc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Pt</sup> vāpulā ob<sup>Prp</sup> mendācium.  
so so in der Tat. surely. jetzt now in der Tat surely wegen on account of
- [371] Nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> volō profectō.<sup>Pt</sup> At<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> profectō<sup>Pt</sup> ingrātiīs.  
nicht not bei Pollux by Pollux in der Tat. surely. aber but bei Pollux by Pollux in der Tat surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est, nōn<sup>Pt</sup> est arbitrārium.<sup>AdjN</sup>  
dies this doch indeed in der Tat surely sicher certain nicht not frei gestellt. at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: Tuam<sup>AdjA</sup> fidem obsecrō. Tūn<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audēs Sōsiam esse dīcere,  
deine your du ? dich do you ? you

[374] [MERCURIUS DEUS]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum? Periī. Parum<sup>Adv</sup> etiam,<sup>Adv</sup> praeut<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est, praedicās.  
wer who ich I zu wenig too little auch, also, im Vergleich wie compared to how sein werdend about to be

[375] cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> ēs? Tuus,<sup>AdjN</sup> nam<sup>Kon</sup> pugnīs ūsū fēcistī tuum.<sup>AdjA</sup>  
wessen whose jetzt now dein, yours, denn for deinen. yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: pro<sup>Prp</sup> fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam<sup>Adv</sup> clāmās, carnifex?  
bei der by auch still

[377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī? Ut<sup>Kon</sup> esset quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnīs caederēs.  
was what damit so that wen whom du you

[378] Cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō<sup>Adv</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis,<sup>AdvKmp</sup>  
wessen whose also therefore durch dieses by that mehr, more,

[379] quia<sup>Kon</sup> vaniloquus<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> vāpulābis: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia.  
weil because Schwätzer bist du, babbler you are, ich I nicht not du, you,

[380] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> dī faciant, ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup> sīs atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> verberem.  
so so dass that du you eher rather und and ich I dich you dass that

[381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam<sup>Adv</sup> muttīs? Jam<sup>Adv</sup> tacēbō. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> erust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volēs.  
auch still schon now wer who dir to you Herr ist ?? master is? wen whom du you

[382] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vocāre? Nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iusserīs.  
was what also? therefore? wen who jetzt now niemand no one außer unless wen whom

[383] Amphitruōnis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,  
dich you

[384] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> Amphitruōnis socium nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse voluī dīcere.  
denn for dass nicht not mich me

[385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam equidem<sup>Pt</sup> nūllum<sup>AdjA</sup> esse nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiam.  
in der Tat indeed keinen none für uns for us außer unless mich me

[386] fūgit tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ratiō. Utinam<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnī fēcissent tuī.<sup>AdjG</sup>  
dir you möge doch would that dies da that deine. your.

[387] Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum Sōsia ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> esse ajēbās mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich I jener that den whom du you eben a little ago mir. to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem liceat tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquī, ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> vāpulem.  
dass that durch through dich you dass that nicht not

[389] [MERCURIUS DEUS]: Immo<sup>Pt</sup> indūtiae parumper<sup>Adv</sup> fiant, si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs loquī.  
vielmehr on the contrary kurz for a little wenn if etwas anything

[390] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> loquar nisi<sup>Kon</sup> pāce factā,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quando<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs.  
nicht not außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more

[391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs, nōn<sup>Pt</sup> nocēbō. Tuae<sup>AdjD</sup> fidē crēdō? Meae.<sup>AdjD</sup>  
wenn if etwas anything nicht not deiner to your meiner. to mine.

- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallēs? Tum<sup>Pt</sup> Mercurius Sōsiae<sup>D</sup><sub>Pr</sub> irātus<sup>AdjN</sup> siet.  
was what wenn if dann then dem Sōsia to Sōsia zornig angry
- [393] Animum adverte. nunc<sup>Adv</sup> licet mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> libere<sup>Adv</sup> quidvis<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquī.  
jetzt now mir to me frei freely was auch immer anything
- [394] Amphitruōnis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum servus Sōsia Etiam<sup>Adv</sup> dēnuō?<sup>Adv</sup>  
ich I auch also von neuem ?? again?
- [395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra<sup>AdjA</sup> dīcō. Vāpulā.  
Wahres truths
- [396] Ut<sup>Kon</sup> libet quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> libet fac, quoniam<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs;  
wie as was whatever dir to you weil since mehr more
- [397] vērum,<sup>Kon</sup> utut<sup>Kon</sup> ēs factūrus,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup> reticēbō tamen.<sup>Adv</sup>  
aber, but, wie auch immer however im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not dennoch. however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vivus<sup>AdjN</sup> hodie<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs quīn<sup>Kon</sup> sim Sōsia.  
du you mich me lebend alive heute today niemals never ohne daß but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliēnābis numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem;  
gewiß certainly bei Pollux by Pollux du you mich me niemals never ohne daß but that unser ours
- [400] nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia.  
und nicht nor bei uns for us außer besides mich me anderer another irgend jemand anyone
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo sānus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās vitium, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est.  
dieser this gesund sane nicht not was which to me das that dir to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum,<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servus Amphitruōnis Sōsia?  
was, what, zum Teufel, evil, nicht not ich I
- [404] nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū nostra<sup>AdjN</sup> nāvis hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>  
nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian
- [405] vēnit, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēxit? nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> erus mīsit meus?<sup>AdjN</sup>  
die which mich me nicht etwa ? surely mich me hierher hither mein? my?
- [406] nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> stō ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās?<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est lanterna in<sup>Prp</sup> manū?  
nicht etwa ? surely ich I jetzt now vor before unsere? our? nicht not mir to me in in
- [407] nōn<sup>Pt</sup> loquor, nōn<sup>Pt</sup> vigilō? nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnīs contudit?  
nicht not nicht not nicht etwa ? surely dieser this soeben just now mich me
- [408] fēcit hercle,<sup>ij</sup> nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> misero<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mālae dolent.  
bei Herkules, by Hercules, denn for auch also dem Elenden wretched jetzt to me mir now
- [409] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dubitō, aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō eō in<sup>Prp</sup> nostram<sup>AdjA</sup> domum?  
was what also therefore now ich I oder or warum why nicht not in into unsere our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domum vestram?<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxistī modo<sup>Adv</sup>  
was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich for in der Tat. indeed. warum nicht nay rather was which soeben just now
- [411] omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ementitus equidem<sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum.  
alles all in der Tat indeed
- [412] nam<sup>Kon</sup> noctū hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est nāvis nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū Persicō,<sup>AdjAbl</sup>  
denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed unser our aus out of persischen, Persian,
- [413] et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,  
und and wo where

- [414] et<sup>Kon</sup> legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō<sup>Abl</sup> cēpimus,  
und  
and
- [415] et<sup>Kon</sup> ip<sup>N</sup>sus<sup>Pr</sup> Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in<sup>Prp</sup> proeliō.  
und selbst  
and himself in  
in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> nōn<sup>Pt</sup> crēdō, cum<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup> autumāre illum<sup>A</sup> audiō;  
ich selbst mir nicht wenn jene ihn  
I myself to me not when that one that man
- [417] hic<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> certē<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> illīc<sup>Adv</sup> sunt rēs gestae<sup>N</sup> memorat memoriter.<sup>Adv</sup>  
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.  
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> ais? quid<sup>A</sup> Amphitruōnī ā<sup>Prp</sup> Tēloboīs est datum?<sup>N</sup>  
aber was was von gegeben?  
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx qui<sup>N</sup> pōtitāre solitus<sup>N</sup> est paterā aureā.<sup>AdjAbl</sup>  
der pōtitāre gewohnt gewesen goldenen.  
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus<sup>N</sup> est. ubi<sup>Adv</sup> patera nunc<sup>Adv</sup> est? Est in<sup>Prp</sup> cistulā;  
gesagt having spoken out wo where jetzt now in  
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta<sup>N</sup> signō est. Signī dīc quid<sup>N</sup> est?  
versiegelt having been sealed was  
having been sealed what
- [422] Cum<sup>Prp</sup> quadrīgīs Sōl exoriēns.<sup>N</sup> quid?<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> captās, carnufex?  
mit quadrīgīs Sōl aufgehend. was ?? mich  
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud<sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum<sup>N</sup> est mihi.<sup>D</sup>  
ein anderes nōmen zu suchen sei für mich.  
another to be sought for me.
- [424] nesciō unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup> hic<sup>Adv</sup> spectāvit. jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> hunc<sup>A</sup> dēci<sup>N</sup>piam probē;<sup>Adv</sup>  
woher whence dieses these things hier here gleich now ich I diesen this man gründlich;  
whence these things here now I this man properly;
- [425] nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> egomet<sup>N</sup> sōlus<sup>AdjN</sup> fēcī, nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup> ali<sup>N</sup>us<sup>AdjN</sup> affuit,  
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer  
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in<sup>Prp</sup> tabernāclō, id<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit dīcere.  
in in dies that doch indeed heute today niemals never
- [427] si<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Sōsia ēs, legiōnēs cum<sup>Kon</sup> pugnābant maximē,<sup>AdvSup</sup>  
wenn du Sōsia als am meisten,  
if you when most,
- [428] quid<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tabernāclō fēcistī? victus<sup>N</sup> sum, si<sup>Kon</sup> dīxerīs.  
was im tabernāclō besiegt sum, wenn  
what in in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde<sup>Adv</sup> implēvī hirneam. Ingressus<sup>N</sup> viam.  
daraus from there ist aufgebrochen he has entered
- [430] Eam<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> māt<sup>N</sup>re fuerat nātum,<sup>A</sup> tum<sup>Adv</sup> vīnī ēdūxī merī.  
diese her ich, I, wie as geboren, damals  
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum<sup>N</sup> est illud,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> illīc<sup>Adv</sup> vīnī hirneam ēbiberim merī.  
getan having been done jenes, that, dass that ich I dort there
- [432] mīra<sup>AdjN</sup> sunt nisi<sup>Kon</sup> latuit intus<sup>Adv</sup> illīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illāc<sup>Abl</sup> hirneā.  
wunderbare Dinge außer wenn innen inside dort there in in jener dortigen that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid<sup>N</sup> nunc?<sup>Adv</sup> vincōn<sup>Pt</sup> argūmentīs, tē<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> esse Sōsiam?  
was was jetzt ?? dich nicht  
what now? you not

- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negās mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse? Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nī<sup>Kon</sup> negem, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem?  
 du you mich me was why ich I wenn nicht if not da ich I myself
- [435] Per<sup>Prp</sup> Jovem jūrō mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> falsum<sup>AdjA</sup> dīcere.  
 bei by mich me und nicht and not mich me falsch false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> Mercurium jūrō, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Jovem nōn<sup>Pt</sup> crēdere;  
 aber but ich I bei by dir to you nicht not
- [437] nam<sup>Kon</sup> injūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> sciō plūs<sup>AdvKmp</sup> crēdet mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> jūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 denn for ungeeignet to the unsworn mehr more mir to me als than beeidigt to the sworn dir. you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum saltem,<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum Sōsia? tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interrogō.  
 wer who ich I wenigstens, at least, wenn if nicht not dich you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōlim Sōsia esse, tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> estō sānē<sup>Adv</sup> Sōsia;  
 wenn when ich I du you gewiß surely
- [440] nunc,<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, vāpulābis, nī<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs, ignōbilis.<sup>AdjN</sup>  
 jetzt, now, da since ich I wenn nicht unless von hier from here Nichtsnutz. ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol, ij cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contemplō et<sup>Kon</sup> fōrmam cognōscō meam,<sup>AdjA</sup>  
 gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when ihn that man und and meine, my,
- [442] quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum īspexī, nimis<sup>Adv</sup> similest mei;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 wie in what nach to ich I oft often in into allzu too meiner; of me;
- [443] itidem<sup>Adv</sup> habet petasum ac<sup>Kon</sup> vestītum: tam<sup>Adv</sup> cōnsimilest atque<sup>Kon</sup> ego;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ebenso likewise und and so so wie auch as ich; I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oculī, nāsum vel<sup>Kon</sup> labra,  
 Haarschnitt, shorn, oder or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus.<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbīs opust?  
 ganz. whole. was what
- [446] sī<sup>Kon</sup> tergum cicātrīcōsum,<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> similīst similius.<sup>AdjNKmp</sup>  
 wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlicher. more similar.
- [447] sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō, equidem<sup>Pt</sup> certō<sup>Adv</sup> īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> fuī.  
 aber but wenn when freilich indeed gewiß surely derselbe the same der who immer always
- [448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās;<sup>AdjA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō et<sup>Kon</sup> sentiō.  
 unsere; our; gewiß surely und and
- [449] nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtemperō quod<sup>Kon</sup> loquitur. pultābō forīs.<sup>Adv</sup>  
 nicht not ich I jenem to him was what an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo<sup>Adv</sup> agis tē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Domum. Quadrīgās sī<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> īscendās Jovis  
 wohin whither dich ?? yourself? wenn if jetzt now
- [451] atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiās, ita<sup>Adv</sup> vix<sup>Adv</sup> poteris effugere īfortūnium.  
 und and von hier from here so thus kaum scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne<sup>Pt</sup> erae meae<sup>AdjD</sup> nūntiāre quod<sup>Kon</sup> erus meus<sup>AdjN</sup> jussit licet?  
 etwa nicht surely ? meiner my was what mein my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae<sup>AdjD</sup> sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs nūntiāre: hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nostram<sup>AdjA</sup> adīre nōn<sup>Pt</sup> sinam.  
 der Deinen wenn if etwas anything diese this woman unsere ours nicht not
- [454] nam<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> irrītāssis, hodiē<sup>Adv</sup> lumbifragium hinc<sup>Adv</sup> auferēs.  
 denn for wenn if mich me heute today von hier from here

[455]	[SOSIA SERVUS]:	Abeō	potius.	Adv	dī	immortālēs,	AdjN	obsecrō	vestram	AdjA	fidem,											
			eher. rather.			unsterblichen, immortal,				eure your												
[456]		ubi	Adv	ego	N	Pr	periī?	ubi	Adv	immūtātus	N	PerPas	sum?	ubi	Adv	ego	N	Pr	fōrmam	perdidī?		
		wo where		ich I				wo where		verwandelt having been changed				wo where		ich I						
[457]		an	Kon	egomet	N	Pr	mē	A	Pr	illīc	Adv	reliquī,	si	Kon	forte	Adv	oblītus	N	PerPas	fuī?		
		oder or		ich selbst I myself			mich me			dort there			wenn if		zufällig by chance		vergessen habend having forgotten					
[458]		nam	Kon	hic	N	Pr	quidem	Pt	omnem	AdjA	imāginem	meam,	AdjA	quae	N	Pr	antehāc	Adv	fuerat,	possidet.		
		denn for		dieser this		man indeed			die ganze whole			meine, my,		welche which			vorher before now					
[459]		vīvō	fit	quod	N	Pr	numquam	Adv	quisquam	N	Pr	mortuō	faciet	mihi.	D	Pr						
				was that which			niemals never		irgendjemand anyone					mir. for me.								
[460]		ībō	ap	Prp	portum	atque	Kon	haec	A	Pr	ut	Kon	sunt	facta	N	PerPas	erō	dīcam	meō,	AdjD		
			zu to			und and		diese these things		wie as				gemacht having been done				meinem; my;				
[461]		nisi	Kon	etiam	Adv	is	N	Pr	quoque	Pt	mē	A	Pr	ignōrābit:	quod	A	Pr	ille	N	Pr	faxit	Juppiter,
		wenn nicht unless		auch also		er he		auch also		mich me				dies that			jener he					
[462]		ut	Kon	ego	N	Pr	hodiē	Adv	rāsō	Abl	PerPas	capite	calvus	AdjN	capiam	pilleum.						
		dass so that		ich I			heute today		mit rasiertem having been shaved				kahl bald									

## Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup>	prōsperē <sup>Adv</sup>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hodiē <sup>Adv</sup>	operis	prōcessit	mihi: <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		gut well	glücklich successfully	dies this	heute today			mir: for me:
[464]		āmōvī	ā <sup>Prp</sup>	foribus	maximam <sup>AdjASup</sup>	molestiam,		
			von from		die größte greatest			
[465]		patrī	ut <sup>Kon</sup>	licēret	tūtō <sup>Adv</sup>	illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	amplexārier.	
			damit so that		sicher safely	jene her		
[466]		jam <sup>Adv</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illūc <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	erum	cum <sup>Prp</sup>	Amphitruōnem advēnerit,
		schon now	jener that one	dorthin thither	zu to		mit with	
[467]		nārrābit	servum	hinc <sup>Adv</sup>	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ā <sup>Prp</sup>	foribus	Sōsiam
				von hier from here	sich selbst himself	von from		
[468]		āmōvisse;	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	adeō <sup>Adv</sup>	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mentīrī	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
			jener that one	geradezu indeed	den him		sich for himself	
[469]		crēdet,	neque <sup>Kon</sup>	crēdet	hūc <sup>Adv</sup>	prōfectum, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ut <sup>Kon</sup>	jusserat.
			und nicht and not		hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as	
[470]		errōris	ambō <sup>AdjA</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	dēmentiae	
			beide both	ich I	jene those	und and		
[471]		complēbō	atque <sup>Kon</sup>	omnem <sup>AdjA</sup>	Amphitruōnis	familiam,		
			und and	die ganze all				
[472]		adeō <sup>Adv</sup>	usque, <sup>Adv</sup>	satiētātem	dum <sup>Kon</sup>	capiet	pater	
		so sehr even	bis hin, all the way,		bis until			
[473]		illius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	amat.	igitur <sup>Pt</sup>	dēmum <sup>Adv</sup>	omnēs <sup>AdjN</sup>	scient
		dessen of that one	die welche whom		folglich therefore	erst at last	alle all	
[474]		quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	dēnique <sup>Adv</sup>	Alcumēnam	Juppiter		
		was which things	getan. having been done.		schließlich finally			



[475]	redigēt antiqum <sup>AdjA</sup> conjugī in <sup>Prp</sup> concordiam. alte former in into
[476]	nam <sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum <sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet denn for sofort at once
[477]	atque <sup>Kon</sup> īnsimulābit eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> probri; tum <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater und and sie her dann then mein my
[478]	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sēditionem illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> tranquillum cōnferet. jene that jenem to her in into
[479]	nunc <sup>Adv</sup> dē <sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum <sup>Adv</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīxī minus <sup>Adv</sup> nun now über about vorhin a while ago was what weniger, less,
[480]	hodiē <sup>Adv</sup> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pariet filiōs geminōs <sup>AdjA</sup> duōs <sup>AdjA</sup> heute today jene she Zwillinge twin zwei two
[481]	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> decumō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Prp</sup> mēse nāscētur puer der eine one zehnten in the tenth nach after
[482]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sēminātust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēse septumō <sup>AdjAbl</sup> als after which gezeugt worden ist, der andere the other siebten; seventh;
[483]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnis alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est, alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Jovis: von jenen of them der eine one der andere the other
[484]	vērūm <sup>Kon</sup> minōrī <sup>AdjDKmp</sup> puerō major <sup>AdjNKmp</sup> est pater, aber but dem kleineren to the younger größerer greater
[485]	minor <sup>AdjNKmp</sup> majōrī <sup>AdjDKmp</sup> jamne <sup>Pt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> scītis quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siet? kleiner smaller dem größeren. to the greater. schon ? now ? dies this was what
[486]	sed <sup>Kon</sup> Alcumēnae hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> honōris grātiā <sup>Prp</sup> aber but dieses of this um willen for the sake
[487]	pater cūrāvit ūnō <sup>AdjAbl</sup> ut <sup>Kon</sup> fētū fieret, mit einem by one dass that
[488]	ūnō <sup>AdjAbl</sup> ut <sup>Kon</sup> labōre absolvat aerumnās duās <sup>AdjA</sup> mit einer by one damit that zwei. two.
[489]	[et <sup>Kon</sup> nē <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> suspīciōne pōnātur stuprī et <sup>Kon</sup> [und [and damit nicht lest in in und
[490]	clandestina <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> celetur consuetio ] heimliche and dass secret ] intimacy connection. ]
[491]	quamquam <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> dīxī, resciscet tamen <sup>Pt</sup> obwohl, although, wie as schon now vorhin a while ago doch nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem <sup>AdjA</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur? <sup>Pt</sup> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> probro ganze. whole. was what folglich? therefore? niemand no one dies that
[493]	profectō <sup>Adv</sup> dūcet Alcumēnae; nam <sup>Kon</sup> deum in der Tat surely denn for
[494]	nōn <sup>Pt</sup> pār <sup>AdjN</sup> vidētur facere, dēlictum suum <sup>AdjA</sup> nicht angemessen not equal sein eigenes his own
[495]	suamque <sup>AdjAKon</sup> ut <sup>Kon</sup> culpam expetere in <sup>Prp</sup> mortālem ut <sup>Kon</sup> sinat. und sein eigenes and his own dass that an upon dass so that

[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs. <sup>Adv</sup>	an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō subditīvus <sup>AdjN</sup> eccum <sup>ij</sup> exit forās <sup>Adv</sup>	unter geschoben substituted    siehe da look him    nach draußen outside
[498]	cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre ūsūrariā. <sup>AdjAbl</sup>	mit with    leihweise. on loan.

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup> valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, <sup>AdjA</sup> quod <sup>Pr</sup> facis;	gut well    gemeinsame, common,    was which
[500]	atque <sup>Kon</sup> imperce <sup>Adv</sup> quaesō: mēnsēs jam <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> esse āctōs <sup>A</sup> vidēs.	und and    milde earnestly    schon now    dir for you    abgelaufen having been spent
[501]	mihi <sup>D</sup> necesse <sup>AdjN</sup> est ire hinc; <sup>Adv</sup> vērūm <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> erit nātūm <sup>N</sup> tollitō.	mir for me    notwendig necessary    von hier; from here;    aber but    was what    geboren born
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> istūc <sup>N</sup> est, mi <sup>AdjD</sup> vir, negōtī, quod <sup>Pr</sup> tū <sup>N</sup> tam <sup>Adv</sup> subitō <sup>Adv</sup> domō	was what    dies da that    mein my    dass that    du you    so so    plötzlich suddenly
[503]	abeās? Edepol <sup>ij</sup> hau <sup>Pt</sup> quod <sup>N</sup> tuī <sup>G</sup> mē <sup>A</sup> neque <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> distaedeat;	bei Pollux by Pollux    nicht not    dass that    deiner of you    mich me    und nicht and not    zu Hause at home
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed <sup>Kon</sup> ubi <sup>Kon</sup> summus <sup>AdjNSup</sup> imperātor nōn <sup>Pt</sup> adest ad <sup>Prp</sup> exercitum,	aber but    wenn when    oberster highest    nicht not    zu to
[505]	citius <sup>AdvKmp</sup> quod <sup>N</sup> nōn <sup>Pt</sup> factō <sup>Abl</sup> est ūsus fit quam <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> factō <sup>Abl</sup> est opus.	schneller more quickly    was that which    nicht not    getan having been done    als than    was that which    getan having been done
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> scītust <sup>N</sup> sȳcophanta, qui <sup>N</sup> quidem <sup>Pt</sup> meus <sup>AdjN</sup> sit pater.	allzu too much    dieser this    gewitzt ist clever he is    der who    doch indeed    mein my
[507]	observātōte eum, <sup>A</sup> quam <sup>Adv</sup> blandē <sup>Adv</sup> mulierī palpābitur.	ihn, him,    wie how    schmeichelnd coaxingly
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor <sup>ij</sup> tē <sup>A</sup> experior quanti <sup>G</sup> faciās uxōrem tuam. <sup>AdjA</sup>	bei Castor by Castor    dich you    wie viel wert of what value    deine. your.
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin <sup>Pt</sup> habēs, si <sup>Kon</sup> fēminārum <sup>G</sup> nūlla <sup>AdjN</sup> est quam <sup>A</sup> aeque <sup>Adv</sup> dīligam?	genug ? enough ?    wenn if    der Frauen of women    keine none    die whom    ebenso equally
[510] [MERCURIUS DEUS]:	Edepol <sup>ij</sup> nē <sup>Pt</sup> illa <sup>N</sup> si <sup>Kon</sup> istīs <sup>AdjAbl</sup> rēbus tē <sup>A</sup> sciāt operam dare,	bei Pollux by Pollux    nicht indeed    jene that woman    wenn if    an diesen to those    dich you
[511]	ego <sup>N</sup> faxim tēd <sup>A</sup> Amphitruōnem esse mālīs, quam <sup>Kon</sup> Jovem.	ich I    dich you    als rather than
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī istūc <sup>A</sup> māvellem mē <sup>A</sup> quam <sup>Kon</sup> mī <sup>D</sup> memorārier.	dieses da that thing    mich me    als dass rather than    mir to me
[513]	prius <sup>Adv</sup> abīs quam <sup>Kon</sup> lectūs ubi <sup>Kon</sup> cubuistī concaluit locus.	früher sooner    als than    wo where
[514]	heri <sup>Adv</sup> vēnistī mediā <sup>AdjAbl</sup> nocte, nunc <sup>Adv</sup> abīs. hoccin <sup>NPt</sup> placet?	gestern yesterday    mitten in the middle    jetzt now    dies ? this ?
[515] [MERCURIUS DEUS]:	Accēdam atque <sup>Kon</sup> hanc <sup>A</sup> appellābō et <sup>Kon</sup> supparasitābor patrī. <sup>D</sup>	und and    diese this woman    und and    dem Vater. for father.

- [516] numquam<sup>Adv</sup> edepoi<sup>ij</sup> quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālem<sup>AdjA</sup> crēdō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uxōrem suam<sup>AdjA</sup>  
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich seine  
never by Pollux anyone mortal I his own
- [517] sīc<sup>Adv</sup> efflictim<sup>Adv</sup> amāre, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> efflictim<sup>Adv</sup> dēperit.  
so verzweifelt ebenso wie as dieser dich verzweifelt  
thus desperately accordingly as this man you desperately
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōvī? abīn ē<sup>Prp</sup> cōnspectū meō?<sup>AdjAbl</sup>  
nicht ich dich aus meinem?  
not I you from my?
- [519] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūratiō est rem, verberō, aut<sup>Kon</sup> muttitiō?  
was dir diese oder  
what to you this or
- [520] quoi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> scīpiōne. . . Āh<sup>ij</sup> nōlī. Muttitō modo.<sup>Adv</sup>  
wem ich schon mit diesem ach nur.  
to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter<sup>Adv</sup> paene<sup>Adv</sup> expedīvit prīma<sup>AdjN</sup> parasitātiō.  
schlecht beinahe erste  
wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērūm<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcis, mea<sup>AdjV</sup> uxor, nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> īrāscī decet.  
aber was du meine nicht dich mir  
but that you my not you at me
- [523] clanculum<sup>Adv</sup> abiī: ā<sup>Prp</sup> legiōne operam hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> surrupuī tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
heimlich von diese dir,  
secretly from this for you,
- [524] ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> prīmō<sup>Adv</sup> prīma<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scīrēs, rem ut<sup>Kon</sup> gessissem pūblicam.<sup>AdjA</sup>  
von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.  
from me first first so that that public.
- [525] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnārrāvī. nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārem plūrimum,<sup>AdvSup</sup>  
diese dir alles wenn nicht dich am meisten,  
these things to you all unless you very much,
- [526] nōn<sup>Pt</sup> facerem. Facitne ut<sup>Kon</sup> dīxī? timidam<sup>AdjA</sup> palpō percutit.  
nicht so wie die Schüchterne  
not as the timid one
- [527] Nunc,<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> legiō persentīscat, clam<sup>Adv</sup> illūc<sup>Adv</sup> redeundum<sup>N</sup><sub>Gdv</sub> est mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt, damit nicht heimlich dorthin mir,  
now, lest not secretly to there for me,
- [528] nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem praevertisse dīcant prae<sup>Prp</sup> rē pūblicā.<sup>AdjAbl</sup>  
nicht mich uxōrem vor öffentlichen Sache.  
lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem<sup>A</sup><sub>PrāAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> abitū concinnās tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē,  
weinend aus du deine  
weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē<sup>Kon</sup> corrumpe oculōs, redībō āctūtum.<sup>Adv</sup> Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctūtum<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est.  
nicht do not sofort. dies sofort. lange  
do not at once. that at once for long
- [531] Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> libēns<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> relinquō neque<sup>Kon</sup> abeō abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Sentiō,  
nicht ich dich hier gern und nicht von dir.  
not I you here willing and not from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nocte ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī, eādem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abīs. Cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenēs?  
denn an welcher zu mir mit derselben warum mich  
for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex<sup>Prp</sup> urbe prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> lūcēscat volō.  
aus früher als  
from sooner than
- [534] nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pateram, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnō mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> virtūtem data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,  
jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben  
now to you this which to me to him on account of having been given
- [535] Pterela rēx qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāvit, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meā<sup>AdjAbl</sup> occīdī manū,  
der den ich mit meiner  
who whom I with my
- [536] Alcumēna, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> condōnō. Facis ut<sup>Kon</sup> aliās<sup>AdjA</sup> rēs solēs.  
dir so dass andere  
to you as other

[537]	[ALCUMENA MATRONA]:	ēcastor <sup>ij</sup>	condignum <sup>AdjN</sup>	dōnum,	quālest <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dōnum dedit.
		bei Castor by Castor	angemessenes worthy		wie beschaffen of what sort it is	der who	
[538]	[MERCURIUS DEUS]:	Immō <sup>Pt</sup>	sīc <sup>Adv</sup>	condignum <sup>AdjN</sup>	dōnum,	quālest <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnō datumst. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
		vielmehr rather	so: thus:	angemessenes worthy	wie beschaffen of what sort it is	wem to whom	ist gegeben. has been given.
[539]	[IUPPITER DEUS]:	Pergīn autem? <sup>Pt</sup>	nōnne <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	possum, furcifer,	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	perdere?
		aber? but?	etwa nicht surely	ich I		dich you	
[540]	[ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī amābō,	Amphitruō,	īrāscī Sōsiae causā meā.			
							meiner. of me.
[541]	[IUPPITER DEUS]:	Faciam ita <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	vīs. Ex <sup>Prp</sup>	amōre	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	admodum <sup>Adv</sup> quam <sup>Adv</sup> saevus <sup>AdjN</sup> est.
		so thus	wie as	aus from		dieser this man	sehr very wie how wild fierce
[542]		Numquid <sup>Pt</sup>	vīs? Ut <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	absim me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	amēs, mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tuam <sup>AdjA</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> absentem <sup>AdjA</sup> tamen. <sup>Pt</sup>
		etwa irgend etwas anything ?	dass that	wenn when	mich me	mich me	deinen yours dich you abwesend absent dennoch. nevertheless.
[543]	[MERCURIUS DEUS]:	Eāmus,	Amphitruō.	lūcēscit hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	jam. <sup>Adv</sup>	Abī prae, <sup>Adv</sup>	Sōsia,
				dies this	schon. now.	voran, ahead,	
[544]	[IUPPITER DEUS]:	jam <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sequar.	numquid <sup>Pt</sup>	vīs? Etiam. <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup> āctūtum <sup>Adv</sup> adveniās. Licet,
		schon now	ich I		etwa irgend etwas anything ?	auch: yes:	dass that sofort at once
[545]		prius <sup>Adv</sup>	tuā <sup>AdjAbl</sup>	opīniōne hīc <sup>Adv</sup>	aderō: bonum <sup>AdjA</sup>	animum	habē.
		zuerst sooner	deiner than your	hier here		guten good	
[546]		nunc <sup>Adv</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nox, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mānsistī, mittō	ut <sup>Kon</sup> concēdās diē, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		jetzt now	dich, you,	die who	mich me		damit so that dem Tag, to the day,
[547]		ut <sup>Kon</sup>	mortālīs <sup>AdjD</sup>	illūcēscat lūce clārā <sup>AdjAbl</sup>	et <sup>Kon</sup>	candidā.	
		damit so that	den Sterblichen for mortals		hellen bright	und and	schneeweißen. white.
[548]		atque <sup>Kon</sup>	quantō, <sup>Adv</sup>	nox, fuistī longiōr <sup>AdjNKmp</sup>	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	proximā, <sup>AdjAbl</sup>	
		und and	um wieviel, by how much,		länger longer	als dieser than this	nächsten, latest,
[549]		tantō <sup>Adv</sup>	brevior <sup>AdjNKmp</sup>	diēs ut <sup>Kon</sup>	fiat faciam,	ut <sup>Kon</sup>	aequē <sup>Adv</sup> disparet,
		um so sehr by so much	kürzer shorter	so dass that		dass so that	gleich mäßig equally
[550]		et <sup>Kon</sup>	diēs ē <sup>Prp</sup>	nocte accēdāt.	ībō et <sup>Kon</sup>	Mercurium	subsequar.
		und and	aus from		und and		

## Akt II

### Szene II.i

[551]	[AMPHITRUO DUX]:	Age	ī	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	secundum. <sup>Adv</sup>	Sequor,	subsequor	tē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
			du	you	als Zweiter. next.			dich. you.			
[552]		Scelestissimum <sup>AdjASup</sup>		tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	arbitror.	Nam <sup>Kon</sup>	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ob <sup>Prp</sup>	rem?		
		den schlimmsten most wicked one		dich you		denn for	weshalb why	wegen on account of			
[553]		Quia <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	neque <sup>Kon</sup>	est	neque <sup>Kon</sup>	fuit	neque <sup>Kon</sup>	futūrum <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	est
		weil because	dasjenige that	welches which	weder neither		noch nor		noch nor	zukünftig seiend about to be	
[554]		mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		praedicās.	Eccerē, <sup>ij</sup>	jam <sup>Adv</sup>		tuātim <sup>Adv</sup>			
		mir to me			sieh da, look here,	schon now		auf deine Art in your fashion			
[555]	[SOSIA SERVUS]:	facīs,	ut <sup>Kon</sup>	tuīs <sup>AdjD</sup>	nūlla <sup>AdjN</sup>	apud <sup>Prp</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fidēs	sit.		
		dass so that		den Deinen for yours	keine no	bei at	dir you				

- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est? quō<sup>Adv</sup> modō? jam<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was auf schon doch bei Herkules ich dir jene  
what in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] scelestam,<sup>AdjA</sup> scelus, linguam abscondam. Tuus<sup>AdjN</sup> sum,  
schändliche, dein  
wicked, yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> commodumst<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> libet quidque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> faciās;  
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer  
accordingly as it is fitting and whatever
- [559] tamen<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> loquār haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt hīc,<sup>Adv</sup>  
dennoch dass dieses alles wie as getan hier,  
nevertheless but that these as having been done here,
- [560] numquam<sup>Adv</sup> ullō<sup>AdjAbl</sup> modō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potēs dēterrere.  
niemals auf irgendeine mich  
never by any me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime,<sup>AdjVSup</sup> audēs mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicāre id,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Du Allerschlimmster, mir dies,  
most wicked one, to me that,
- [562] domi<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse nunc,<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> adēs? Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō.  
zu Hause dich jetzt, der hier Wahres  
at home you now, who here true things
- [563] Malum quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī dabunt, atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup>  
die welche dir und auch ich heute  
which to you and also I today
- [564] dabō. Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibist<sup>D</sup><sub>PrPräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> manū, nam<sup>Kon</sup> tuus<sup>AdjN</sup> sum.  
jenes that dir ist in denn dein  
that is for you in in for yours
- [565] Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberō, audēs erum lūdificārī?  
du ? mich,  
you ? me,
- [566] tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcere audēs, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> homō antehāc<sup>Adv</sup>  
du ? dies was niemand jemals früher  
you ? that which no one ever before now
- [567] vīdit nec<sup>Kon</sup> potest fierī, tempore ūnō<sup>AdjAbl</sup>  
noch einer  
and not one
- [568] homō īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duōbus<sup>AdjAbl</sup> locīs ut<sup>Kon</sup> simul<sup>Adv</sup> sit?  
derselbe an zwei dass zugleich  
the same in two that at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> loquor rēs ita<sup>Adv</sup> est. Juppiter tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in der Tat wie so dich  
surely as thus you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malī sum, ere, tuā<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> rē prōmeritus?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
was was deiner aus verdient habend?  
what by your out of having earned?
- [571] Rogāsne,<sup>Pt</sup> improbe,<sup>AdjV</sup> etiam,<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdōs facis mē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Schuft, auch, der mit mir?  
wicked one, also, who me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Merito<sup>Adv</sup> maledīcās mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.  
mit Recht maledicten mir, wenn nicht dies so gemacht  
deservedly curse me, if not that thus having been done
- [573] vērūm<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> mentior, rēsque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dīcō.  
aber keineswegs aber wie getan  
but not as having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēbrius<sup>AdjN</sup> est, ut<sup>Kon</sup> opīnor.  
dieser betrunken wie  
this drunk as
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> essem. Optās quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facta.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
ach wenn doch so das was getan.  
would that so which having been done.
- [575a] Egone?<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> bibisti?  
ich ?? du dort bei dir. wo  
I ?? you right there. where

- [576] Nusquam<sup>Adv</sup> equidem<sup>Pt</sup> bibī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit  
nirgends in der Tat was dies  
nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem<sup>Pt</sup> deciēns<sup>Adv</sup> dīxī:  
in der Tat zehnmal  
indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: domi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, inquam, ecquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audīs?  
zu Hause ich irgend etwas  
at home I anything
- [578] et<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> assum Sōsia īdem.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und bei dir derselbe.  
and at you the same.
- [579] satin<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plānē,<sup>Adv</sup> satin<sup>AdvPt</sup> disertē,<sup>Adv</sup>  
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,  
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc<sup>Adv</sup> videor  
jetzt  
now
- [579b] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> locūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esse? Vah, ij  
dir gesprochen habend pfui,  
to you having spoken bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> mē.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est negōtī?  
dich von mir. was  
you from me. what
- [581] Pestis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenet. Nam<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dich denn warum dieses da  
you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? equidem<sup>Pt</sup> valeō et<sup>Kon</sup> salvus<sup>AdjN</sup>  
in der Tat und heil  
indeed and safe
- [583] sum rēctē,<sup>Adv</sup> Amphitruō. At<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam  
richtig, aber dich ich  
rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: hodiē<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> meritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs,  
heute so wie verdient habend  
today accordingly as having deserved
- [584] ut<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> valeās et<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> sīs,  
dass weniger und elend  
so that less and wretched
- [584a] salvus<sup>AdjN</sup> domum si<sup>Kon</sup> redierō: jam<sup>Adv</sup>  
heil wenn schon  
safe if now
- [585] sequere sīs, erum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificās  
den  
who
- [585a] dictīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> dēlīrantibus,<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit Worten gesagten verwirrenden,  
with words raving,
- [586] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imperāvit nēglēxistī persequī,  
du der weil since was  
who since which
- [587] nunc<sup>Adv</sup> venīs etiam<sup>Adv</sup> ultrō<sup>Adv</sup> irrīsum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> dominum: quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> fierī  
jetzt auch von selbst Dinge die weder  
now also unasked which and not
- [588] possunt neque<sup>Kon</sup> fandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> umquam<sup>Adv</sup> accēpit quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prōfers, carnifex;  
noch jemals irgend jemand  
and not ever anyone
- [589] cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tergum faxo ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> expetant mendācia.  
deren ich heute auf diese da  
of whom I today onto those things

- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima<sup>AdjNSup</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> miseria est servō bonō,<sup>AdjD</sup>  
allerschlimmste jene guten,  
most wretched that there good,  
[591] apud<sup>Prp</sup> erum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērā<sup>AdjA</sup> loquitur, si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vī vērū<sup>AdjN</sup> vincitur.  
bei der Wahres wenn dies Wahre  
at who true things if that truth  
[592] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum, pactō potest nam,<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> argūmentīs putā,  
auf welche Weise das, denn, mit mir  
in what way that, for, with me  
[593] fierī, nunc<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> sīs et<sup>Kon</sup> domī?<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcī volō.  
jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies  
now that you and here and at home? that  
[594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illīc.<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cuivīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mīrārī licet,  
in der Tat und hier und dort. dies  
indeed and here and there. this for anyone  
[595] neque<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mīrum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> vidētur quam<sup>Kon</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr  
nor to you that strange strange more als  
than mir.  
[596] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> modō? Nihilō, inquam, mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> mihi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auf welche Weise in what verwunderlich mehr  
in what strange more to you  
dies da als mir;  
that than to me;  
[597] [SOSIA SERVUS]: neque,<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> di ament, crēdēbam prīmō<sup>Adv</sup> mihimet<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Sōsiae,  
und nicht, so mich zuerst mir selbst  
nor, so me at first to myself  
[598] dōnec<sup>Kon</sup> Sōsia illic<sup>Adv</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcit sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> crēderem.  
bis dort ich selbst sich dass  
until there I myself for himself so that  
[599] ōrdine omne,<sup>AdjA</sup> uti<sup>Kon</sup> quicque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, dum<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> hostīs sēdimus,  
alles, so wie was je getan während  
everything, as as whatever each thing having been done while among  
[600] ēdissertāvit. tum<sup>Adv</sup> fōrmam ūnā<sup>Adv</sup> abstulit cum<sup>Prp</sup> nōmine.  
dann zugleich mit  
then together with  
[601] neque<sup>Kon</sup> lac lactis magis<sup>Adv</sup> est simile<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> similest mei.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.  
nor more similar than that I of me.  
[602] nam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem ā<sup>Prp</sup> portū mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praemisistī domum-  
denn wie vorhin vor von mich  
for as a little ago before from me  
[603] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> Prius<sup>Adv</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs stābam quam<sup>Kon</sup> illō<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> advēneram.  
was also? früher um viel vor als dorthin  
what therefore now? earlier by much before than there  
[604] Quās,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum, nūgās? satī<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sānus<sup>AdjN</sup> ēs? Sīc<sup>Adv</sup> sum ut<sup>Kon</sup> vidēs.  
welche, genug? du bei Sinnen so wie  
which, enough? you you sane thus as  
[605] Huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hominī nescio quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est malī mala objectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manū,  
diesem etwas was hingehalten  
to this what having been applied  
[606] postquam<sup>Kon</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> abiit. Fateor, nam<sup>Kon</sup> sum obtūsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pugnīs pessimē.<sup>AdvSup</sup>  
nachdem von mir denn stumpf geschlagen  
after when from me for having been blunted äußerst schlimm.  
very badly.  
[607] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberāvit? Egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēmet,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> sum domī.<sup>Adv</sup>  
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.  
who you I myself me myself, who now at home.  
[608] Cave quicquam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogābō tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> responderīs.  
irgend etwas, außer was dich, mir  
anything, unless what you, to me  
[609] omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> prīmū<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit Sōsia, hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcī volō.  
von allen zuerst jener da der dies  
of all first that who this  
[610] [SOSIA SERVUS]: Tuus<sup>AdjN</sup> est servus. Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> plūs<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est quam<sup>Kon</sup> volō,  
dein mir doch um einen dich mehr auch als  
your to me indeed by one you more also than

- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> sum nātus<sup>N</sup> PerPas habuī nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr servum Sōsiam.  
und nicht nachdem geboren außer dich  
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr nunc,<sup>Adv</sup> Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum<sup>AdjA</sup>  
aber ich jetzt, deinen  
but I now, your
- [613] praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr alterum,<sup>AdjA</sup> inquam, adveniēns<sup>N</sup> PräAkt faciam ut<sup>Kon</sup> offendās domī,<sup>Adv</sup>  
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,  
besides me another, arriving so that at home,
- [614] Dāvō prōgnātum<sup>A</sup> PerPas patre eōdem<sup>AdjAbl</sup> quō<sup>Abl</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sum, fōrmā, aetāte item<sup>Adv</sup>  
gezeugt dem selben wie ich ebenso  
having been born the same as which I likewise
- [615] quā<sup>Abl</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sum. quid<sup>N</sup> Pr opust verbīs? geminus<sup>AdjN</sup> Sōsia hīc<sup>Adv</sup> factust<sup>N</sup> PerPas tibi.<sup>D</sup> Pr  
wie ich was Zwillling hier gemacht ist dir.  
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia<sup>AdjA</sup> memorās mīra.<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> vīdistīn<sup>Pt</sup> uxōrem meam?<sup>AdjA</sup>  
zu viel Wunder Dinge. aber meine?  
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Kon</sup> intro<sup>Adv</sup> ire in<sup>Prp</sup> aedīs numquam<sup>Adv</sup> licitum<sup>N</sup> PerPas est. Quis<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr prohibuit?  
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich  
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] Sōsia ille,<sup>N</sup> Pr quem<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīcō, is<sup>N</sup> Pr quī<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr contudit.  
jener, den schon vorhin der welcher mich  
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis<sup>N</sup> Pr istic<sup>Adv</sup> Sōsia est? Ego,<sup>N</sup> Pr inquam. quotiēns<sup>Adv</sup> dīcendum<sup>N</sup> Fu1PasGdv est tibi?<sup>D</sup> Pr  
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?  
who there I, how often to be said to you?
- [620] Sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr ais? num<sup>Pt</sup> obdormīvistī dūdum?<sup>Adv</sup> Nusquam<sup>Adv</sup> gentium.  
aber was etwa vorhin? nirgends  
but what whether a little ago? nowhere
- [621] Ibi<sup>Adv</sup> forte<sup>Adv</sup> istum<sup>A</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> vīdissēs quendam<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> somnīs Sōsiam-  
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in  
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> soleō ego<sup>N</sup> Pr somnīculōse<sup>Adv</sup> eri imperia persequī.  
nicht ich schläfrig  
not I drowsily
- [623] vigilāns<sup>N</sup> PräAkt vīdī, vigilāns<sup>N</sup> PräAkt nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr videō, vigilāns<sup>N</sup> PräAkt fābulor,  
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend  
awake awake now you awake
- [624] vigilantem<sup>A</sup> PräAkt ille<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> vigilāns<sup>N</sup> PräAkt pugnīs contudit.  
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend  
awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis<sup>N</sup> Pr homō? Sōsia, inquam, ego<sup>N</sup> Pr ille.<sup>N</sup> Pr quaesō, nōnne<sup>Pt</sup> intellegis?  
wer who ich jener. nicht etwa  
surely
- [626] Quī,<sup>N</sup> Pr malum, intellegere quisquam<sup>N</sup> Pr potis<sup>Adv</sup> est? ita<sup>Adv</sup> nūgās blatis.  
wie, irgend jemand fähig so  
how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērū<sup>Kon</sup> āctūtū<sup>Adv</sup> nōscēs, cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr nōscēs servum Sōsiam.  
aber sofort wenn jenen  
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc<sup>Abl</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> mē,<sup>A</sup> Pr nam<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr prīmū<sup>Adv</sup> exquisītō<sup>Abl</sup> PerPas est  
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage  
this way therefore now me, for for me that first having been examined  
opus.
- [629] [sed<sup>Kon</sup> vidē ex<sup>Prp</sup> nāvī efferantur quae<sup>N</sup> Pr imperāvī jam<sup>Adv</sup> omnia.<sup>N</sup> Pr  
[aber aus welche schon alles.  
[but out of which now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et<sup>Kon</sup> memor<sup>AdjN</sup> sum et<sup>Kon</sup> dīligēns,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> Pr imperēs compāreant;  
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche  
and mindful and careful, so that which



[631]	nōn <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	vīnō	simītū <sup>-Adv</sup>	ēbibī	imperium	tuum. <sup>AdjA</sup>
	nicht not	ich I	mit with		gleichzeitig together			deinen. your.
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam <sup>Pt</sup>	dī	faxint,	īnfecta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	rē	ēveniant	tua. <sup>AdjN</sup> ]
	ach mögen would that			ungeschehen undone	Gesagtes sayings			deine. your. ]

## Szene II.ii

[633]	[ALCUMENA MATRONA]:	Satin <sup>Pt</sup>	parva <sup>AdjN</sup>	rēs	est	voluptātum	in <sup>Prp</sup>	vītā	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	aetāte	agunda <sup>Abl</sup>	Fu1PasGdv
		genug ? enough ?	klein small				in in		und and also	in in		zu tun to be done	
[634]		praequam <sup>Adv</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	molestum <sup>AdjN</sup>	est?	ita <sup>Adv</sup>	cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	comparātum <sup>N</sup>	PerPas	est			
		im Vergleich zu rather than	dem was what	lästig troublesome		so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged					
[634a]											in <sup>Prp</sup>	aetāte	
											in in		
												hominum;	
[635]		ita <sup>Adv</sup>	dīs	est	placitum, <sup>N</sup>	PerPas							
		so thus			beschlossen worden, agreed upon,								
[635a]							voluptātem	ut <sup>Kon</sup>	maeror	comes	cōnsequātur:		
								so dass so that					
[636]		quīn <sup>Pt</sup>	incommodī	plūs <sup>AdjNKmp</sup>	malīque <sup>Kon</sup>	ilicō <sup>Adv</sup>	assit,	bonī	sī <sup>Kon</sup>	optigit	quid. <sup>N</sup>	Pr	
		ja sogar nay rather		mehr more		sofort on the spot			wenn if		etwas. anything.		
[637]		nam <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	experior	domō	atque <sup>Kon</sup>	ipsa <sup>AdjN</sup>	dē <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	sciō,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		denn for	ich I	dies that	jetzt now			und and	ich selbst myself	über about	mich me		der welcher to whom
					voluptās								
[638]		parumper <sup>Adv</sup>		datast, <sup>N</sup>	PerPas	dum <sup>Kon</sup>	virī	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	potestās				
		kurz for a moment		ist gegeben worden, has been given,		während while		mir to me					
[638a]										videndī <sup>G</sup>	Ger	fuit	
[639]		noctem	ūnam <sup>AdjA</sup>	modo; <sup>Adv</sup>	atque <sup>Kon</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	repente <sup>Adv</sup>	abiit	ā <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>			
			eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenly		von from	mir me			
[639a]										hinc <sup>Adv</sup>	ante <sup>Prp</sup>	lūcem.	
										von hier from here	vor before		
[640]		sōla <sup>AdjN</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	videor,	quia <sup>Kon</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hinc <sup>Adv</sup>	abest	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	amō
		allein alone	hier here	mir to me	jetzt now		weil because	jener that man	von hier from here		den whom	ich I	
		praeter <sup>Prp</sup>	omnīs.										
			außer beyond										
[641]		plūs <sup>AdjNKmp</sup>	aegrī <sup>AdjG</sup>	ex <sup>Prp</sup>	abitū								
		mehr more	an Kummer of sorrow	aus from									
[641a]						virī,	quam <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	adventū	voluptātis	cēpī.		
							als than	aus from					
[641b]										sed <sup>Kon</sup>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
										aber but	dies this	mich me	
										beat			
[642]		saltem, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	perduellis	vīcīt	et <sup>Kon</sup>	domum	laudis	compos <sup>AdjN</sup>	revēnit:			
		wenigstens, at least,	da when			und and			im Besitz possessor				

[643]	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlāciō est. dies that
[644]	absit, dum <sup>Kon</sup> modō <sup>Adv</sup> laude partā <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> solange provided that nur only erworben having been obtained
[645]	domum recipiat sē; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> feram et <sup>Kon</sup> perferam usque <sup>Adv</sup> sich; himself; und and bis hin continuously
[645a]	abitu <sup>m</sup> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> animō seines of him
[646]	forti <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> offirmātō, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> mercēdis mit starkem strong und and gefestigten, strengthened, dies this nur only wenn if
[647]	datur mī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> victor vir bellī clueat. mir, to me, dass so that mein my
[647a]	satis <sup>Adv</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse dūcam. genug enough mir for me
[648]	virtūs praemium est optimum; <sup>AdjNSup</sup> das beste; best;
[649]	virtūs omnibus <sup>AdjAbl</sup> rēbus anteit profectō. <sup>Adv</sup> allen all in der Tat: surely:
[650]	libertās salūs vīta rēs et <sup>Kon</sup> parentēs, und and
[650a]	patria et <sup>Kon</sup> prōgnātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> und and die Nachkommen offspring
[651]	tūtantur, servantur:
[652]	virtūs omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habēt, omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> assunt alles all things in in sich selbst itself alles all things
[653]	bona <sup>AdjN</sup> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> penest virtūs. Güter good things den whom
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol <sup>ij</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxōrī exoptātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> crēdō adventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> domum, bei Pollux by Pollux mich me erwünscht longed for kommen werde about to come
[655]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amat, quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contrā <sup>Adv</sup> amō, praesertim <sup>Adv</sup> rē gesta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> bene, <sup>Adv</sup> die who mich me die whom hingegen in return zumal especially vollbrachten having been done gut, well,
[656]	victīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> hostibus: quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> posse superārī ratust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> den besieigten with defeated die whom niemand no one hatte geglaubt, has thought,
[657]	eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auspiciō meō <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> ductū prīmō <sup>AdjAbl</sup> coetū vīcimus. sie them meinen my und and im ersten at the first
[658]	certe <sup>Adv</sup> enim <sup>Pt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> expectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> optātō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> sciō. gewiss certainly nämlich indeed mich me der Jenen to them erwartet expected wunsch gemäß as desired kommen werde about to come
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> rēre expectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> amīcae ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> meae? <sup>AdjD</sup> was? what? mich me nicht not erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?

[660] [ALCUMENA MATRONA]: Meus<sup>AdjN</sup> vir hic<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> est. Sequere hāc<sup>Abl</sup> tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> Nam<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> ille<sup>N</sup>  
 mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener  
 my this indeed this way you me. for what that man  
 revertitur

[661] qui<sup>N</sup> dūdum<sup>Adv</sup> properāre sē<sup>A</sup> aibat? an<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> temptat sciēns<sup>N</sup>  
 der soeben sich oder jener mich wissend  
 who a little ago himself or that man me knowing

[662] atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> sē<sup>A</sup> vult experīrī, suum<sup>AdjA</sup> abitum ut<sup>Kon</sup> dēsiderem?  
 und dies sich seinen damit  
 and that himself his so that

[663] ēcastor<sup>ij</sup> mēd<sup>A</sup> haud<sup>Pt</sup> invītā<sup>AdjAbl</sup> sē<sup>A</sup> domum recipit suam<sup>AdjA</sup>  
 bei Castor mich keineswegs unwillig sich seine.  
 by Castor me indeed not unwilling himself his own.

[664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre ad<sup>Prp</sup> nāvem meliust nōs<sup>N</sup> Quā<sup>Abl</sup> grātiā?  
 zu wir. aus welchem Grund  
 to we. by what

[665] Quia<sup>Kon</sup> domī<sup>Adv</sup> datūrus<sup>N</sup> nēmō<sup>N</sup> est prandium advenientibus<sup>Abl</sup>  
 weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.  
 because at home about to give no one for those arriving.

[666] [AMPHITRUO DUX]: Qui<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> nunc<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> mentemst?<sup>A</sup> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> sērō<sup>Adv</sup> advēnimus.  
 wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät  
 how to you now that into mind is? because indeed late

[667] Qui<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> Alcumēnam ante<sup>Prp</sup> aedīs stāre saturam<sup>AdjA</sup> intellegō.  
 wie? weil vor gesättigt  
 how? because before sated

[668] Gravidam<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup> illanc<sup>A</sup> hīc<sup>Adv</sup> relīquī cum<sup>Kon</sup> abeō. Ei<sup>ij</sup> perīi miser<sup>AdjN</sup>  
 schwanger ich I jene da hier when ach Elender.  
 pregnant I that one here when ah wretched.

[669] Quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> est? Ad<sup>Prp</sup> aquam praebendam<sup>A</sup> commodum<sup>Adv</sup> advēnī domum,  
 was dir zu zu reichen gerade  
 what to you to to be provided suitably

[670] [SOSIA SERVUS]: decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse, ut<sup>Kon</sup> ratiōnem tē<sup>A</sup> ductāre intellegō.  
 am zehnten nach wie dich  
 in the tenth after as you

[671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs. Scīn<sup>Pt</sup> quam<sup>Adv</sup> bonō<sup>AdjAbl</sup> animō sim? si<sup>Kon</sup> situlam cēperō,  
 guten wie guten wenn  
 of good how of good if

[672] [SOSIA SERVUS]: numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> dīvīnī<sup>AdjG</sup> crēduis post<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> diem,  
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen  
 never by Pollux you to me of a soothsayer after this

[673] nī<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> illī<sup>D</sup> puteō, si<sup>Kon</sup> occepsō, animam omnem<sup>AdjA</sup> intertrāxerō.  
 wenn nicht ich jenem wenn ganz  
 unless I to that if all

[674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup> istī<sup>D</sup> reī allēgābō, nē<sup>Kon</sup> timē.  
 hier lang mich nur; einen anderen ich dieser für that nicht  
 this way me only; another I for that do not

[675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis<sup>AdvKmp</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup> officium facere, si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> eam adversum<sup>Adv</sup> arbitror.  
 mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,  
 more now me my if to this toward,

[676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtāt laetus<sup>AdjN</sup> spērātam<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup>  
 froh erwartete seine,  
 glad hopedfor his own,

[677] quam<sup>A</sup> omnium<sup>G</sup> Thēbīs vir ūnam<sup>AdjA</sup> esse optimam<sup>AdjASup</sup> dījūdicat,  
 welche von allen eine beste  
 whom of all one best

[678] quamque<sup>Akon</sup> adeō<sup>Adv</sup> cīvēs Thēbānī<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> rūmiferant probam<sup>AdjA</sup>  
 welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.  
 whom and even even Theban truly upright.

[679] valuistīn<sup>Pt</sup> usque<sup>Adv</sup> exspectātūn<sup>Apt</sup> adveniō? Hau<sup>Pt</sup> vīdī magis<sup>AdvKmp</sup>  
 durchgehend? keineswegs mehr.  
 continuously? not not more.

- [680] [SOSIA SERVUS]: expectatū<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salut<sup>A</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> canem.  
als Erwarteten expected ihn him mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pulchrē<sup>Adv</sup> plēnam<sup>AdjA</sup> aspiciō, gaudeō.  
und and mit with schwangere pregnant und and mit with dich you schön beautifully voll full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor,<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēridiculī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> grātiā<sup>Prp</sup>  
bei Castor, by Castor, was why du you mich me des Spottes of mockery um willen for the sake of
- [683] sīc<sup>Adv</sup> salutās atque<sup>Kon</sup> appellās, quasi<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīderīs  
so thus und and als ob as if so eben a little ago nicht not
- [684] quasi<sup>Kon</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> recipiās tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> hostibus?  
als ob as if der who jetzt now zuerst first dich yourself heim homeward hierher hither aus from
- [685] [atque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> appellās quasi<sup>Kon</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> vīderīs? ]  
[und and mich me jetzt now demgemäß accordingly als ob as if um viel by much nach afterward ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> nusquam<sup>Adv</sup> vīdī gentium.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
vielmehr rather in der Tat indeed dich you außer except wenn now jetzt now heute today nirgend nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr<sup>Adv</sup> negās? Quia<sup>Kon</sup> vērā<sup>AdjA</sup> didicī dīcere. Haud<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> facit  
warum why weil because wahres true things keineswegs not angemessenes fair
- [688] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> didicit id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdiscit. an<sup>Kon</sup> perīclitāminī  
der who was what dieses that oder ob or
- [689] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animi<sup>G</sup><sub>Pr</sub> habeam? sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēvertiminī tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup>  
was what an Sinnes of mind aber but was what hierher hither ihr you so schnell? quickly?
- [690] an<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> auspiciū commorātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est an<sup>Kon</sup> tempestās continet  
oder ob or dich you aufgehalten having been delayed oder ob or
- [691] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> abiistī ad<sup>Prp</sup> legiōnēs, ita<sup>Adv</sup> utī<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīxerās?  
der who nicht not zu to so thus wie as so eben a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum?<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est? Temptās. jam<sup>Adv</sup> dūdum,<sup>Adv</sup>  
so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently that thing gemacht worden ist having been done schon now so eben, just now,  
modo.<sup>Adv</sup>  
eben.  
only now.
- [693] Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potis<sup>AdjN</sup> est fierī, quaesō, ut<sup>Kon</sup> dīcis: jam<sup>Adv</sup> dūdum,<sup>Adv</sup> modo?<sup>Adv</sup>  
wie how dies that thing möglich possible so dass that schon now so eben, a little ago, eben? only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> cēnsēs? te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> dēlūdā contrā<sup>Prp</sup> lūsōrem meum,<sup>AdjA</sup>  
was what denn indeed dich you dass that gegen against meinen, my,
- [695] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēnisse dīcās, modo<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> abierīs.  
der who jetzt now zuerst first dich you soeben only now der who von hier from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> dēlīrāmenta loquitur. Paulisper<sup>Adv</sup> manē,  
dies these doch indeed ein wenig for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum<sup>Kon</sup> ēdormiscat ūnum<sup>AdjA</sup> somnum. Quaene<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> somniat?  
während while einen one wer ? who ? wachend being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> ēcastor<sup>ij</sup> vigilō, et<sup>Kon</sup> vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est fābulor.  
in der Tat indeed bei Castor by Castor und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done
- [699] nam<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem et<sup>Kon</sup> istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdī. Quō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> locō?  
denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you wo where in in

- [700] Hic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus ubi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitās. Numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. Nōn<sup>Pt</sup> tacēs?  
hier here in in wo du you niemals gemacht worden ist nicht  
never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> portū nāvis hūc<sup>Adv</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dormientis<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> dētulit?  
was wenn aus hierher uns schlafende  
what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assentāris hūic?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs fierī?  
auch also du auch diesem? was  
you you to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs? Bacchae bacchanti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> si<sup>Kon</sup> velis adversārier,  
nicht du rasend seiend wenn  
not you raving if
- [704] ex<sup>Prp</sup> īnsānā<sup>AdjAbl</sup> īnsāniōrem<sup>AdjAKmp</sup> faciēs, feriet saepius,<sup>AdvKmp</sup>  
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;  
from crazy more crazy more often;
- [705] si<sup>Kon</sup> obsequāre, ūnā<sup>Adv</sup> resolvās plāgā. At<sup>Kon</sup> polīj quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> certa<sup>AdjN</sup> rēs  
wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher  
if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> est objūrgāre, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> domum<sup>Adv</sup>  
diese diese die mich heute ankommenden heim  
this this who me today arriving homeward
- [707] nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.
- [708] Alcumēna, ūnum<sup>AdjA</sup> rogāre tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō. Quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogā.  
eines dich was auch immer  
one you whatever
- [709] Num<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> stultitia accessit aut<sup>Kon</sup> superat superbia?  
etwa dir oder oder  
whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentemst<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>Adv</sup> vir, percontārier?  
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein  
how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia<sup>Kon</sup> salūtāre advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> solēbās antidhāc,<sup>Adv</sup>  
weil ankommenden mich früher,  
because arriving me before now,
- [712] appellāre, itidem<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pudīcae<sup>AdjN</sup> suōs<sup>AdjA</sup> virōs quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt solent.  
ebenso wie Keusche ihre die  
likewise as modest their own who
- [713] eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mōre expertem<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> factam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> offendī domī.<sup>Adv</sup>  
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend zu Hause.  
by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor<sup>ij</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> certō<sup>Adv</sup> heri<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ilicō,<sup>Adv</sup>  
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,  
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] et<sup>Kon</sup> salūtāvī et<sup>Kon</sup> valuissēsne<sup>Pt</sup> usque<sup>Adv</sup> exquīsivī simul,<sup>Adv</sup>  
und und durchgehend gleichzeitig,  
and and continuously at the same time,
- [716] mī<sup>AdjD</sup> vir, et<sup>Kon</sup> manum prehendi et<sup>Kon</sup> ōsculum tetulī tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mein und und dir.  
my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtāvistī? Et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam,<sup>Adv</sup> Sōsia.  
du ? gestern diesen und dich auch auch,  
you ? yesterday this man and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> paritūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> filium;  
ich jene da dir gebären werdende  
I that woman to you about to bear
- [719] vērūm<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est puerō grāvīda.<sup>AdjN</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> Īnsāniā.  
aber nicht schwanger. was also?  
but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> sāna<sup>AdjN</sup> sum et<sup>Kon</sup> deōs quaesō, ut<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> pariam filium.  
in der Tat gesund und dass heil  
indeed sane and so that safe

- [721] vērū<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum magnum<sup>AdjA</sup> habēbis, sī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suū<sup>AdjA</sup> officiū facit:  
aber but du you große big wenn if dieser this man sein eigenes his own
- [722] ob<sup>Prp</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōmen, ōminātor, capiēs quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> condecet.  
wegen because of dieses da that was what dich you
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim<sup>Pt</sup> vēro<sup>Pt</sup> praegnāti<sup>AdjD</sup> oportet et<sup>Kon</sup> malum et<sup>Kon</sup> mālum darī,  
denn for wirklich indeed to the pregnant woman und and und and
- [724] ut<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obrōdat sit, animō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> esse occēperit.  
damit so that was something which dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vīdistī? Ego, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquam, sī<sup>Kon</sup> vīs deciēns<sup>Adv</sup> dīcere.  
du you mich me gestern yesterday hier here ich, I, wenn if zehnmal ten times
- [726] In<sup>Prp</sup> somnīs fortasse?<sup>Adv</sup> Immo<sup>Pt</sup> vigilāns<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> vigilantem<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> Vae<sup>ij</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in in vielleicht? vielmehr rather wach seiend being awake den wach seienden. one being awake. weh woe mir. to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Dēlirat uxor. Ātrā<sup>AdjAbl</sup> bīlī percita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.  
was what dir to you von schwarzer with black auf geregt worden having been stirred
- [728] nūlla<sup>AdjN</sup> rēs tam<sup>Adv</sup> dēlirantīs<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> hominēs concinnat cito.<sup>Adv</sup>  
keine no so so wahn redende on this schnell. quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sēnsistī, mulier, implicīscier?  
wo when zuerst first dir to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> ēcastor<sup>ij</sup> sāna<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> sum. Cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> praedicās,  
in der Tat indeed bei Castor by Castor gesund sane und and heil safe warum why also therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> noctū in<sup>Prp</sup> portum advecti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sumus?  
dich you gestern yesterday mich me die wir who in dieser on this into her gebracht worden having been carried
- [732] ibi<sup>Adv</sup> cēnāvī atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> quiēvī in<sup>Prp</sup> nāvī noctem perpetem,<sup>AdjA</sup>  
dort there und and dort there in in durchgehende, everlasting,
- [733] neque<sup>Kon</sup> meum<sup>AdjA</sup> pedem hūc<sup>Adv</sup> tetulī etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs, ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> exercitū  
und nicht and not meinen my hierher hither auch even into dass when mit with
- [734] hinc<sup>Adv</sup> profectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum ad<sup>Prp</sup> Tēloboās hostīs eōsque<sup>A</sup><sub>Kon</sub> ut<sup>Kon</sup> vīcimus.  
von hier from here auf gebrochen having set out zu to jene und them and als when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> cēnāvistī et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> cubuistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?  
vielmehr rather mit mir with me und and mit mir with me was what
- [736] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō. Nōn<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē; de<sup>Prp</sup> aliīs<sup>AdjAbl</sup> nesciō.  
Wahres true things nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this über about anderen other things
- [737] Prīmūlō<sup>AdjAbl</sup> dīlūcūlō abiistī ad<sup>Prp</sup> legiōnēs. Quō<sup>Adv</sup> modō?  
ganz früh at very first zu to wie in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē<sup>Adv</sup> dīcit, ut<sup>Kon</sup> commeminit: somnium nārrat tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
richtig rightly so wie as dir. to you.
- [739] sed<sup>Kon</sup> mulier, postquam<sup>Kon</sup> experrēcta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prōdigialī<sup>AdjD</sup> Jovī  
aber, but, nachdem after auf gewacht worden having been awakened dich you unheil verkündenden to prodigy averting
- [740] aut<sup>Kon</sup> molā salsā<sup>AdjAbl</sup> hodie<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> tūre comprecātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> oportuit.  
oder or gesalzenem salted heute today oder or an gebetet habend having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae<sup>ij</sup> capitī tuō.<sup>AdjD</sup> Tuā<sup>AdjAbl</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēfert, sī<sup>Kon</sup> cūrāverīs.  
weh woe deinen. your. durch deine by your dies da that wenn if

- [742] Iterum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> inclēmenter<sup>Adv</sup> dīcit, atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> sine<sup>Prp</sup> malō.  
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne  
again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace tū.<sup>N</sup> tū<sup>N</sup> dīc: egone<sup>NPt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> abiī hinc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> dīlūculō?  
du. du ich ? von dir von hier heute bei  
you. you I ? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis<sup>N</sup> igitur<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup> nārrāvit mī,<sup>D</sup> illi<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> fuerit proelium?  
wer also außer ihr mir, jenem wie  
who therefore except you! to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> scīs? Quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> audīvī, ut<sup>Kon</sup> urbem  
oder etwa auch dies du scīs? ja da ich von dir dass  
or also that you indeed who from you that  
maximam<sup>AdjASup</sup>  
größte  
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque<sup>Kon</sup> Pterelam tūtē<sup>Adv</sup> occīderīs.  
selbst  
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone<sup>NPt</sup> istūc<sup>A</sup> dīxī? Tūtē<sup>Adv</sup> istic<sup>Adv</sup>, etiam<sup>Adv</sup> astante<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup> Sōsiā.  
ich ? dies da selbst da, auch mit stehend diesem  
I ? that you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> nārrāre haec<sup>A</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> audīverim?  
du mich dieses alles heute? wo ich  
you me these things today? where I
- [749] Hanc<sup>A</sup> rogā. Mē<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup> praesente<sup>Abl</sup> numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup> est, quod<sup>N</sup> sciam.  
diese her mich me doch anwesend niemals getan worden was  
her me indeed with being present never having been done which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum<sup>AdjN</sup> quīn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> adversus<sup>Prp</sup> dīcat. Sōsia, age mē<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> aspice.  
wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher  
strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra<sup>AdjA</sup> volo loquī tē,<sup>A</sup> nōlō assentārī mihi.<sup>D</sup>  
Wahres true things dich, mir.  
you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> hodiē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> illi<sup>D</sup> dīcere ea<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> illa<sup>N</sup> autumat?  
du heute mich jener to her those things die welche jene she
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol,<sup>ij</sup> num<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> īnsānīs, cum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> interrogās,  
bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich  
by Pollux, whether you also also when this me
- [754] qui<sup>N</sup> ipsus<sup>AdjN</sup> equidem<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> istanc<sup>A</sup> tēcū<sup>AblPrp</sup> cōspiciō simul?<sup>Adv</sup>  
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?  
who myself in the Tat indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup>, mulier? audīn<sup>Pt</sup> illum?<sup>A</sup> Ego<sup>N</sup> vērō,<sup>Pt</sup> ac<sup>Kon</sup> falsum<sup>AdjA</sup> dīcere.  
was jetzt, mulier? jenen? ich doch, und Falsches  
what now, mulier? him? I indeed, and something false
- [756] Neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> neque<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> virō ipsi<sup>AdjD</sup> crēdis? Eō<sup>Adv</sup> fit quia<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup>  
und nicht du jenem und nicht mir selbst crēdis? daher weil mir  
and not you to him nor to me himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum<sup>AdvSup</sup> crēdō et<sup>Kon</sup> sciō istaec<sup>N</sup> facta<sup>N</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> prōloquor.  
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie  
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn<sup>NPt</sup> mē<sup>A</sup> heri<sup>Adv</sup> advēnisse dīcis? Tūn<sup>NPt</sup> tē<sup>A</sup> abiisse hodiē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> negās?  
du ? mich gestern du ? dich heute von hier  
do you ? me yesterday do you ? you today from here
- [759] Negō enim<sup>Pt</sup> vērō,<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> advenīre nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> ajō ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> domum.  
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir  
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, etiamne<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>A</sup> negābis, tē<sup>A</sup> auream<sup>AdjA</sup> pateram mihi<sup>D</sup>  
auch ? dieses dich goldene mir  
also ? this you golden to me
- [761] dedisse dōnō hodiē,<sup>Adv</sup> quā<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup> illi<sup>D</sup> dōnātum<sup>A</sup> esse dīxerās?  
heute, mit der dich jenem beschenkt  
today, with which you to that one having been presented

- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>ij</sup> dedī neque<sup>Kon</sup> dīxī; vērum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animātus<sup>N PerPas</sup> fuī  
weder bei Pollux noch aber so gestimmt  
nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] itaque<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> sum, ut<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl Pr</sup> tē<sup>A Pr</sup> paterā dōnem. sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N Pr</sup> istūc<sup>A Pr</sup> tibi<sup>D Pr</sup>  
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir  
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] dīxit? Ego<sup>N Pr</sup> equidem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl Pr</sup> audīvī et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> accēpī manū  
ich in der Tat von dir und von deiner  
I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane, mane, obsecrō tē. <sup>A Pr</sup> nimis<sup>Adv</sup> dēmīror, Sōsia,  
dich. zu sehr  
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui<sup>N Pr</sup> illaec<sup>N Pr</sup> illīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A Pr</sup> dōnātum<sup>A PerPas</sup> esse aureā<sup>AdjAbl</sup> paterā sciāt,  
wer jene da dort mich beschenkt goldenen  
who those things there me having been presented with a golden
- [767] nisi<sup>Kon</sup> tū<sup>N Pr</sup> dūdum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A Pr</sup> convēnistī et<sup>Kon</sup> nārrāvistī haec<sup>A Pr</sup> omnia. <sup>AdjA</sup>  
wenn nicht du so eben diese und dieses alles.  
unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>ij</sup> ego<sup>N Pr</sup> dīxī neque<sup>Kon</sup> istam<sup>A Pr</sup> vīdī nisi<sup>Kon</sup> tēcum<sup>AblPrp Pr</sup> simul. <sup>Adv</sup>  
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.  
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N Pr</sup> hoc<sup>N Pr</sup> sit hominis? Vīn<sup>Pt</sup> prōferri pateram? Prōferri volō.  
was dies  
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fīat. Ī tū, <sup>N Pr</sup> Thessala, intus<sup>Adv</sup> pateram prōfertō forās, <sup>Adv</sup>  
du, drinnen hinaus,  
you, inside outside,
- [771] quā<sup>Abl Pr</sup> hodiē<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> vir dōnāvit mē. <sup>A Pr</sup> Sēcēde hūc<sup>Adv</sup> tū, <sup>N Pr</sup> Sōsia,  
mit der heute mein mich. hierher du,  
with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> illud<sup>A Pr</sup> praeter<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mīror maximē, <sup>AdvSup</sup>  
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,  
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] sī<sup>Kon</sup> haec<sup>N Pr</sup> habet illam. <sup>A Pr</sup> An<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> crēdis id, <sup>A Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl Pr</sup> cistellulā  
wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser  
if she that one. or also that thing, who in in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō<sup>AdjAbl</sup> signō obsignāta<sup>N PerPas</sup> fertur? Salvum<sup>AdjN</sup> signum est? Īnspece.  
deinem versiegelt heil  
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē, <sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> est ut<sup>Kon</sup> obsignāvī. Quaesō, quīn<sup>Kon</sup> tū<sup>N Pr</sup> istanc<sup>A Pr</sup> jubēs  
richtig, so wie warum nicht du jene da  
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō<sup>Prp</sup> cerrītā<sup>AdjAbl</sup> circumferri? Edepol<sup>ij</sup> quī<sup>N Pr</sup> factō<sup>Abl PerPas</sup> est opus;  
als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat  
as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> lāruārum plēnast. Quid<sup>N Pr</sup> verbīs opust?  
denn dies doch bei Pollux was  
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em<sup>ij</sup> tibi<sup>D Pr</sup> pateram, eccam. <sup>ij</sup> Cedo mī. <sup>D Pr</sup> Age aspice hūc<sup>Adv</sup> sīs nūnciam <sup>Adv</sup>  
da dir sieh da. mir. hierher jetzt  
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] tū<sup>N Pr</sup> quī<sup>N Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> facta<sup>N PerPas</sup> īnfitiāre; quem<sup>A Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> convincam  
du der da was getan worden welchen ich schon hier  
you who the things which having been done whom I now here  
palam. <sup>Adv</sup>  
öffentlich.  
openly.
- [780] estne<sup>Pt</sup> haec<sup>N Pr</sup> patera, quā<sup>Abl Pr</sup> donatus<sup>N PerPas</sup> illt? <sup>D Pr</sup> Summe<sup>Adv</sup> Juppiter,  
dies mit der bist beschenkt jenem? höchster  
this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> videō? haec<sup>N Pr</sup> east profectō <sup>Adv</sup> patera. perīi, Sōsia.  
was ich dies in der Tat  
what I this surely



- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestigiātrix multo<sup>Adv</sup> mulier maxima<sup>AdjNSup</sup> est  
oder bei Pollux diese um viel größte  
or by Pollux this by much greatest
- [783] aut<sup>Kon</sup> pateram hīc<sup>Adv</sup> inesse oportet. Agedum,<sup>ij</sup> exsolve cistulam.  
oder hier nun denn,  
or here come then,
- [784] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exsolvam? obsignāst rectē,<sup>Adv</sup> rēs gesta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est bene.<sup>Adv</sup>  
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:  
why I that one rightly, having been done well:
- [785] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> peperistī Amphitruōnem alium,<sup>AdjA</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> peperī Sōsiam;  
du einen anderen, einen anderen ich  
you another, another I
- [786] nunc<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> patera pateram peperit, omnēs<sup>AdjN</sup> congemināvimus.  
jetzt wenn alle  
now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum<sup>AdjN</sup> est aperīre atque<sup>Kon</sup> īnspicere. Vide sīs signī quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siet,  
sicher und was  
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: nē<sup>Kon</sup> posterius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> culpam cōferās. Aperī modo;<sup>Adv</sup>  
nicht dass später auf mich nur;  
lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēlīrantīs<sup>A</sup> PrāAkt facere dictīs<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> postulat.  
denn for dies this doch indeed uns irrend seiend durch Worte  
for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> est nisi<sup>Kon</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben  
whence this therefore now unless from you who to me having been given  
est?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exquisītō.<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> Juppiter, prō<sup>Prp</sup> Juppiter.  
mir dieses da erforscht. bei  
to me that thing with examination. by
- [792] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Hīc<sup>Adv</sup> patera nūlla<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> cistulāst. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiō?  
was dir hier keine in was ich  
what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērūmst. At<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> cruciātū jam,<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> appāret, tuō.<sup>AdjAbi</sup>  
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.  
that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> appāret. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedit? Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogat.  
dies this doch wer also dir der mich  
this this indeed who therefore now to you he who me
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās, quia<sup>Kon</sup> tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> nāvī clanculum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> aliā<sup>AdjAbi</sup> viā  
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem  
me because you yourself from secretly hither by another
- [796] praecucurristī, atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> pateram tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exēmistī atque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und von hier du selbst und sie  
and and from here you yourself and her
- [797] huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedistī, post<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rūsum<sup>Adv</sup> obsignāstī clanculum.<sup>Adv</sup>  
dieser nach dieser wieder heimlich.  
to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Eij<sup>ij</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adjuvās īnsāniam?  
weh mir schon du auch dieses  
ah for me, now you also of this
- [799] āīn<sup>Pt</sup> heri<sup>Adv</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advēnisse hūc?<sup>Adv</sup> Ājō, adveniēnsque<sup>NKon</sup><sub>PrāAkt</sub> īlicō<sup>Adv</sup>  
sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort  
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtāvistī, et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> ōsculum tetulī tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mich und ich dich, und dir.  
me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> placet prīncipium dē<sup>Prp</sup> ōsculō. Perge exsequī.  
schon jenes nicht über  
now that not about

[802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> lāvī? Accubuistī. Eugae<sup>ij</sup> optimē. AdvSup  
 was what nachdem after bravo bravo sehr gut. very well.

[803] [SOSIA SERVUS]: nunc<sup>Adv</sup> exquīre. Nē<sup>Kon</sup> interpellā. perge porrō<sup>Adv</sup> dīcere.  
 nun now nicht do not weiter further

[804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna appositā<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est; cēnāvistī mēcum, AblPrp<sup>Pr</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> accubuī simul. Adv  
 aufgetragen worden having been set mit mir, with me, ich I gleichzeitig. together.

[805] [AMPHITRUO DUX]: In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lectō? In<sup>Prp</sup> eōdem. Abl<sup>Pr</sup> Ei, ij nōn<sup>Pt</sup> placet convīvium.  
 in in dem selben the same in in dem selben. the same. weh, ah, nicht not

[806] Sine modo<sup>Adv</sup> argūmenta dīcat. quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> cēnāvimus?  
 nur only was what nachdem after

[807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dormītāre aibās; mēnsa ablātā<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, cubitum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hinc<sup>Adv</sup> abiimus.  
 dich you weggetragen worden having been carried off von hier from here

[808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cubuistī? In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lectō tēcum AblPrp<sup>Pr</sup> ūnā<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cubiculō.  
 wo where du you in in dem selben the same mit dir with you zusammen together in in

[809] Perdidistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mortem dedit.  
 was what dir to you dies she mich me soeben just zu to

[810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> amābō? Nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellā. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Periī miser, AdjN  
 was what schon, now, nicht do not rede an me was what dir to you Elender, wretched,

[811] [AMPHITRUO DUX]: quia<sup>Kon</sup> pudīcitiae hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vitium mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absente<sup>Abl</sup><sub>PrAkt</sub> est additum. <sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 weil because dieser of this bei mir me von hier from here abwesend absent hinzugefügt worden. added.

[812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, ij cūr<sup>Adv</sup> istūc, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>AdjD</sup> vir, ex<sup>Prp</sup> tēd<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audiō?  
 bei Castor, by Castor, warum why dieses da, that thing, meinem my von from dir you

[813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuus<sup>AdjN</sup> sim? nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellā, falsa, AdjV falsō<sup>AdjAbl</sup> nōmine.  
 ich I dein your nicht do not nenn an me Falsche, false woman, fälschem with false

[814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs, si<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> mulier facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ex<sup>Prp</sup> virō.  
 diese this wenn if doch indeed diese this schon now geworden having been made aus out of

[815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī, quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcantur mihi? <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 was what ich I weswegen by which dieses da those things wegen because of Gesagtes said things mir? to me?

[816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdictās facta tua, AdjA ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quaeris quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dēlīquerīs.  
 du selbst you yourself deine, your, von from mir me was what

[817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēlīquī, sī, <sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum, tēcum AblPrp<sup>Pr</sup> fui?  
 was what ich I dir to you wenn, if, to whom verheiratet married mit dir with you

[818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mēcum AblPrp<sup>Pr</sup> fuerīs? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup> audācius? AdvKmp  
 du ? you ? mit mir with me was what auf jene Weise that way unverschämter shameless kühner? more boldly?

[819] saltem, <sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> pudōris egeās, sūmās mūtuum. AdjA  
 wenigstens, at least, du selbst you yourself wenn if geborgt es. as a loan.

[820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facinus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īnsimulās, nostrō<sup>AdjD</sup> generī nōn<sup>Pt</sup> decet.  
 dieses da that was which du you unserem to our nicht not

[821] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcitiāi captās, capere nōn<sup>Pt</sup> potēs.  
 du you wenn if mich me nicht not

[822] [AMPHITRUO DUX]: Prō<sup>Prp</sup> dī immortalēs, AdjV cognōscin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem, <sup>Pt</sup> Sōsia?  
 o by unsterbliche, immortal, du you mich me wenigstens, at least,

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum.<sup>Adv</sup> Cēnāvīn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī in<sup>Prp</sup> portū Persicō?<sup>AdjAbl</sup>  
beinahe. almost. ich I gestern yesterday in in in persischen? Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assunt testēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam assentiant.  
mir to me auch also die who jenes that was which ich I
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōtī dīcam, nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quispiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est  
was what dieses da that außer unless wenn if irgendwer someone
- [826] Amphitruō alius,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absentī<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> tamen<sup>Pt</sup>  
ein anderer, another, der who zufällig by chance dich you von hier from here abwesendem absent dennoch however
- [827] tuam<sup>AdjA</sup> rem cūret tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> absente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> mūnus fungātur tuum.<sup>AdjA</sup>  
deine your dich und you and abwesend being absent hier here dein. your.
- [828] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> subditivō<sup>AdjAbl</sup> Sōsiā mīrum<sup>AdjN</sup> nimist,  
denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange
- [829] certē<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōne jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est magis.<sup>AdvKmp</sup>  
gewiss certainly über about diesen da that schon now ein anderes another Seltsames wonder mehr. more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestrīgiātor hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frūstrātur mulierem.  
irgendeiner someone unknown diese this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis rēgnūm jūrō et<sup>Kon</sup> mātrem familiās  
bei by des höchsten of highest und and
- [832] Jūnōnem, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verērī et<sup>Kon</sup> metuere est pār<sup>AdjN</sup> maximē,<sup>AdvSup</sup>  
die whom mich me und and gleich equal am meisten, most,
- [833] ut<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālis nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> corpus corpore  
dass that mir to me außer beyond einen one dich you niemand no one
- [834] contigit, quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcam<sup>AdjA</sup> faceret. Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> velim.  
wodurch by which mich me unkeusch unchaste Wahres true things dieses da those things
- [835] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō, sed<sup>Kon</sup> nēquīquam,<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs crēdere.  
Wahres true things aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter<sup>Adv</sup> jūrās. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dēlīquit, decet  
kühn boldly die who nicht not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem<sup>AdjA</sup> esse, cōnfidenter<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> prōtervē<sup>Adv</sup> loquī.  
kühn bold zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis<sup>Adv</sup> audācter.<sup>Adv</sup> Ut<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> decet. Enim<sup>Pt</sup> verbīs probās.  
ziemlich enough kühn. boldly. wie as Keusche chaste denn indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōtem dūcō esse, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōs dīcitur,  
nicht not ich I jene that mir for me die which
- [840] sed<sup>Kon</sup> pudīcītiām et<sup>Kon</sup> pudōrem et<sup>Kon</sup> sēdātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cupīdinem,  
sondern but und and und and beruhigte settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et<sup>Kon</sup> cognātum concordiam,  
und and
- [842] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mōrīgera<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> mūnīfica<sup>AdjN</sup> sim bonīs,<sup>AdjD</sup> prōsim probīs.<sup>AdjD</sup>  
dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohlthätig generous den Guten, to the good, den Tüchtigen. the upright.

- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne<sup>Pt</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepol,<sup>ij</sup> si<sup>-Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjA</sup> loquitur, examussim<sup>Adv</sup> est optima.<sup>AdjNSup</sup>  
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.  
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum profectō<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sim nesciam.  
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer  
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō<sup>Adv</sup> cave sīs nē<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūsū perduīs:  
 in der Tat, dass nicht du dich  
 indeed, lest you yourself
- [846] ita<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hominēs immūtantur, postquam<sup>Kon</sup> peregrē<sup>Adv</sup> advēnimus.  
 so jetzt nachdem auswärts  
 thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem inquīsītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> certum<sup>AdjN</sup> est nōn<sup>Pt</sup> āmittere.  
 jene da un untersucht fest nicht  
 that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> libente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> faciēs. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ais? respondē mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 bei Pollux mich willig was  
 by Pollux me willing what mir,  
 to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>-Kon</sup> addūcō tuum<sup>AdjA</sup> cognātum hūc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nāvī Naucratem,  
 was wenn deinen hierher von  
 what if your hither from
- [850] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> vectust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ūnā<sup>Adv</sup> nāvī, atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>-Kon</sup> dēnegat  
 der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn  
 who with me together has traveled together and he if
- [851] facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcis, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aequum<sup>AdjN</sup> est fierī?  
 Taten die du getan was was  
 deeds which you deeds what for you  
 angemessen  
 fair
- [852] numquid<sup>Pt</sup> causam dīcis, quīn<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> multem mātirimōniō?  
 etwa dass ich nicht dich hierfür  
 by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Sī<sup>Kon</sup> dēlīquī, nūlla<sup>AdjN</sup> causa est. Convenit. tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia,  
 wenn kein du,  
 if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nāvī mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> addūcam Naucratem.  
 diese hinein. ich hierher vom mit mir  
 these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> praeter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō est. dīc mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vērum<sup>AdjA</sup> sēriō.<sup>Adv</sup>  
 jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:  
 now indeed except us to me truth seriously:
- [856] ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> Sōsia intust, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>AdjN</sup> siet?  
 irgend wer anderer der meiner ähnlich  
 is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dignus<sup>AdjN</sup> dominō servus? Abeō, sī<sup>Kon</sup> jubēs.  
 von hier von mir würdig wenn  
 hence from me worthy if
- [858] Nimis<sup>Adv</sup> ēcastor<sup>ij</sup> facinus mīrum<sup>AdjN</sup> est, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> collibitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> siet  
 allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen  
 too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] meō<sup>AdjD</sup> virō sīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īnsimulāre falso<sup>AdjAbl</sup> facinus tam<sup>Adv</sup> malum.<sup>AdjN</sup>  
 meinem so mich falsch so schlimm.  
 to my thus me falsely so evil.
- [860] quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est, jam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> Naucatē cognātō<sup>AdjAbl</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cognōscam meō.<sup>AdjAbl</sup>  
 was auch immer schon von dem Verwandten dies  
 whatever now from kinsman that  
 meinem.  
 my.

# Akt III

## Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia  
ich jener dem  
I to whom
- [862] īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mercurius qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit, quando<sup>Adv</sup> commodumst,  
derselbe der wenn  
the same who when
- [863] in<sup>Prp</sup> superiore<sup>AdjAbl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitō cēnāculō,  
in dem oberen wo ich  
in in upper who
- [864] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> interdum<sup>Adv</sup> fiō Juppiter, quando<sup>Adv</sup> libet;  
der bisweilen wenn  
who who sometimes when
- [865] hūc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> extemplo<sup>Adv</sup> adventum apportō, illic<sup>Adv</sup>  
hierher aber sobald sofort gleich  
hither but now when immediately on the spot
- [866] Amphitruō fiō et<sup>Kon</sup> vestitum immūtō meum.<sup>AdjA</sup>  
und mein.  
and and my.
- [867] nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> honōris vestri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> veniō grātiā,<sup>Prp</sup>  
jetzt hierher der Euren um willen,  
now hither of youpl for the sake of,
- [868] nē<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> incohātā<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trānsigam cōmoediam;  
damit nicht diese angefangen wordene  
lest this having been begun
- [869] simul<sup>Adv</sup> Alcumēnae, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vir īsontem<sup>AdjA</sup> probri  
zugleich die unschuldig  
at the same time whom innocent
- [870] Amphitruō accūsāt, vēnī ut<sup>Kon</sup> auxilium feram:  
damit  
so that
- [871] nam<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> sit culpa, quod<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contrāxerim,  
denn meine dass ich selbst  
for my because I myself
- [872] si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Alcumēnae innocentī<sup>AdjD</sup> expetat.  
wenn dies unschuldigen  
if that innocent
- [873] nunc<sup>Adv</sup> Amphitruōnem mēmet<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> occēpī semel,<sup>Adv</sup>  
jetzt mich selbst, wie einmal,  
now myself, as once,
- [874] esse assimilābō, atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiam  
und in dieser  
and and into of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē<sup>Adv</sup> iniciam maximam;<sup>AdjASup</sup>  
heute sehr große;  
today very great;
- [876] post<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> faciam rēs fiat palam<sup>Adv</sup>  
danach also endlich offenkundig  
afterwards therefore now at last openly
- [877] atque<sup>Kon</sup> Alcumēnae in<sup>Prp</sup> tempore auxilium feram  
und zur  
and in
- [878] faciamque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> fētū et<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> grāvīda<sup>AdjN</sup> est virō  
dass mit einem und was schwanger  
so that with one and what pregnant
- [879] et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravidast pariat sine<sup>Prp</sup> dolōribus.  
und von mir daß ohne  
and and me that without

- [880] Mercurium jussī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> continuo<sup>Adv</sup> cōnsequī,  
mich sofort  
me immediately
- [881] si<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vellem imperāre. nunc<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquar.  
wenn etwas jetzt diese  
if anything now this woman

## Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in<sup>Prp</sup> aedibus. ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probrī,  
im so mich  
in thus me
- [883] stuprī, dēdecoris ā<sup>Prp</sup> virō argūtā<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> meō!<sup>AdjAbl</sup>  
von angeklagt wordene meinem!  
by having been accused my!
- [884] ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> infecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rē esse clāmitat,  
jene die getan un getan  
those things which having been done undone
- [885] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> admīsī arguit;  
die und nicht getan und nicht ich an mir  
which which nor having been done nor I onto me
- [886] atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sūsq<sup>Adv</sup>ue dēsq<sup>Adv</sup>ue esse habitūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> putat.  
und dies mich auf und ab halten werdende  
and that me upwards downwards about to hold
- [887] nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> faciam, neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetiar probrī  
nicht bei Pollux und nicht mich  
not by Pollux nor me
- [888] falsō<sup>AdjAbl</sup> īnsimulātā<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quīn<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> dēseram  
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder  
falsely having been accused, that not I him or
- [889] aut<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> faciat mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> adjūret īnsuper,<sup>Adv</sup>  
oder genug mir jener und überdies,  
or enough to me that man and besides,
- [890] nōlle esse dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īnsontem<sup>AdjA</sup> prōtulit.  
Gesagtes welches gegen mich unschuldig  
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: Faciundum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fierī quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postulat,  
zu machen mir dieses, was jene da  
to be done for me that thing, which that woman
- [892] si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> studeam recipere,  
wenn mich jene liebend zu sich selbst  
if me that woman loving to herself
- [893] quandō<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Amphitruōnī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> offuit  
da ich was dies Getane dem Amphitruo  
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] atque<sup>Kon</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> amor negōtium  
und jenem vorhin mein  
and to him a while ago my
- [895] īsontī<sup>AdjD</sup> exhibuit, nunc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> īsontī<sup>AdjD</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir  
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] illīus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> īra in<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> expetent.  
dessen gegen diese und übel Gesagtes  
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed<sup>Kon</sup> eccum<sup>ij</sup> videō quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram<sup>AdjA</sup> arguit  
aber sieh da der mich Elende  
but look him who me wretched
- [898] stuprī, dēdecoris. Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō, uxor, colloquī.  
mit dir  
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> āvertistī? Ita<sup>Adv</sup> ingenī ingenium meumst:<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub>  
wohin dich so mein ist:  
where you thus is mine:

- [900] [ALCUMENA MATRONA]: inimicōs semper<sup>Adv</sup> ōsa<sup>N</sup> PerPas sum optuērier.  
immer always hassend having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia<sup>ij</sup> autem<sup>Pt</sup> inimicōs? Sic<sup>Adv</sup> est, vēra<sup>AdjA</sup> praedicō;  
hei da aber so Wahres  
hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr falso<sup>AdjAbl</sup> dīcī īnsimulātūrus<sup>N</sup> Fu1Akt ēs.  
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend  
unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis<sup>Adv</sup> irācunda<sup>AdjN</sup> ēs. Potin<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> abstineās manum?  
zu sehr zornig kannst du ? dass  
too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam<sup>Kon</sup> certō<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> sīs sānus<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> sapiās satis<sup>Adv</sup>  
denn gewiss, wenn gesund oder genug,  
for indeed surely, if sane or enough,
- [905] quam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr impudīcam<sup>AdjA</sup> esse arbitrēre et<sup>Kon</sup> praedicēs,  
als du unkeusche und  
whom you unchaste and
- [906] cum<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr sermōnem nec<sup>Kon</sup> jocō nec<sup>Kon</sup> sēriō<sup>Adv</sup>  
mit ihr da du weder noch im Ernst  
with her you nor nor in earnest
- [907] tibi<sup>D</sup> Pr habeās, nisi<sup>Kon</sup> sīs stultior<sup>AdjNKmp</sup> stultissimō<sup>AdjAblSup</sup>.  
für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.  
for yourself unless stupidier than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Sī<sup>Kon</sup> dīxī, nihilō magis<sup>AdvKmp</sup> ēs, neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr esse arbitror,  
wenn mehr und nicht ich  
if more and not I
- [909] et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> rēvertī uti<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr pūrgārem tibi<sup>D</sup> Pr.  
und deshalb hierher damit mich vor dir.  
and that to here so that myself to you.
- [910] nam<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr meō<sup>AdjAbl</sup> animō fuit aegrius<sup>AdjNKmp</sup>,  
denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,  
for indeed never anything to my more troubled,
- [911] quam<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> audīvī tē<sup>A</sup> Pr esse irātam<sup>AdjA</sup> mihi<sup>D</sup> Pr.  
als nachdem dich zornige mir.  
than after when you angry at me.
- [912] cūr<sup>Adv</sup> dīxistī? inquit<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr expediam tibi<sup>D</sup> Pr.  
warum ich dir.  
why I to you.
- [913] nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> quō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr esse impudīcam<sup>AdjA</sup> crēderem;  
nicht bei Pollux damit dich unkeusche  
not by Pollux that you unchaste
- [914] vērum<sup>Kon</sup> perīclitātus<sup>N</sup> PerPas sum animum tuum<sup>AdjA</sup>,  
sondern erprobt habend deinen,  
but having tested your,
- [915] quid<sup>N</sup> Pr facerēs et<sup>Kon</sup> quō<sup>Adv</sup> pactō id<sup>A</sup> Pr ferre indūcerēs.  
was und auf welche dies  
what and in what that
- [916] equidem<sup>Pt</sup> jocō illa<sup>A</sup> Pr dīxeram dūdum<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr.  
in der Tat jene vorhin dir,  
indeed those things a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā<sup>Prp</sup> vel<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr rogātō Sōsiam.  
wegen. oder auch diesen  
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn<sup>Pt</sup> hūc<sup>Adv</sup> addūcis meum<sup>AdjA</sup> cognātum Naucratem,  
warum denn nicht hierher meinen  
why not hither my
- [919] testem quem<sup>A</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr adductūrum<sup>A</sup> Fu1Akt dīxerās,  
den soeben du herzuführen werdend  
whom a while ago you about to bring
- [920] tē<sup>A</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vēnisse? Sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr dictum<sup>N</sup> PerPas est per<sup>Prp</sup> jocum,  
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch  
you hither not if anything having been said by

- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sēriō<sup>Adv</sup> praevertier.  
nicht angemessen dies dir ernstlich  
not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sciō quam<sup>Adv</sup> doluerit cordī meō.<sup>AdjD</sup>  
ich ihn wie sehr meinem.  
I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per<sup>Prp</sup> dexteram<sup>AdjA</sup> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Alcumēna, ōrō obsecrō,  
bei die rechte deine dich,  
by right hand your you,
- [924] dā mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veniam, ignōsce, irāta<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> siēs.  
mir diese zornig nicht  
to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī verba virtūte irrita;<sup>AdjA</sup>  
ich dieses da wirkungslos;  
I those things void;
- [926] nunc,<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> factīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcīs<sup>AdjAbl</sup> abstīnī,  
nun, da von Getanem mich unkeuschen  
now, since by deeds me unchaste
- [927] ab<sup>Prp</sup> impudīcīs<sup>AdjAbl</sup> dictīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> āvertī volō.  
von unkeuschen Gesagten  
from unchaste words said
- [928] valeās, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> habeās rēs tuās,<sup>AdjA</sup> reddās meās.<sup>AdjA</sup>  
für dich deine, meine.  
for yourself your, mine.
- [929] juben mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ire comitēs? Sānan<sup>AdjN</sup> ēs? Sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> jubēs,  
mir gesund wenn nicht  
for me sane if not
- [930] ībō egomet;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> comitem mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Pudicitiam dūxerō.  
ich selbst; mir  
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō<sup>AdjAbl</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> dabō,  
deinem zu schwören seiend  
your to be sworn
- [932] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meam<sup>AdjA</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse uxōrem arbitrārier.  
mich meine keusche  
me my chaste
- [933] id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> fallō, tum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,  
dies ich wenn dann dich, höchster  
that I if then you, highest
- [934] quaesō, Amphitruōnī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> irātus<sup>AdjN</sup> siēs.  
dem Amphitruo dass immer zornig  
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, ij propitius<sup>AdjN</sup> sit potius.<sup>Adv</sup> Cōnfidō fore;  
ach, gnädig eher.  
ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam<sup>Kon</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vērum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversum<sup>Prp</sup> dedī.  
denn zu schwören seiend wahren dich gegen  
for indeed to be sworn true you toward
- [937] jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> irāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs? Nōn<sup>Pt</sup> sum. Bene<sup>Adv</sup> facis.  
schon jetzt zornig nicht nicht gut  
already now angry not not well
- [938] nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominum aetāte multa<sup>AdjN</sup> ēveniunt hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī:  
denn im vieles dieser  
for indeed in many things of this
- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūsum<sup>Adv</sup> miserīās;  
wieder  
again
- [940] irae interveniunt, redeunt rūsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiam.  
wieder in  
again into



- [941] vērūm<sup>Kon</sup> irāe sī<sup>-Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> ēveniunt hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī  
aber but wenn if welche any zufällig by chance dieser of this
- [942] inter<sup>Prp</sup> eōs,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rūrsum<sup>Adv</sup> sī<sup>-Kon</sup> reventum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> grātiām est,  
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in  
between them, again if a return into
- [943] bis<sup>Adv</sup> tantō<sup>AdjAbl</sup> amīcī sunt inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> prius.<sup>Adv</sup>  
doppelt um so viel zwischen sich als früher.  
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmū<sup>Adv</sup> cāvisse oportuit nē<sup>Kon</sup> dīcerēs,  
zuerst dass nicht  
first lest
- [945] vērūm<sup>Kon</sup> eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>-Kon</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pūrgās mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> patiunda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt.  
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulden  
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō<sup>Pt</sup> vāsa pūra<sup>AdjA</sup> adōrnārī mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
doch reine mir,  
indeed pure for me,
- [947] ut<sup>Kon</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> legiōnem vōta vōvī, sī<sup>-Kon</sup> domum  
damit die bei wenn  
so that which things at if
- [948] rediissem salvus,<sup>AdjN</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exsolvam omnia.<sup>AdjA</sup>  
heil, diese ich alle.  
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūrābō. Ēvocāte hūc<sup>Adv</sup> Sōsiam;  
ich dieses da hierher  
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> meā<sup>AdjAbl</sup> nāvī fuit  
der in meinem  
who in my
- [951] Blepharōnem arcessat, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōbīscum<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> prandeat.  
der mit uns  
who with us
- [952] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> imprānsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lautē<sup>Adv</sup> lūdificābitur,  
jener geradezu ungegessen prächtig  
he indeed unfed sumptuously
- [953] cum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem collō hinc<sup>Adv</sup> obstrictō<sup>AbI</sup><sub>PerPas</sub> traham.  
während ich von hier fest gebunden  
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlus<sup>AdjN</sup> sēcum<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> sēcrētō<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agat.  
wunderlich was allein mit sich heimlich jener  
strange what alone with himself secretly that man
- [955] atque<sup>Kon</sup> aperiuntur aedēs. exit Sōsia.  
und  
and

## Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus est, imperā, imperium exsequar.  
wenn etwas  
if anything

[957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē<sup>AdvSup</sup> advenīs. Jam<sup>Adv</sup> pāx est inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> duōs?<sup>AdjA</sup>  
sehr gut  
very well schon  
now zwischen  
between euch  
you beiden?  
two?

[958] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tranquillōs<sup>AdjA</sup> videō, gaudeō et<sup>Kon</sup> volup<sup>Adv</sup> est mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denn weil euch  
for because you ruhige  
calm und  
and angenehm  
a pleasure mir.  
to me.

[959] atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> servum pār<sup>AdjN</sup> vidētur frūgi<sup>Adj</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> instituere:  
und so  
and thus ebenbürtig  
equal rechtschaffen  
of frugal sich  
himself

[960] proinde<sup>Adv</sup> erī ut<sup>Kon</sup> sint, ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> item<sup>Adv</sup> sit; vultum ē<sup>Prp</sup> vultū comparet:  
demgemäß wie  
accordingly as er selbst  
himself ebenso  
likewise aus  
from

[961] trīstis<sup>AdjN</sup> sit, sī<sup>Kon</sup> erī sint trīstēs,<sup>AdjN</sup> hilarus<sup>AdjN</sup> sit, sī<sup>Kon</sup> gaudeant.  
traurig wenn  
sad if traurige;  
sad; heiter  
cheerful wenn  
if

[962] sed<sup>Kon</sup> age respondē: jam<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rediistis in<sup>Prp</sup> concordiam?  
aber schon  
but now ihr  
you in  
into

[963] [IUPPITER DEUS]: Dērīdēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxisse per<sup>Prp</sup> jocum.  
da du dieses  
who these things vorhin  
a little ago mich  
me durch  
through

[964] [SOSIA SERVUS]: An<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jocō dīxistī? equidem<sup>Pt</sup> sēriō<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> vērō<sup>Adv</sup> ratus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
etwa dies  
whether that in der Tat  
indeed ernst  
seriously und  
and wahr  
truly gemeint.  
having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pāx est. Optumē<sup>AdvSup</sup> est.  
gemacht  
having been made bestens  
very well

[966] Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem dīvinam<sup>AdjA</sup> intus<sup>Adv</sup> faciam, vōta quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt. Cēnsēō.  
ich göttliche  
I divine innen  
inside die  
which

[967] Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gubernātōrem ā<sup>Prp</sup> nāvī hūc<sup>Adv</sup> ēvocā verbīs meis<sup>AdjAbl</sup>  
du von  
you from hierher  
hither meinen  
my

[968] Blepharōnem, utī<sup>Kon</sup> rē dīvinā<sup>AdjAbl</sup> factā<sup>Abl</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> prandeat.  
damit göttlichen  
so that divine gemacht worden  
having been done mit mir  
with me

[969] [SOSIA SERVUS]: Jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> erō, cum<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> cēnsēbis esse mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Āctūtum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> redī.  
schon hier  
now here wenn  
when dort  
there mich.  
me. sofort  
at once hierher  
hither

[970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid<sup>Pt</sup> vīs, quīn<sup>Kon</sup> abeam jam<sup>Adv</sup> intrō,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> appārentur quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> opust?  
etwa etwas  
anything? warum nicht  
why not schon  
now hinein,  
inside, damit  
so that denen  
for which

[971] [IUPPITER DEUS]: Ī sānē,<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potest parāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fac sint omnia.<sup>AdjN</sup>  
gewiss, und  
surely, and so weit wie  
as much as bereit  
prepared alles.  
all.

[972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn<sup>Pt</sup> venīs quando<sup>Adv</sup> vīs intrō?<sup>Adv</sup> faxo hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit morae.  
warum nicht  
why not wenn  
when hinein?  
inside? keineswegs  
not irgend etwas  
anything

[973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē<sup>Adv</sup> loquere et<sup>Kon</sup> proinde<sup>Adv</sup> dīligentem<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> uxōrem decet.  
richtig  
rightly und  
and demgemäß  
accordingly sorgfältige  
diligent wie  
as

[974] jam<sup>Adv</sup> hīsce<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambō,<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> servus et<sup>Kon</sup> era, frūstrā<sup>Adv</sup> sunt duo,<sup>AdjN</sup>  
schon diese hier  
now these here beide,  
both, und  
and und  
and vergebens  
in vain zwei,  
two,

[975] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem rentur esse: errant probē.<sup>Adv</sup>  
die mich  
who me gründlich.  
thoroughly.

[976]	nunc <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīvīne <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> fac assīs Sōsia,
	jetzt du Göttlicher hierher now you divine one hither
[977]	audīs quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīcō, tametsi <sup>Kon</sup> praesēns <sup>AdjN</sup> nōn <sup>Pt</sup> adēs,
	was which things obwohl although anwesend present nicht not
[978]	fac Amphitruōnem advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ab <sup>Prp</sup> aedibus
	ankommend arriving von from
[979]	ut <sup>Kon</sup> abigās; quōvīs <sup>AdjAbl</sup> pactō fac commentus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sīs.
	dass so that auf welche Weise auch immer ausgedacht habend so that by whatever having devised
[980]	volo dēlūdī illunc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dum <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ūsūrārīā <sup>AdjAbl</sup>
	jenen da, während mit dieser this leihweise that one, while with this on loan
[981]	uxōre nunc <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mōrigerō. haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cūrātā <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sint
	jetzt now mir to me dieses these things having been cared for
[982]	fac sīs, proinde <sup>Adv</sup> adeō <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> velle mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> intellegis,
	demgemäß accordingly geradezu indeed wie as mich me
[983]	atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> ministrēs mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> sacrificem.
	und and dass that mir, to me, mir for me wenn when

## Szene Iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque <sup>Kon</sup> abscēdite omnēs, <sup>AdjN</sup> dē <sup>Prp</sup> viā dēcēdite,
	und and alle, all, von from
[985]	nec <sup>Pt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> tam <sup>Adv</sup> audāx <sup>AdjN</sup> fuāt homo, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> obviam <sup>Adv</sup> obsistat mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> .
	und nicht nor irgendjemand anyone schon now so so kühn bold der who entgegen in the way mir. for me.
[986]	nam <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> hercle <sup>ij</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> minus <sup>AdvKmp</sup> liceat deō minitārīer
	denn for mir to me doch indeed bei Herkules warum how weniger less
[987]	populō, nī <sup>Kon</sup> dēcēdat mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> servolō in <sup>Prp</sup> cōmoediīs?
	wenn nicht unless mir, from me, als than in in
[988]	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nāvem salvam <sup>AdjA</sup> nūntiāt aut <sup>Kon</sup> irātī <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> adventum senis:
	jener that man heil safe oder or des zornigen of the angry
[989]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum Jovī dictō audiēns, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferō.
	ich I gehorchend, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me
[990]	quam <sup>Pr ob<sup>Prp</sup> rem mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> pār<sup>AdjN</sup> est viā dēcēdere et<sup>Kon</sup> concēdere.</sup>
	weshalb for which on account of mir to me mehr more angemessen proper und and
[991]	pater vocat mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sequor, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dictō imperiō sum audiēns; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	mich, me, ihm him seinem of him gehorchend; obeying;
[992]	ut <sup>Kon</sup> fīlium bonum <sup>AdjA</sup> patrī esse oportet, itidem <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum patrī.
	wie as guten good ebenso likewise ich I
[993]	amanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.
	dem Liebenden to the lover
[994]	si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patrī volup <sup>AdjN</sup> est, voluptās ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> multō <sup>AdjAbl</sup> maximast. <sup>AdjNSup</sup> <sub>PräAkt</sub>
	wenn if etwas anything angenehm pleasant diese that mir to me um viel by much am größten ist. is greatest.
[995]	amat: sapit; rēcte <sup>Adv</sup> facit, animō quandō <sup>Kon</sup> obsequitur suō, <sup>AdjD</sup>
	richtig rightly wenn when seinem, his own,

[996]	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnis <sup>AdjN</sup> hominēs facere oportet, dum <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> fiat bonō. <sup>AdjAbl</sup> was alle solange dies nur zum Guten. what all provided that that only with good.
[997]	nunc <sup>Adv</sup> Amphitruōnem vult dēlūdī meus <sup>AdjN</sup> pater: faxō probe <sup>Adv</sup> jetzt mein gründlich now my properly
[998]	jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> īnspectantibus. <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> schon dieser euch zuschauend. now this man by you watching.
[999]	capiam corōnam mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caput, assimilābō mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse ēbrium; <sup>AdjA</sup> mir auf mich betrunken; for me onto me drunk;
[1000]	atque <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> sūrsūm <sup>Adv</sup> ēscenderō: inde <sup>Adv</sup> optumē <sup>AdvSup</sup> aspellam virum und dorthin hinauf von dort am besten and to there up from there very well
[1001]	dē <sup>Prp</sup> superō, cum <sup>Kon</sup> hūc <sup>Adv</sup> accesserit; faciam ut <sup>Kon</sup> sit madidus <sup>AdjN</sup> sōbrius. <sup>AdjN</sup> von sobald hierher dass triefend nüchtern. from when hither that soaked sober.
[1002]	deinde <sup>Adv</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> sufferet suos <sup>AdjN</sup> servus poenās Sōsia: danach jenem sofort sein then for that man immediately his own
[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcisse ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> arguet quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcerō hīc. <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā? <sup>AdjAbl</sup> ihn jener heute was ich hier. was mir? him he today the things which I here. what to me?
[1004]	meō <sup>AdjAbl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequumst <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> mōrigerum <sup>AdjA</sup> patrī, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> studiō servīre addecet. für mich mich angemessen ist gehorsam seinem for my me it is fair obedient of him
[1005]	sed <sup>Kon</sup> eccum <sup>ij</sup> Amphitruōnem, advenit; jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur probē, <sup>Adv</sup> aber sieh da schon jener hier gründlich, but look him now that man that here properly,
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vultis auscultandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> operam dare. wenn freilich ihr if indeed you
[1007]	ībō intrō, <sup>Adv</sup> ōrnātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> capiam quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtīs <sup>AdjN</sup> decet; hinein, Ausstattung welche geeignet inside, outfit which sufficiently
[1008]	dein <sup>Adv</sup> sursum <sup>Adv</sup> ascendam in <sup>Prp</sup> tēctum, ut <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> prohibeam. danach hinauf auf damit jenen von hier then up onto so that him from here

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convenīre voluī, in <sup>Prp</sup> nāvī nōn <sup>Pt</sup> erat, den ich auf nicht whom on not
[1010]	neque <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> urbe inveniō quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> viderit. und nicht zu Hause und nicht in irgendjemanden der jenen nor at home nor in anyone who him
[1011]	nam <sup>Kon</sup> omnis <sup>AdjA</sup> plateās perreptāvī, gymnasia et <sup>Kon</sup> myropōlia; denn alle und for all and
[1012]	apud <sup>Prp</sup> emporium atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> macellō, in <sup>Prp</sup> palaestrā atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> forō, bei und in in und in at and in in and in
[1013]	in <sup>Prp</sup> medicinīs, in <sup>Prp</sup> tōnstrinīs, apud <sup>Prp</sup> omnis <sup>AdjA</sup> aedīs sacrās <sup>AdjA</sup> in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	sum dēfessus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quaeritandō: <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> nusquam <sup>Adv</sup> inveniō Naucratem. erschöpft nirgends worn out nowhere

[1015]	nunc <sup>Adv</sup>	domum <sup>Adv</sup>	ibō	atque <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	uxōre	hanc <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	rem	pergam	exquīrere,
	jetzt now	heim homeward		und and	von from		diese this			
[1016]	quis <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	fuerit	quem <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	propter <sup>Prp</sup>	corpus	suum <sup>AdjA</sup>	stuprī	complēverit.		
	wer who		den whom	wegen on account of		ihren his own				
[1017]	nam <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	quam <sup>Adv</sup>	illam <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	quaestiōnem	inquiſitam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	hodiē <sup>Adv</sup>	āmittere,		
	denn for	mich, me,	eher rather than	jene that		ermittelt having been examined	heute today			
[1018]	mortuum <sup>AdjA</sup>	satiust. <sup>AdvKmp</sup>	sed <sup>Kon</sup>	aedīs	occlūsērunt.	eugepae, <sup>ij</sup>				
	als Toter dead	besser ist. is preferable.	aber but			bravo, bravo,				
[1019]	pariter <sup>Adv</sup>	hoc <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	fit	atque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	alia <sup>AdjN</sup>	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt.	feriam	forīs. <sup>Adv</sup>
	gleichermaßen equally	dies this		und and	wie as	anderes other	getan things done			draußen. at the door.
[1020]	aperīte	hoc. <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	heus, <sup>ij</sup>	ecquis <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	hīc <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	est?	ecquis <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	hoc <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	aperit	ōstium?
		dies. this.	he, hey,	irgendwer anyone ?	hier here		irgendwer anyone ?	dies this		

## Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	forēs	est?	Ego <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	sum.	Quid <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	‘ego <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	sum’?	Ita <sup>Adv</sup>	loquor.	Tibi <sup>D</sup> <sub>pr</sub>	Juppiter
	wer who	an at			ich I		was what	‘ich ‘I		so thus		dir to you	
[1022]	dīque <sup>Kon</sup>	omnēs <sup>AdjN</sup>	īrātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	certō <sup>Adv</sup>	sunt,	qui <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	sīc <sup>Adv</sup>	frangās	forēs.				
		alle all	zornig angry	gewiss surely		die who	so thus						
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō <sup>Adv</sup>	modō?	Eō <sup>Adv</sup>	modō,	ut <sup>Kon</sup>	profectō <sup>Adv</sup>	vīvās	aetātem	miser. <sup>AdjN</sup>				
	auf welche Weise in what way		auf diese Weise in that way		so dass so that	in der Tat surely			Elender. wretch.				
[1024]	Sōsia.	Ita, <sup>Adv</sup>	sum	Sōsia,	nisi <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	esse	oblītum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	exīstimās.				
		ja, indeed,			es sei denn unless	mich me		vergessen habend having forgotten					
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	vīs?	Sceleste, <sup>AdjV</sup>	at <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	velim,	id <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	rogās?	
	was what	jetzt now		Schuft, scoundrel,	aber but	auch also	was what		dies that	du you	mich me		
[1026]	Ita, <sup>Adv</sup>	rogō.	paene <sup>Adv</sup>	effrēgistī,	fatue, <sup>AdjV</sup>	foribus	cardinēs.						
	so, yes,		fast almost		Dummkopf, fool,								
[1027]	an <sup>Kon</sup>	forīs <sup>Adv</sup>	cēnsēbās	nōbīs <sup>D</sup> <sub>pr</sub>	pūblicitus <sup>Adv</sup>	praeberier?							
	oder or	vor der Tür outside		uns for us	öffentlich publicly								
[1028]	quid <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	aspectās,	stolide? <sup>AdjV</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	vīs	tibi? <sup>D</sup> <sub>pr</sub>	aut <sup>Kon</sup>	quis <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	ēs	homō?
	was why	mich at me		Dummkopf? fool?	was what	jetzt now		für dich? for yourself?	oder or	wer who	du you		
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō,	etiam <sup>Adv</sup>	quis <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	sim	mē <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	rogitās,	ulmōrum	Ācherūns?				
		auch	wer who	ich I		mich me							
[1030]	quem <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	pol <sup>ij</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	hodiē <sup>Adv</sup>	ob <sup>Prp</sup>	istaec <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	dicta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	faciam					
	den whom	bei Pollux by Pollux	ich I	heute today	on account of	dieser da those there	gesagten things having been said						
	ferventem <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub>	flagrīs.											
	glühend burning												
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum <sup>AdjA</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	fuisse	oportet	ōlim <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	adulēscientiā.						
	ein Verschwender prodigal	dich you			einst once	in in							
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quīdum? <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	Quia <sup>Kon</sup>	senectā	aetāte	ā <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> <sub>pr</sub>	mendicās	malum.					
	warum denn? how then?	weil because			von from	mir me							
[1033]	Cum <sup>Prp</sup>	cruciātū	tuō <sup>AdjAbl</sup>	istaec <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	hodiē, <sup>Adv</sup>	verna,	verba	funditās.					
	mit with	deiner your	diese da these things		heute, today,								

[1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacruficō ego<sup>N</sup><sub>pr</sub> tibī.<sup>D</sup><sub>pr</sub> Quī?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>pr</sub> mactō īnfortūniō.  
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich  
I to you. how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:  
At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>pr</sub> cruce et<sup>Kon</sup>  
aber ich dich und  
but I you and  
cruciātū mactābō, mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte; ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō, mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium est;  
ihr unter euch ich mir  
you among you I to me
- [1036] neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse cēseō.  
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich  
nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaeō ut<sup>Kon</sup> advocātus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs nēve<sup>Kon</sup> abeās. Valē.  
dass that mir und nicht  
to me to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utrī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim advocātus nesciō?  
was mit mir da welchem von beiden  
what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō. Alcumēna parturit. Periī miser.<sup>AdjN</sup>  
hinein ich von hier Elender.  
inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt?  
was ich mich den Beistände schon und  
what I whom advocates now and
- [1041] numquam<sup>Adv</sup> edepolij mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit, quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est;  
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wer auch immer  
never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rēgem rēctā<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūcam rēsque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ēloquar.  
jetzt zu geradewegs mich wie und  
now to straight me as having been done
- [1043] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> polij illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulcīscar hodie<sup>Adv</sup> Thessalum<sup>AdjA</sup> venēficum,  
ich bei Pollux jenen da heute thessalischen  
I by Pollux him today Thessalian
- [1044] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perverse<sup>Adv</sup> perturbāvit familiae<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mentem meae.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
der verkehrt der Familie meiner.  
who wickedly of the household of mine.
- [1045] sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> illeſt? intrō<sup>Adv</sup> edepolij abiit, crēdō ad<sup>Prp</sup> uxōrem meam.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber wo hinein bei Pollux zu meiner.  
but where inside by Pollux to my.
- [1046] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Thēbīs alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīvit miserior?<sup>AdjNKmp</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> agam,  
wer als mich ein anderer elender? was jetzt  
who than me other more wretched? what now
- [1047] quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnēs<sup>AdjN</sup> mortālēs ignōrant et<sup>Kon</sup> lūdificant ut<sup>Kon</sup> libet.  
mich den alle und wie  
whom all and as
- [1048] certumst, intrō<sup>Adv</sup> rumpam in<sup>Prp</sup> aedīs: ubi<sup>Adv</sup> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem aspexerō,  
hinein in sobald jeden  
inside into whenever whomever
- [1049] sī<sup>Kon</sup> ancillam seu<sup>Kon</sup> servum sive<sup>Kon</sup> uxōrem sive<sup>Kon</sup> adulterum  
wenn oder oder oder  
if or if or if
- [1050] seu<sup>Kon</sup> patrem sive<sup>Kon</sup> avum vidēbō, obtruncābō in<sup>Prp</sup> aedibus.  
oder oder im  
or if or if in
- [1051] neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Juppiter neque<sup>Kon</sup> dī omnēs<sup>AdjN</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prohibēbunt, sī<sup>Kon</sup> volent,  
und nicht mich und nicht alle dies wenn  
nor me nor all that if
- [1052] quīn<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> faciam uti<sup>Kon</sup> cōstituī. pergam in<sup>Prp</sup> aedīs nūnciam.<sup>Adv</sup>  
dass so wie in gleich jetzt.  
indeed thus as into now.



# Akt V

## Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque<sup>Kon</sup> opēs vītae meae<sup>AdjG</sup> jacent sepultae<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> pectore,  
und and meines my begraben having been buried in in
- [1054] neque<sup>Kon</sup> ūllast<sup>AdjN</sup> cōnfidentia jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> corde, quīn<sup>Kon</sup> āmiserim;  
und nicht irgendeine ist schon in dass  
nor there is any now in but that
- [1055] ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> videntur omnia,<sup>AdjN</sup> mare terrā caelum, cōnsequī,  
so so mir me alles, all things,
- [1056] jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> opprimar, ut<sup>Kon</sup> ēnicer. mē<sup>A</sup> miseram,<sup>AdjA</sup> quid<sup>N</sup> agam nesciō.  
schon dass that dass that mich me Elende, was  
now that that that me wretched, what
- [1057] ita<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjN</sup> mīra<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus sunt facta.<sup>N</sup> vae<sup>ij</sup> miserae<sup>AdjD</sup> mihi,<sup>D</sup>  
so so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,  
so so great wonders in having been done. to wretched to me,
- [1058] animō malēst,<sup>Adv</sup> aquam velim. corrupta<sup>N</sup> sum atque<sup>Kon</sup> absūmpta<sup>N</sup> sum.  
schlecht ist, verdorben und verzehrt  
it is bad, having been corrupted and having been used up
- [1059] caput dolet, neque<sup>Kon</sup> audiō, nec<sup>Kon</sup> oculīs prōspiciō satis,<sup>Adv</sup>  
und nicht und nicht genug,  
nor nor enough,
- [1060] nec<sup>Kon</sup> mē<sup>Abl</sup> miserior<sup>AdjNKmp</sup> fēmina est neque<sup>Kon</sup> ūlla<sup>AdjN</sup> videātur magis.<sup>AdvKmp</sup>  
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.  
nor me more wretched nor any more.
- [1061] ita<sup>Adv</sup> erae meae<sup>AdjD</sup> hodiē<sup>Adv</sup> contigit. nam<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> parturit, deōs invocat,  
so thus meiner mistress heute denn als  
thus mistress today for when
- [1062] strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut<sup>Kon</sup> subitō,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> prope,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> validē<sup>Adv</sup> tonuit!  
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig  
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] ubi<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup> īnstiterat, concidit crepitū. ibi<sup>Adv</sup> nescioquis<sup>N</sup> maxima<sup>AdjAbl</sup>  
als jeder institerat, concidit crepitū. dort irgendwer mit sehr großer  
when each one there someone unknown very great
- [1064] vōce exclāmat: ‘Alcumēna, adest auxilium, nē<sup>Kon</sup> timē:  
nicht  
do not
- [1065] et<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> propitius<sup>AdjN</sup> caelī cultor advenit.  
und dir und den Deinen gnädig  
and to you and to yours favorable
- [1066] exsurgitei’ inquit ‘qui<sup>N</sup> terrōre meō<sup>AdjAbl</sup> occīdistis prae<sup>Prp</sup> metū.’  
‘die welche meinen vor  
‘who my because of
- [1067] ut<sup>Kon</sup> jaciū, exsurgō. ārdēre cēnsuī aedīs, ita<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> cōnfulgēbant.  
sobald when so damals  
when then
- [1068] ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> inclāmat Alcumēna; jam<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup> rēs mē<sup>A</sup> horrōre afficit,  
dort mich schon diese mich  
there me now that me
- [1069] erilis<sup>AdjN</sup> praevertit metus: accurrō, ut<sup>Kon</sup> scīscam quid<sup>A</sup> velit.  
der Herrin damit was  
of the mistress so that what
- [1070] atque<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup> geminōs<sup>AdjA</sup> filiōs puerōs peperisse cōnspicor;  
und auch jene Zwillinge  
and that woman twin
- [1071] neque<sup>Kon</sup> nostrum<sup>G</sup> quisquam<sup>N</sup> sēnsimus, cum<sup>Kon</sup> peperit, neque<sup>Kon</sup> prōvīdimus.  
und nicht von uns irgendwer als und nicht  
nor of us anyone when nor

- [1072] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est senex, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās<sup>AdjA</sup> sic<sup>Adv</sup> jacet?  
aber was dies? wer dieser der vor unsere so  
but what this? who who before our thus
- [1073] numnam<sup>Pt</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> percussit Juppiter?  
etwa diesen  
whether this
- [1074] crēdō edepol,<sup>ij</sup> nam,<sup>Kon</sup> prō<sup>ij</sup> Juppiter, sepultus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quasi<sup>Kon</sup> sit mortuus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.  
by Pollux, for, by he is buried as if having died.
- [1075] ībō et<sup>Kon</sup> cognōscam, quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est. Amphitruō hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> est erus meus.<sup>AdjN</sup>  
und and wer auch immer dieser doch mein.  
and whoever ever this indeed my.
- [1076] Amphitruō. Periī. Surge. Interī. Cedo manum. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenet?  
wer mich  
who me
- [1077] Tua<sup>AdjN</sup> Bromia ancilla. Totus<sup>AdjN</sup> timeō, ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> increpuit Juppiter.  
deine ganz so mich  
your entirely thus me
- [1078] nec<sup>Kon</sup> secus<sup>Adv</sup> est, quasi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> Ācherunte veniam. sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forās<sup>Adv</sup>  
und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen  
nor otherwise as if if from but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: ēgressa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs? Eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> formīdō timidās<sup>AdjA</sup> terrōre impulit  
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame  
having gone out the same us timid
- [1080] in<sup>Prp</sup> aedibus, tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> habitās. nimia<sup>AdjN</sup> mīra<sup>AdjN</sup> vīdī. vae<sup>ij</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,  
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: Amphitruō, ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> animus etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> abest. Agedum<sup>ij</sup> expedī:  
so thus mir to me auch also jetzt now los come then
- [1082] scīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuum<sup>AdjA</sup> esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam<sup>Adv</sup> nunc.<sup>Adv</sup> Sciō.  
mich me deinen your auch also jetzt.  
me your now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōla<sup>AdjN</sup> sānam<sup>AdjA</sup> mentem gestat meōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārium.<sup>AdjG</sup>  
diese allein gesunde der Meinen Haus Leute.  
this woman alone sane of my household members.
- [1084] Immō<sup>Pt</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> sāni<sup>AdjN</sup> sunt profectō.<sup>Adv</sup> At<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxor īnsānum<sup>AdjA</sup> facit  
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen  
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: suīs<sup>AdjAbl</sup> foedīs<sup>AdjAbl</sup> factīs.<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam, tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup> praedicēs,  
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders  
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō, piā<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse tuā<sup>AdjA</sup> uxōrem ut<sup>Kon</sup> sciās.  
fromme und keusche deine damit  
pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: dē<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē signa atque<sup>Kon</sup> argūmenta paucīs<sup>AdjAbl</sup> verbīs ēloquar.  
über dieser und auch wenigen  
about that and with few
- [1088] omnium<sup>AdjG</sup> prīmum.<sup>Adv</sup> Alcumēna geminōs<sup>AdjA</sup> peperit filiōs.  
von allen zuerst: Zwillinge  
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: Ain<sup>Pt</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> geminōs?<sup>AdjA</sup> Geminōs.<sup>AdjA</sup> Dī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servant. Sine mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcere,  
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich  
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: ut<sup>Kon</sup> sciās tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tuaeque<sup>AdjDKon</sup> uxōrī deōs esse omnis<sup>AdjA</sup> propitiōs.<sup>AdjA</sup>  
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.  
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere. Postquam<sup>Kon</sup> parturīre hodiē<sup>Adv</sup> uxor occēpit tua,<sup>AdjN</sup>  
nachdem heute deine,  
after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi<sup>Kon</sup> uterō exortī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dolōrēs, ut<sup>Kon</sup> solent puerperae  
als auf getreten seiend wie  
when having arisen as

- [1093] invocat deōs immortalīs, <sup>AdjA</sup> ut <sup>Kon</sup> sibi <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> auxilium ferant,  
unsterblichen, damit sich  
immortal, so that to herself
- [1094] manibus pūrīs, <sup>AdjAbl</sup> capite opertō. <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> ibi <sup>Adv</sup> continuo <sup>Adv</sup> contonat  
reinen, bedeckt seiend. dort sofort  
clean, having been covered. there immediately
- [1095] sonitū maxumō; <sup>AdjAblSup</sup> aedīs primō <sup>Adv</sup> ruere rēbāmur tuās. <sup>AdjA</sup>  
größten; zuerst deine.  
very great; at first your.
- [1096] aedēs tōtae <sup>AdjN</sup> cōnfulgēbant tuae, <sup>AdjN</sup> quasi <sup>Kon</sup> essent aureae. <sup>AdjN</sup>  
ganze deine, als ob goldene.  
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō absolutō hinc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> extemplō, <sup>Adv</sup> quando <sup>Kon</sup> satis <sup>Adv</sup> dēlūserīs.  
von hier mich sofort, da nun genug  
from here me immediately, since enough
- [1098] quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> fit deinde? <sup>Adv</sup> Dum <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> aguntur, intereā <sup>Adv</sup> uxōrem tuam <sup>AdjA</sup>  
was danach? während dieses inzwischen deine  
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque <sup>Kon</sup> gementem <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> plōrantem <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> nostrum <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> quisquam <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> audīvimus;  
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand  
nor groaning one nor weeping one of us anyone
- [1100] ita <sup>Adv</sup> profectō <sup>Adv</sup> sine <sup>Prp</sup> dolōre peperit. Jam <sup>Adv</sup> istūc <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> gaudeō,  
so in der Tat ohne schon dieses da  
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ergā <sup>Prp</sup> merita <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est. Mitte istaec <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> atque <sup>Kon</sup> haec <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> quae <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses welches  
however me toward having deserved those things and these things which  
dīcam accipe.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam <sup>Kon</sup> peperit, puerōs lavere jussit nōs. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> occēpimus.  
nachdem uns.  
after when us.
- [1103] sed <sup>Kon</sup> puer ille <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quem <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> lāvī, ut <sup>Kon</sup> magnus <sup>AdjN</sup> <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> multum <sup>Adv</sup> valet!  
aber jener den ich wie groß ist und sehr  
but that whom I as is great and much
- [1104] neque <sup>Kon</sup> eum <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> quisquam <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> colligāre quīvit incūnābulīs.  
und nicht ihn irgend jemand  
nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia <sup>AdjA</sup> mīra <sup>AdjA</sup> memorās; sī <sup>Kon</sup> istaec <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> vēra <sup>AdjN</sup> sunt, dīvīnitus <sup>Adv</sup>  
allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise  
too many wondrous things if those things true divinely
- [1106] nōn <sup>Pt</sup> metuō quīn <sup>Kon</sup> meae <sup>AdjD</sup> uxōrī lātae <sup>AdjN</sup> suppetiae sient.  
nicht dass nicht meiner große  
not but that to my ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis <sup>AdvKmp</sup> jam <sup>Adv</sup> faxō mīra <sup>AdjA</sup> dīcēs. postquam <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> cūnās conditust, <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
mehr schon wunderbare nachdem in ist hinein gelegt worden,  
more now wondrous things after when into has been put,
- [1108] dēvolant anguēs jubātae <sup>AdjN</sup> deorsum <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> impluvium duo <sup>AdjN</sup>  
mähnige nach unten in zwei  
maned downward into two
- [1109] maximae <sup>AdjN</sup> continuo <sup>Adv</sup> extollunt ambō <sup>AdjN</sup> capita. Eij mihi. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
sehr große: sofort beide ach mir.  
very large: immediately both ah to me.
- [1110] Ne <sup>Kon</sup> pavē. sed <sup>Kon</sup> anguēs oculīs omnīs <sup>AdjA</sup> circumvīsere.  
nicht sondern alle  
do not but all
- [1111] postquam <sup>Kon</sup> puerōs cōnspicātae, <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> pergunt ad <sup>Prp</sup> cūnās citae. <sup>AdjN</sup>  
nachdem erblickt habend, zu eilende.  
after when having caught sight, to swift.
- [1112] ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> cūnās recessim <sup>Adv</sup> rūrsum <sup>Adv</sup> versum <sup>Adv</sup> trahere et <sup>Kon</sup> dūcere,  
ich rück wärts wieder zurück hin zu und  
I backward again toward and

- |                          |   |   |   |  |  |   |  |                                    |  |     |
|--------------------------|---|---|---|--|--|---|--|------------------------------------|--|-----|
| [1113]                   | metuēns <sup>N</sup><br>fürchtend<br>fearing            | PräAkt  | puerīs, mihi <sup>D</sup><br>mir<br>for me                      | formīdāns; <sup>N</sup><br>sich fürchtend<br>dreading;     | PräAkt   | tantōque <sup>AdjAblKon</sup><br>um so viel und<br>by so much and | anguēs ācrius <sup>AdvKmp</sup><br>schärfer<br>more keenly |                                    |  |     |
| [1114]                   | persequī.   |   | postquam <sup>Kon</sup><br>nachdem<br>after when                | cōspexit   |  | anguīs ille <sup>N</sup><br>jener<br>that                         | alter <sup>AdjN</sup><br>andere<br>other                   | puer,                              |  |     |
| [1115]                   | citus <sup>AdjN</sup><br>schnell<br>swift               | ē <sup>Prp</sup><br>aus<br>out of                             | cūnīs exsilit, facit  | rēctā <sup>Adv</sup><br>geradewegs<br>straight             | in <sup>Prp</sup><br>auf<br>into                                   | anguīs impetum:   |  |                                    |  |     |
| [1116]                   | alteram <sup>AdjA</sup><br>die eine<br>one              | alterā <sup>AdjAbl</sup><br>mit der anderen<br>with the other | prehendit eās <sup>A</sup><br>sie<br>them                       | manū pernīciter. <sup>Adv</sup><br>gewandt.<br>swiftly.    |  |   |  |                                    |  |     |
| [1117] [AMPHITRUO DUX]:  | Mīra <sup>AdjA</sup><br>Wunder bares<br>wondrous things | memorās, nimis <sup>Adv</sup><br>zu sehr<br>too               | formīdolōsum <sup>AdjA</sup><br>furcht erregend es<br>fearful   | facinus praedicās;   |  |   |  |                                    |  |     |
| [1118]                   | nam <sup>Kon</sup><br>denn<br>for                       | mihi <sup>D</sup><br>mir<br>to me                             | horror membra miserō <sup>AdjD</sup><br>dem Elenden<br>wretched | percipit dictīs tuīs. <sup>AdjAbl</sup><br>deine.<br>your. |  |   |  |                                    |  |     |
| [1119]                   | quid <sup>N</sup><br>was<br>what                        | fit deinde? <sup>Adv</sup><br>danach?<br>then?                | porrō <sup>Adv</sup><br>weiter<br>further                       | loquere. Puer ambō <sup>AdjA</sup><br>beide<br>both        | anguīs ēnicat.   |   |  |                                    |  |     |
| [1120] [BROMIA ANCILLA]: | dum <sup>Kon</sup><br>während<br>while                  | haec <sup>N</sup><br>dieses<br>these things                   | aguntur, vōce clārā <sup>AdjAbl</sup><br>hell er<br>clear       | exclāmat uxōrem tuam. <sup>AdjA</sup><br>deine.<br>your.   |  |   |  |                                    |  |     |
| [1121] [AMPHITRUO DUX]:  | Quis <sup>N</sup><br>wer<br>who                         | homo?   | Summus <sup>AdjNSup</sup><br>höchste<br>highest                 | imperātor dīvum atque <sup>Kon</sup><br>und<br>and         | hominum Juppiter.  |   |  |                                    |  |     |
| [1122] [BROMIA ANCILLA]: | is <sup>N</sup><br>dieser<br>he                         | sē <sup>A</sup><br>sich<br>himself                            | dīxit cum <sup>Prp</sup><br>mit<br>with                         | Alcumēnā clam <sup>Adv</sup><br>heimlich<br>secretly       | cōnsuētum <sup>A</sup><br>gewohnt seiend<br>having been accustomed | cubitibus,  |  |                                    |  |     |
| [1123]                   | eumque <sup>AKon</sup><br>ihn und<br>him and            | Pr  | fīlium suum <sup>AdjA</sup><br>seinen<br>his own                | esse qui <sup>N</sup><br>der<br>who                        | illās <sup>A</sup><br>jene<br>those                                | anguīs vīcerit;   |  |                                    |  |     |
| [1124]                   | alterum <sup>AdjA</sup><br>den anderen<br>the other     | tuum <sup>AdjA</sup><br>deinen<br>yours                       | esse dīxit puerum.  | Pol <sup>ij</sup><br>bei Pollux<br>by Pollux               | mē <sup>A</sup><br>mich<br>me                                      | hau <sup>Pt</sup><br>keineswegs<br>not                            | paenitet,  |                                    |  |     |
| [1125] [AMPHITRUO DUX]:  | sī <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if                         | licet bonī dīmidium mihi <sup>D</sup><br>mir<br>to me         | dīvidere cum <sup>Prp</sup><br>mit<br>with                      | Jove.  |  |   |  |                                    |  |     |
| [1126]                   | abi domum, <sup>Adv</sup><br>nach Hause,<br>homeward,   | jube vāsa pūra <sup>AdjA</sup><br>reine<br>pure               | āctūtum <sup>Adv</sup><br>sofort<br>at once                     | adōrnārī mihi, <sup>D</sup><br>mir,<br>for me,             |  |   |  |                                    |  |     |
| [1127]                   | ut <sup>Kon</sup><br>damit<br>so that                   | Jovis suprēmi <sup>AdjG</sup><br>höchsten<br>highest          | multīs <sup>AdjAbl</sup><br>mit vielen<br>with many             | hostiīs pācem expetam.                                     |  |   |  |                                    |  |     |
| [1128]                   | ego <sup>N</sup><br>ich<br>I                            | Tēresiam conjectōrem advocābō et <sup>Kon</sup><br>und<br>and | cōnsulam  |  |  |   |  |                                    |  |     |
| [1129]                   | quid <sup>N</sup><br>was<br>what                        | Pr  | faciendum <sup>N</sup><br>zu machen seiend<br>to be done        | GdvFu1Pas  | cēnseat;   | simul <sup>Adv</sup><br>zugleich<br>at the same time              | hanc <sup>A</sup><br>diese<br>this                         | rem ut <sup>Kon</sup><br>wie<br>as | facta <sup>N</sup><br>gemacht worden<br>having been done | est |
| [1130]                   | sed <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                       | quid <sup>N</sup><br>was<br>what                              | hoc? <sup>N</sup><br>dies?<br>this?                             | quam <sup>Adv</sup><br>wie<br>how                          | validē <sup>Adv</sup><br>stark<br>strongly                         | tonuit. dī, obsecrō vestram <sup>AdjA</sup><br>eure<br>your       | fidem.   |                                    |  |     |

## Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> et<sup>Kon</sup> tuīs.<sup>AdjD</sup>  
guten dir und den Deinen:  
with good for you and yours:
- [1132] nihil<sup>N<sub>Pr</sub></sup> est quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> timeās. hariolōs, haruspīcēs  
nichts was  
nothing which
- [1133] mitte omnīs,<sup>AdjA</sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> futūra<sup>N<sub>Fu1Akt</sub></sup> et<sup>Kon</sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> facta<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> ēloquar,  
alle; was zukünftige Dinge und was geschene  
all; which things about to be and which things having been done
- [1134] multō<sup>AdjAbl</sup> adeō<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> illī,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> cum<sup>Kon</sup> sum Juppiter.  
um viel geradezu besser als jene, da  
by much indeed better than those, since
- [1135] prīmum<sup>Adv</sup> omnium<sup>G<sub>Pr</sub></sup> Alcumēnae ūsūram corporis  
zuerst von allen  
first of all
- [1136] cēpī, et<sup>Kon</sup> concubitū gravidam<sup>AdjA</sup> fēcī filiō.  
und schwanger  
and pregnant
- [1137] tū<sup>N<sub>Pr</sub></sup> gravidam<sup>AdjA</sup> item<sup>Adv</sup> fēcistī, cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum  
du schwanger auch als in  
you pregnant likewise when into
- [1138] profectus<sup>N<sub>PerPasPräAkt</sub></sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> partū duōs<sup>AdjA</sup> peperit simul.<sup>Adv</sup>  
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.  
having set out: with one two at the same time.
- [1139] eōrum<sup>G<sub>Pr</sub></sup> alter,<sup>AdjN</sup> nostrō<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> quī<sup>N<sub>Pr</sub></sup> est susceptus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> sēmine,  
von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden  
of them the other, our who received
- [1140] suīs<sup>AdjAbl</sup> factīs tē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> immortalī<sup>AdjAbl</sup> afficiet glōriā.  
durch seine eigenen dich unsterblichem  
by his own you with immortal
- [1141] tū<sup>N<sub>Pr</sub></sup> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre antīquam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> grātiā  
du mit frühere in  
you with former into
- [1142] redī: hau<sup>Pt</sup> prōmeruit quam<sup>Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> rem vitiō verterēs;  
keineswegs welche wegen  
not what on account of
- [1143] meā<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> vī subāctast<sup>N<sub>PerPasPräAkt</sub></sup> facere. ego<sup>N<sub>Pr</sub></sup> in<sup>Prp</sup> caelum migrō.  
durch meine ist gezwungen worden ich in  
by my has been compelled I into

## Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> jubēs et<sup>Kon</sup> tē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ōrō, prōmissa ut<sup>Kon</sup> servēs tua.<sup>AdjA</sup>  
so wie und dich dass deine.  
so as and you that your.
- [1145] tībō ad<sup>Prp</sup> uxōrem intrō,<sup>Adv</sup> missum<sup>A<sub>Spn</sub></sup> faciō Tēresiam senem.  
zu hinein,  
to inside,
- [1146] nunc<sup>Adv</sup> spectātōrēs Jovis summi<sup>AdjGSup</sup> causā clāre<sup>Adv</sup> Plaudite  
nun höchsten laut  
now highest loudly